

Департамент образования и молодежной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок



Земля кошачьего локотка Кань кунш олӓң

Выпуск 5

*Составитель
Тимофей Молданов*

г. Ханты-Мансийск
2010

УДК 398.4

ББК 82.3(253.3)+63.5(=665)

З 53

Научный редактор:

Т. А. Молданова – кандидат исторических наук

Рецензенты:

Т. В. Волдина – кандидат исторических наук

Е. В. Косинцева – кандидат филологических наук

З 53 Земля кошачьего локотка. Кань кунш олӓӓ / сост. Тимофей Молданов. – Вып. 5. – Ханты-Мансийск : ИИЦ ЮГУ, 2010. – 202 с.

В сборник вошли тексты, записанные на Медвежьих праздниках у казымских хантов с 1991 по 1998 годы. Публикуются на хантыйском и русском языках, с комментариями.

Сборник предназначен для преподавателей родных языков в учебных заведениях Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, фольклористов, лингвистов, этнографов, историков, краеведов, а также для широкого круга читателей.

УДК 398.4

ББК 82.3(253.3)+63.5(=665)

© Тимофей Молданов, Татьяна Молданова, 2010

© Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2010

© Югорский государственный университет, 2010

© Оформление, ООО «Доминус», 2010

Содержание

Предисловие	5
Дуңалтупат	20
1. Хот кўшмәдтәты	20
2. Пәдлүм (1 вариант)	20
3. Пәдлүм (2 вариант)	26
4. Ай вәйләңки (1 вариант)	28
5. Ай вәйләңки (2 вариант)	30
6. Вәды сәңхәдьян-хоймасәян тайләты	32
7. Вәнтыты хә па ампәт	34
8. Вәнт ләңх па хәннәхә	36
9. Нюхәс кәншты хә	36
10. Вәнтәты хә па мәнк	38
11. Аньхи па ләхә	40
12. Щәтыщәци па хиләңян	44
13. Эви меша йис	56
14. Хүл вәлты хәйңән па щартәң ики	60
15. Хүл вәлты хәйңән па щәртәң ими	64
16. Хәтл имен ньәхәлты хә	68
17. Вәнтыты хәйңән	70
18. Вәнтыты хә	74
19. Нивәшта хор	76
20. Ма мәшәң хә, нәң утшам хә	76
21. Вәнтыты хәйңән па щәци	80
22. Ләнт вәлты хәйңән	86
23. Шәш кишәң хә па хун кишәң хә	88
24. Ащев тәсәв	92
25. Хәлүм сот тәл вәдлүм пирәщ щәци	92
26. Йис вер	94
27. Муй лупәл хон ики?	96
28. Щулхи	98
29. Нявремән шавиты тәдңән	100
30. Кәнащ пух	106
31. Ащи па ай пух	110

32. Дэхэс няврэм	116
33. Аньхем мэша йис.....	120
34. Аньхев пэрэс.....	124
35. Пэл кэр кувал тэпэл эви	124
36. Руца манты нэ.....	130
37. Хурасэл най.....	144
38. Нүша ики	146
39. Дэлэл сэран	148
40. Кучум шураc хэ икиет	160
41. Хэлум хэтань	162
42. Йилуп дэлх	164
43. Хот хэри дүхиты ими.....	164

Вошедшие

(Драматические сценки и песни) 21

1. Окуривание помещения	21
2. Боюсь (1 вариант)	21
3. Боюсь (2 вариант)	27
4. Мышка (1 вариант)	29
5. Мышка (2 вариант)	31
6. Станных <i>сангхальнган-хоймаснган</i> имеее.....	33
7. Охотник и собаки.....	35
8. Лесной дух и человек	37
9. Охотник на соболя.....	37
10. Охотник и <i>МЕНГКВ</i>	39
11. Сноха и деверь	41
12. Дедушка и внуки	45
13. Дочь заболела.....	57
14. Рыбаки и шаман	61
15. Рыбаки и шаманка	65
16. Солнце-женщину догоняющий мужчина.....	69
17. Охотники	71
18. Охотник	75
19. Необученный олень.....	77
20. Я больной, ты глупый.....	77
21. Охотники и бабушка.....	81
22. Охотники на гусей.....	87

23. Горбатый и пузатый	89
24. Отца привели.....	93
25. Триста лет прожившая, древняя бабушка	93
26. Старинная быль	95
27. Что говорит царь?.....	97
28. Натирающий	99
29. Сына везут хоронить.....	101
30. Сын князя.....	107
31. Отец и младший сын	111
32. Ребенок друга	117
33. Сноха заболела.....	121
34. Сноха умерла	125
35. С сережками на ушах любимая доченька	125
36. За русского замуж выходящая женщина	131
37. Красивая <i>най</i> -[девушка]	145
38. Нищий мужчина	147
39. Семь зырян	149
40. Пьяные купцы-мужчины.....	161
41. Три татарина	163
42. Новый дух.....	165
43. Техничка	165
Комментарии	168
Литература.....	198

Предисловие

Сборник является продолжением серии «*Кань Кунш Олӑн*» (Земля Кошачьего Локотка). В данный сборник включены фольклорные произведения, исполняемые в ходе проведения медвежьих игрищ северных хантов, в особой части праздника¹, которая носит название *дуӳӳтупӳт* (букв.: вошедшие, входящие). Драматические сценки и песни этой части медвежьих игрищ носят аналогичное название. Они исполняются в берестяных масках, преимущественно, в глухой суконной одежде. Считается, что под берестяной личиной, с целью почитания медведя, в помещение «входят» различные существа: духи, люди, животные. В сборнике опубликованы *дуӳӳтупы*, в которых «вошедшими» являются только люди и, частично, лесные духи. Большая часть сенок и песен – юмористического характера, т. е. их функция – вызвать смех зрителей. В этом случае *дуӳӳтупы* могут иметь дополнительное определение *нях² ар* (букв.: [для] смеха песня) или *ущӳӳд ар* (букв.: для увеселения (шуточная) песня).

В книгу включены материалы, записанные у казымских хантов с 1988 по 1998 годы, преимущественно, во время проведения медвежьих праздников.

Сборник начинается с действия так называемого *хот кӳшмӳдтӳты* ‘окуривание помещения’. Окуривание помещения тлеющей чагой проводится перед началом проведения медвежьего праздника, перед появлением главных божеств хантыйского пантеона, и часто используется для отделения одного этапа игрищ от другого.

Остальные сценки и песни по содержанию условно можно разделить на: 1) производственные (связанные с традиционными видами хозяйственной деятельности); 2) эротические; 3) бытовые.

¹ Краткую характеристику медвежьих игрищ казымских хантов и сценарий его проведения см.: Кань..., 2004. С. 3–10.

² Можно отметить, что происхождение слова *нях* ‘смех’ в хантыйской культуре, возможно, связано с конвульсивными движениями тела, так как слова *нях* и *няхтаты* (кашель аллергического характера) имеют общий корень.

Некоторые из исполняемых номеров затруднительно однозначно отнести к той или иной категории – в этом случае они рассматриваются в одной из групп с указанием их промежуточности.

1. Производственные

Производственные сценки (№ 2–23) более всего связаны с охотой – 17 инсценировок. Обычно охотник называется *вэнтгыты хэ* (букв.: лесующий мужчина), иначе именуются: охотник на гусей *велпӑс хэ* (букв.: с ловушками мужчина) и охотник на соболя *нюхӑс кӑшты хэ* (букв.: соболя ищущий мужчина). В 5-ти сценках действуют рыбаки. Рыбак – *хул велты хэ* (букв.: рыбу убивающий мужчина). Одна сценка связана с оленеводством, хотя олень, как транспортное и жертвенное животное, встречается достаточно часто в этой и в других вышеназванных группах. Среди производственных инсценировок особо выделим сценки (№ 2–6), которые, по мнению информаторов, ранее имели иное ритуальное значение, но впоследствии полностью потеряли его. Остальные драматические представления можно разделить на подгруппы, связанные: а) с потусторонним (необычным) (№ 7–11); б) с шаманами (№ 12–15); в) с миром обыкновенных людей (№ 16–23).

Среди *луӳӳдтупов* на медвежьем празднике одной из первых играется сценка «Боюсь» (№ 2, 3). Она исполняется в первый день праздника, после обязательной песни «Приход людей с Печоры». Основная функция инсценировки – настроить слушателей на праздник, ввести их в особую лексику медвежьих игрищ (*пелак ясӳ* (букв.: половина³ языка)). Это драматическое действие относится к юмористическому, так как проигрывание страха перед медведем вызывает смех зрителей. Юмору (смеху), его происхождению, функциям посвящено большое количество работ (Бахтин, 1965; Дземидок, 1974; Аверинцев, 1993; Троицкий, 2000; Шень-Жандрон, 2002; Фрейд, 2007; Редозубов, 2010 и др.).

Луӳӳдтуп «Мышь» (№ 4, 5) сегодня играется как насмешка над хвастливым охотником. Некоторые информаторы считают, что ее первоначальный смысл забыт. Он заключался в том, что

³ Считается, что особый язык медвежьего праздника рассчитан на то, чтобы сообщать только половину информации, заключенной в его содержании, остальное человек должен знать сам.

к похвалявшемуся охотнику, т. е. к нарушителю норм поведения, в облике мыши, являлись существа потустороннего мира (души умерших), что и вызывало у охотника панику.

Медвежьи игрища – это пространство и время, где соприкасаются различные миры, различные сущности. За маской «вошедшего» может скрываться персонаж любого характера, к этому нужно быть готовым. Такой подготовкой является особый *дуңа́дтуп* «Все наоборот» (№ 6). В настоящее время это драматическое действие в большей степени, стало проигрываться как шуточное, т. е. оно потеряло свое значение, которое заключалось в том, чтобы подготовить присутствующих к встрече с иным миром. Кроме того, функция сценки – расшатывание стереотипов, разрушение старых закоренелых установок с целью очищения, обновления человека. Остатком былой значимости данного действия является ссылка на *сангхальнган-хоймасган* (букв.: рождающие-нерестящие), т. е. на первопредков, на изначальное состояние мира. Следовательно, здесь задаются установки определенного характера, например, «все можно начать сначала» или «как изначально начнешь, так и будет». По мнению исследователей, смех, как нечто бессознательное, вызывается несоответствием происходящего действия (фразы) некоторой нормой, усвоенной в процессе жизни в обществе (Бергсон, 1992; Троицкий, 2001 и др.). Комический аспект данной инсценировки состоит в том, что все, о чем говорит «вошедший», – явная противоположность нормам хантыйской культуры. Эти несоответствия здесь и во многих других действиях и песнях отчетливо «прочитываются» носителями культуры, но не всегда понятны представителям иных культурных норм.

Сценка «Охотник и собаки» (№ 7) по народной терминологии относится к поджанру *вўра́с верты дуңа́дтуп* ‘беду накликающие вошедшие’. В инсценировках, объединенных этим термином, обязательно происходит что-то необычное. Например, в данном случае собаки лают на каловые массы, принимая их за зверя, на верхушке дерева сидит щука. Необычное, необъяснимое – это проявление невидимых сверхъестественных сил. Они могут быть враждебными и своевольными (Леви-Брюль, 2010.

С. 23–27). Именно поэтому любая странность, ненормальность в хантыйской культуре, часто трактуется как знак беды, – это предупреждение о том, что иное, враждебное рядом.

Сверхъестественное, потустороннее может явить себя как живое существо. В одной из сенок (№ 8) – это странный «лесной дух», передразнивающий охотника. Безусловно, здесь отразилась такая реалья, как эхо. Однако в данном случае встреча заканчивается плачевно – «оба падают замертво». Смертью наказывается чрезмерное любопытство. Здесь назидание – человек не должен «играть» с неведомым. Данный пример характеризует тех существ, которые в хантыйской культуре еще не наделены определенной волей, желаниями. Это *йпалэт*⁴ (некие существа-призраки-тени). Они, как размытые тени, появляются, пугают человека, непонятно, что от них можно ожидать, что кроется за их видимым обликом.

В других случаях сверхъестественное, потустороннее являет себя как существо, наделенное волей, разумом. В *дуңа́дтупах* «Охотник на соболя» (№ 9) и «Охотник и *менгкв*» (№ 10) – это лесной дух *менгкв*, который следит за выполнением норм поведения в лесу. В обоих случаях он наказывает человека за нарушения (не принесена умиловительная жертва, нет уважения к добытому животному). Первого из охотников *менгкв* наказывает блужданием по лесу и является к нему во сне⁵. Ко второму – приходит наяву, умерщвляет его, чтобы оживить и «вбить» в него определенные установки: «В тайге есть хозяин, У лесных зверей есть хозяин...».

В сценке «Сноха и деверь» (№ 11) лесной дух женского пола (*миш нэ*), приходит к охотнику в облике снохи и настойчиво просит взять ее в жены. Под разными предлогами мужчина отказывается, тогда она проклинает его и весь его род: «Этот снег, на котором стоишь, На тебе пусть растает. Этой землей, на которой стоишь, Тебя пусть накроют». Таким образом, если наказания со стороны духов *менгкв*, в принципе, обоснованы

⁴ В словаре В. Н. Соловар данное слово (*ййпалі*) переведено как силуэт, пугало, чучело, а глагол *ййплемэті* – мелькать (Соловар, 2006. С. 74).

⁵ Аналогичные устные рассказы – реальность наших дней.

(в медвежьих играх это всегда мужчины), то поведение женских духов *миш* – непредсказуемо.

С шаманизмом связаны четыре сценки. Они имеют большое количество общих моментов. Так, в результате нарушения правил поведения у охотника или рыбака заболевает ребенок (*няврема хойл* ‘в ребенка попадает’). В одном из примеров (№ 12) даже поясняется механизм появления болезни: «Отец-мужчина... Маленькую щепку... Если откалывал [он]... С маленькой головой... Короеды черви... Появлялись...». Следовательно, при нарушениях норм поведения, в данном случае – при рубке дерева на священном месте, из щепок появляются духи болезней (короеды черви). Отец как бы является их разносчиком, но сам не заболевает, имеет определенные механизмы защиты. Поэтому духи болезней заползают в более слабое существо, в ребенка, и вызывают страдания. Для выявления причины заболевания (в одном случае – повзрослевшие сыновья, в остальных – отец) отправляются к очень старому (старой) шаману (шаманке). В двух случаях шаман – старик (*щатьщаци* ‘дедушка (по отцовской линии)’ и *пиръщ щъртън ики* ‘старый мужчина шаман’), в двух – старуха (*имед-ими* ‘тетя’ и *щаци* ‘бабушка (по отцу)’). Они проживают в отдельном стойбище, до них необходимо добираться на собаках. Сценки заканчиваются тем, что причина выявлена (она всегда заключается в нарушении норм поведения), и для исправления ситуации, как правило, необходимо принести в жертву семь оленей. Исполнители имитируют жертвоприношение. Для этой цели заранее готовят из теста вотивные фигурки животных.

В драматических действиях с участием шамана – большое количество различных звукоподражаний. Во всех случаях присутствует подражание лаю собак (*вов-вов-вов* или *во-во-во*), ритм лая соотносится с ритмом камлания (*вав-вав-вав, ров-ров-ров*), с подражанием ударам бубна (*куй, куй*⁶). Звуками сопровождается питье напитка из мухоморов (*хул-хул-хул*⁷, *у-у-у-у-у-у*), используется окрик, которым подгоняют или прогоняют собаку (*пыр-пыр-пыр*).

⁶ Отсюда хантыйское название бубна – *куйп*.

⁷ Отсюда грубое хантыйское слово *хулнъдты* – примерно соответствует слову «хлестать» (жидкость).

В сценках с шаманами сверхъестественное не являет себя людям, оно заявляет о своем существовании опосредованно, — тем, что наказывает человека. Проникнуть в иной мир может только шаман, причем посредством «глазного зверя». Драматические действия, в которых фигурирует шаман — юмористического характера. Комический аспект, прежде всего, связан с дряхлостью служителей культа и потреблением мухоморов. В шаманских инсценировках отражено насмешливое отношение к этой категории людей, не исключено, что за этим кроется страх перед тем неведомым, с которым соприкасается шаман. Кроме того, в текстах⁸ нередко встречается пародия на элементы актуальных религиозных верований. Например, во время жертвенной церемонии шаман видит, как дух-покровитель «жирные [куски] мяса [в живот] кидает».

Рассмотренные материалы показывают, что основные виды нарушений со стороны охотников и рыбаков — это игнорирование хозяина территории, т. е. непринесение умиловительной жертвы (№ 9, 14–15), за данный проступок человек наказывается тем, что блуждает по лесу (№ 9) или у него заболевает ребенок (№ 14–15). Нарушение пищевого запрета, строительство запора и рубка деревьев на священном месте (№ 12–13, 15) наказывается болезнью ребенка. Неуважительное отношение к останкам добытых животных влечет за собой временную смерть самого охотника (№ 10). Наиболее жестокое наказание (исчезновение всего рода) охотник получает от женского лесного духа-миш, причем только за то, что не выполнил ее прихоть (№ 11).

В третьей подгруппе, как правило, высмеиваются людские недостатки, отрицательные явления действительности, поэтому она тяготеет к группе, которая названа «бытовая». Эти сценки включены в «производственные» по той причине, что действия происходят с охотниками и рыбаками, т. е. в сфере традиционной хозяйственной деятельности.

В представлениях «Охотники на гусей» (№ 22), «Горбатый и пузатый» (№ 23) затронута тема воровства чужой добычи. По сюжету они схожи. Последняя из них стала классической, она обяза-

⁸ Слово «тексты» будем понимать более широко, это не только вербальный, но и иные способы передачи информации.

тельно проигрывается на всех медвежьих праздниках. Действие построено так, что один из братьев неустанно трудится («горбится»), а другой тем временем отдыхает (наращивает живот) и, впоследствии, использует плоды труда первого.

В категорию смешного, комическо-сатирического входят такие недостатки людей, как отсутствие знаний, навыков, что приводит к всевозможным нелепостям (№ 19, 21). Высмеиваются установки пьяного сознания, охотничьи грезы, то есть все то, что преломляет реальный мир и, как следствие, побуждает к бездействию (№ 17, 18). Невозможность действовать в результате физической либо душевной болезни или глубокой старости, так же являются темами *дуңайтупат* (№ 20, 21). В инсценировке «Я больной, ты глупый» основа комической ситуации – люди с контрастными качествами. Один из братьев – физически ущербный, но умственно здоровый, другой – умственно ущербный, но физически здоровый. В другой сценке также обыгрываются противоположности – внуки, не набравшие мужских знаний-умений, идут за помощью к древней бабушке, которая, в силу своей принадлежности к женскому полу, а также дряхлости не способна быть советчицей.

Дуңайтуп «Солнце-женщину догоняющий мужчина» (№ 16) призван вызывать смех своей абсурдностью. Проигрывается то, что в реальной жизни совершенно невозможно.

Если обратить внимание на имитацию исполнителями способа передвижения персонажей, то более всего охотники и рыбаки перемещаются пешком (8 сценок), на собаках (6 сценок), на лодке (2 сценки). Все перечисленные действия отшлифованы, сопровождаются канонизированными жестами, звуками, что предполагает глубокую традиционность, древность драматических сценок этой группы. Как уже говорилось, оленеводы встречаются только в одном из номеров, где они пытаются обуздать непокорного оленя. В песне «Сноха и деверь» (№ 11), которая по содержанию тяготеет к «бытовым», присутствует оленья упряжка. Каноны имитирования езды на оленях не отработаны.

В сценках упоминаются родственные отношения. Если охотников, рыбаков двое и больше, то, за исключением двух

случаев, они называют друг друга братьями (*яй* ‘старший брат’, *аппи* ‘младший брат’). Два раза встречается связка «внуки – бабушка по отцу» (*хилеңһан* – *щаци*). По одному разу «внуки – (старая) тетя» (*хилеңһан* – *имел ими*), «внуки – бабушка по отцу» (*хилеңһан* – *щаци*), «сноха-деверь» (*аньхи* – *лехэ*). Старший и младший брат обычно противопоставляются как разумный и «дурачок». В сценках, где действуют внуки и старая бабушка (тетя), смехотворный контекст создается противопоставлением по половому (в традиционной жизни это разные субкультуры) и возрастному признакам. «Сноха – деверь» – типичное сочетание для сценок с эротической подоплекой.

2. Эротические

В данном сборнике к «эротическим» отнесено пять инсценировок (№ 24–28). В разговорной речи драматические представления этой группы часто именуют *атум дуңһа́дтуп* (букв.: *атум* ‘плохой’, *дуңһа́дтуп* ‘вошедшие’), а во время медвежьих игрищ исполнители называют их *аньхи дуңһа́дтуп* (букв.: *аньхи* ‘сноха’, *дуңһа́дтуп* ‘вошедшие’). Эротические номера всегда сопровождаются смехом зрителей. В двух сценках (№ 25–26) действующими лицами являются внук (внуки) и древняя, выжившая из ума бабушка, которая не способна оценивать ситуацию, контролировать свои поступки. Здесь, как и в некоторых инсценировках, о которых говорилось выше, персонажи противопоставлены по половому и возрастному признакам. Смех зрителей вызывает обнажение наиболее табуированной сферы жизни – сексуальности. В контексте оппозиции «внуки-бабушка» показ данной сферы достигает наибольшей аномальности. В первой сценке (№ 25) дополнительными способами создания контраста являются слова и мелодия песни. К примеру, после торжественных слов «Древней женщины священный танец [исполнить] Вот она поднимается», зритель должен бы увидеть нечто древнее, божественное, но видит глубоко неприличные позы и телодвижения. Вторая сценка (№ 26), с точки зрения норм хантыйской жизни, подлинное кощунство. Жена приходит на кладбище и решает ублажить покойного мужа в сексуальном плане. Эффект вызывается достаточно логичным ходом ее мыслей, который заканчивается подобным

финалом. Чтобы удовлетворить потребности покойного «...чай ставим, хлеб ставим. А в этом что плохого?...». По существующей классификации юмора данную сценку можно отнести к категории «черный юмор», который, среди прочего, связан с темой смерти. Считается, что этот вид юмора намекает на повышенный страх перед тем объектом, который высмеивается (Бретон, 1999; Шень-Жандрон, 2002).

В эротических сценках высмеиваются сексуальные отклонения мужчин (№ 24, 28). Сюжет представления «Отца привели» построен на том, что дряхлый отец, попав в общество женщин, якобы не способен обуздать свои сексуальные желания и, несмотря на присутствие сыновей и большого количества зрителей, бросается на всех без разбору. В данном примере смех возбуждается, во-первых, несоответствием между сексуальной яростью и старостью, во-вторых, тем, что действие происходит на глазах сыновей (и публики), которые пытаются умирить родителя. В *дуньдуге* «Натирающий» – основным приемом, рассчитанном на вызывание смеха, как и в № 25, является создание контраста между словами и действием. «[Танец], что древние мужчины видели, [Танец], что древние женщины видели, Священного танца начало, ты покажи-ка...» – после этих возвышенных слов исполнитель начинает имитировать мастурбацию, т. е., с точки зрения культурной нормы, совершает нечто совершенно низкое.

В сценке «Что говорит царь?» (№ 27) темой для смешного выбрано утверждение «царь сам ничего не делает», которое возведено в ранг абсолюта, и перенесено на физиологические процессы (дефекация, мочеиспускание) и сексуальность. В повседневной хантыйской культуре физиологические процессы, как и секс, относятся к закрытой теме, с ними связано огромное количество социальных норм и запретов⁹. Как уже говорилось, смешно то, что явно

⁹ В реальной жизни хантов следствием запретов, связанных с испражнением, мочеиспусканием является немалое количество травматических моментов, аналогичных описанным в литературе по другим народам (например, см.: Гучинова, 2007). Однако в виду табуирования данной области, исследований по этой теме нет. Сексуальный аспект частично рассматривался в работе Е. В. Переваловой (1992).

противоречит норме. Чем обыкновенней, чем «нормальней» норма, тем сильнее реакция на ее нарушение (Троицкий, 2001. С. 273).

3. Бытовые

К ним отнесены сценки и песни, которые, в большей степени, связаны с бытовыми реалиями жизни (№ 29–43). Среди этой группы существенно отличается *дуңа́лтуп* «Сына везут хоронить» (№ 29). Он является ярким примером «черного юмора», о котором говорилось выше. Одиноким немощным старикам хоронят единственного ребенка. Желая, чтобы все было благопристойно, «по-людски», т. е. выполняя предписанные обществом нормы, они везут тело сына на возвышенное место, а не погребают где-то рядом, что было бы им под силу. Выполнить поставленную цель они бессильны, но не отрекаются от нее, упрощая задачу иным способом, расчленив труп и отбрасывая куски. В итоге – хоронить нечего. В этой сценке просматривается поиск возможности преодоления невыносимого горя через превращения его в абсурд, в кощунственный юмор, т. е. «...с помощью проникнутых юмором слов человеческий дух пытается противостоять самой смерти» (Шень-Жандрон, 2002. С. 161). Кроме того, на наш взгляд, здесь ярко проявляется обучающая роль смеха. Песня-сценка западает в душу человека, она вспоминается, «цитируется» в реальной жизни и действует назидательно. Сквозь горе и смех слышен призыв к объективной оценке своих возможностей. Звучит наставление: «Взялся за гуж, не говори, что не дюж».

Отличительной особенностью большинства *дуңа́лтупов* этой группы, является то, что они отражают более поздний исторический пласт времени (царское и советское время). Здесь фигурируют такие персонажи, как князья, купцы, нищие, технички и т. д. «Бытовые» сценки и песни можно разделить на подгруппы: а) песни-диалоги, в которых действующими лицами являются хантыйские мужчины (№ 30–32); б) песни и сценки, связанные с хантыйскими женщинами (№ 33–37); в) песни и сценки, связанные с купцами и нищими (№ 38–41); г) сценки, связанные с персонажами советского времени (№ 42–43).

Все песни, отнесенные к первой подгруппе, имеют дополнительный хантыйский термин – *еща́лт ариты арат* (букв.: на-

встречу [друг другу] поющие песни). Это – песни-диалоги¹⁰. Их всегда играют два человека; в случае, если один из актеров не знает слова песни, то обе партии исполняет знающий, для этого он периодически переходит на место второго, т. е. исполнители меняются местами.

Содержанием сценки «Сын князя» является стандартная жизненная ситуация. Встречаются два человека, один из них – богато одетый молодой человек. Второй начинает выяснять, сыном какого князя он является. Песни подобного рода информативны в том плане, что дают возможность сделать определенные выводы о контактах, о социальных связях казымских хантов, а также о тех ценностях, которыми они наделяют ту или иную землю, т. е. о том, что народ считает ценностью. В этой песне называются князья трех территорий: северный, ненецкий князь (*увас, юрн кянаш*), казымский князь (*касум кянаш*), средне-обской князь (*хэрйу кянаш*). Ценностями считаются глухари, олени, рыба (пыжьи, изобилие мелкой рыбы).

В песне-диалоге «Отец и младший сын» просматривается период обрусевания хантов. Младший сын вхож к большому князю города Тобольска, который одаривает его русской (фабричной) обувью и одеждой. Диалог отца и сына строится на том, что отец претендует на эти подарки. Однако сын заявляет, что пока он занимался «русскими делами», одежда давно уже износилась. Отметим, что город Тобольск прочно вошел в хантыйский фольклор, имеет стойкий фольклорный эпитет «*Олйу Тэпйа вош, Олйу хон вош*» (Начальный (первый) Тобольский город, начальный (первый) царский город).

«Ребенок друга» – типично инвективная¹¹ песня. Приятель покойного отца требует с сына долги, которые якобы не вернул умерший родитель. Смехотворный эффект создаётся различными художественными приемами. Ругательные, оскорбительные вы-

¹⁰ Из имеющихся *дуңдэтулов*, опубликованных в этом сборнике, кроме перечисленных номеров, к песне-диалогу относится «Сноха и деверь» и, частично, «Сына везут хоронить».

¹¹ От лат. *invectivus* – бранный, ругательный. Инвективы в хантыйской культуре рассматривались М. А. Лапиной (Лапина, 1998. С. 64–66).

ражения, применяемые в песне, построены на употреблении слов «с двойным дном», используются ассоциации по созвучью (слов, фраз) и т. д. Все это воспринимается носителем культуры, но непереводаемо на другой язык. Например, оскорбительная фраза «*Кищи вурам хэ, дэхэс няврэм, Хусы вурам хэ, дэхэс няврэм*», в силу различных ассоциаций, весьма приятна для хантыйского слуха.

Во второй подгруппе в качестве действующих лиц фигурируют женщины. Две инсценировки связаны со снохой (№ 33–34). Как говорилось выше, эротические сценки исполнителями именуются *а́ньхи лу́йдытупат* (сценки со снохой), т. е. в народной смеховой культуре сноха – персонаж, связанный с этой сферой. Поэтому появление снохи всегда настраивает зрителей на фривольный лад. Сноха обычно появляется в паре с деверем (или с деверьями). В первом действии деверь лечит обожаемую сноху от поноса. В сценках со снохой обычно нет имитации сексуальных отношений, но всегда есть намек. Деверь активен, энергичен, ради любимой снохи готов на все: «Для моей снохи славной, Многие земли изъездил, Многие земли оставил...». Сценка «Сноха умерла» иного плана. Здесь сноха (умершая) присутствует как необходимый элемент для усиления смехотворного контекста. Вот она, «любимая», уже мертвая, но теперь деверьям нет никакого дела до нее (до ее трупа), они делят оставленное имущество.

Персонажами двух песен (№ 35–36) являются девушки-невесты. Сюжет песни-инсценировки «С сережками на ушах милая доченька» построен на том, что отец приводит свою любимую, избалованную дочь-невесту на медвежий праздник. Как и полагается воспитанной княжеской дочери, она очень скромна. Отец не собирается неволить доченьку, старается узнать, за кого она хотела бы выйти замуж. Как и в *лу́йдытупе* «Сын князя», здесь называются княжества с их богатствами. Девушке поочередно называют: сына северного (ненецкого) князя (*увэс кáнась пух*), сына сосвинского князя (*Дэв кáнась пух*), сына казымского князя (*Касум кáнась пух*), сына средне-обского князя (*Хэрау кáнась пух*), сына тобольского князя (*Тэпáл вош кáнась пух*). Ценности, которыми отец наделяет перечисленные территории, это – рыба (осетры, нельмы), мясо (беличье, глухариное, олень).

А у тобольского князя – мягкий хлеб и молоко, именно на эту нетрадиционную еду соблазняется девушка-невеста, что вызывает смех зрителей. Комическое в данной сценке – неожиданный выбор девушки и ее неадекватное поведение (скромница принародно трясется от нетерпения).

Во второй песне «За русского замуж выходящая *най*» взрослая женщина, вспоминает о том, как она вышла замуж. В выборе жениха девушка была полностью свободной. Вот она принимает решение выйти на проезжую дорогу, где наверняка встретит женихов. Наряджаясь в путь, девушка тщательно подбирает наряд, старается одеться в «иное одеяние», а не по-хантыйски. Поэтому мимо нее, не останавливаясь, на собачьей упряжке проскакивает средне-обской мужчина (т. е. ханты), на оленьей упряжке – ненецкий мужчина. И только русский, едущий на «выносливом коне, с шерстью как кора лиственницы» подбирает ее, т. е. соглашается на брак. В этой песне с разными этносами связываются различные упряжные животные, с хантами – собаки, с ненцами – олени, с русскими – лошади. В русской жизни женщину восхищает богатая одежда («дугообразные кольца», «небесного огня платки», «полное [женское] одеяние»), обилие алкогольных напитков («с лицами-печатами многочисленные бутылки», «с пенистыми отверстиями многочисленные чарки»). В этой песне хотелось бы обратить внимание на такое стойкое фольклорное выражение, как *Хонен посай аңклай йэш* (Царская дорога, со знаками на столбах¹²) – эпитет, который, среди прочих, маркирует царское время в истории Западной Сибири.

В *дуңайдупе* «Красивая *най*-[девушка]» отец приходит на праздник «с младшей доченькой славной», которая объездила многие земли. Отец безмерно расхваливает дочь: «На луну похожая, похожая *най*, На солнце похожая, похожая *най*». Он гордится красотой дочери, поет о том, что все восхищаются ею: «Наполненных городов многочисленные мужчины, Как славно застывшие глухари, Они застыли». Нахваливая дочь, желая в полной мере показать все ее достоинства, он просит исполнить «Гибкий ... искусный свой танец». Неожиданность в том, что в этот момент дочь рожда-

¹² Истлевшие остатки таких столбов можно встретить и по сей день.

ет ребенка. Отец – в нелепой ситуации. Здесь смех имеет характер высмеивания, несет воспитательную функцию.

В песнях и сценках следующей подгруппы классической стала сценка «Нищий мужчина» (№ 38), она проигрывается на всех праздниках. Пародия на реальность иной культуры полностью вписалась в медвежий праздник. «Нищий» в этой сценке – активный, настырный попрошайка. Он подходит к каждому из присутствующих и вымогает деньги, не отстает до тех пор, пока не получит желаемого. Инсценировка адаптирована к празднику в том плане, что она «расшевеливает» присутствующих, втягивает их в игру, превращает зрителей в соучастников действия.

В трёх инсценировках (№ 39–41) персонажами являются купцы. В одном случае – это песня «Семь зырян» (№ 39), в двух других – драматические сценки инвективного характера. Общее в них – связь с алкоголем. При этом в «Семи зырянах», как и в ранее рассмотренной сценке «За русского замуж выходящая *най*» отношение к алкоголю позитивное. Здесь кабак – замечательное место, где купцы расслабляются после тяжелых трудов. Бочки с вином, бутылки, чарки наделены стойкими фольклорными эпитетами. Слова «кабак», «чарки» – русское заимствование, т. е. здесь отражена реальность культуры русского населения Сибири. В то же время, например, такое выражение, как «Воды *сур* многочисленные бочки», предполагает, что ханты были знакомы с алкогольными напитками раньше, до появления русских. Сценки «Пьяные купцы-мужчины» (№ 40) и «Три татарина» (№ 41) – это уже пародия на пьяных людей. Можно отметить, что у купцов указывается их национальный признак: зыряне, русские, татары. Мир становится многонациональным. При этом социальные связи казымских хантов, просматриваемые в «бытовых» сценках, не выходят за пределы ограниченной территории. Северная граница освоенной территории – ненецкие земли, далее упоминаются р. Северная Сосьва (при этом манси не выделяются как отдельный народ), среднее течение Оби (ныне Октябрьский район), а на юге – г. Тобольск.

Следующие две сценки – реалии советской действительности. Инсценировка «Новый дух» (или «Фуфаечный дух») (№ 42) – пародия. После появления первых сейсмиков, которые ходили в фуфай-

ках, первую добытую пушнину охотники-ханты клали не в приклад духов-покровителей, но несли к «фуфаечным людям» (меняли на водку, спирт). «Техничка» (№ 43) по той же причине, что и «Ничий», стала излюбленным персонажем медвежьего праздника.

Итак, в драматических сценках и песнях, объединенных под общим названием *луңа́лтупы* («вошедшие»), раскрывается многообразие жизни. Рассмотренные инсценировки и песни отражают мир людей и, частично, его взаимодействие с миром потусторонним, который может проявить себя как нечто необычное, как существо (дух) или как причина, ведущая к несчастью (болезнь, смерти и т. д.).

Особая часть праздника, в которой исполняются *луңа́лтупы*, по логике медвежьих игрищ рассчитана на увеселение присутствующих. Однако далеко не все песни и сценки имеют смехотворное начало. *Луңа́лтупы* по происхождению имеют различную историческую глубину, отражают различные исторические напластования. События и факты пропущены сквозь сито коллективного сознания и сохраняют те элементы, которые значимы для хантыйского народа. В опубликованных материалах – большое количество типических выражений. Это способ отражения действительности, когда конкретная реальность сгущается до нескольких фраз (символов), которые в последующем, при воспроизводстве, способны вновь реконструировать остов реальности, восстановить заложенные в них эмоции.

Традиционные сценки, частично или полностью сохраняя внешнюю форму, под воздействием новых установок, новых идей могут менять первоначальный смысл. Вновь созданные сценки шлифуются, укладываются в русло традиции.

Смеховая культура включает в себя различные аспекты. Для создания смехотворного эффекта используются: противоречие (в каком-нибудь отношении), абсурд, парадокс, намек, употребление созвучных слов, фраз. Основные функции смеха – исправление общества через высмеивание недостатков, обучение, защита от трагической реальности, обуздание страха.

Татьяна Молданова
Тимофей Молданов

Дуһа́лтупа́т

1. Хот кўшмалта́ты¹

Хот кат орта́н кушмалда. Лу́н лэ́нх мил, лэ́нх сáх лэ́матман тайда́н. Ёша – лэ́нх пос лэ́матман. И орта́л пэсэ́н ан, вэ́шэ́н ан э́шэ́н катла́мэ́н тай́л. Лу́в ши анл пи́да хатл манты ширн мухала́я шэ́шл, па сыр-сыр яса́н нэ́хмал.

Ола́н керд́атала́н лупа́л:

1. «Кур-кур-кур».

Кимáт пуш:

2. «Вак-вак-вак».

Щалта́ па:

3. «Сип-сип-сип».

(Кашáн пуш, хэ́н пупи хона́на юхáтл, ил омсумтýйл).

Ел́ды па ясáт лупа́л:

4. «Сип-сип-сип-пет-пет-пет-те-те-те».

Ю́хи хáшум пуш ўва́тмал:

5. «Туш».

(Ши ю́пийн дэ́сэ́н дэ́вэ́н якла́н, манла́н).

2. Па́лдум

(Дуһа́лтуп)

(1 вариант)

Ка́т тунты венша́н хэ́ лу́са́н, китумтак ной кува́шэ́н, э́шн сув катла́нэ́н. Щит я́й па а́пши. Я́йл сы́рия, а́пшел лу́в ша́шпелка́нэ́н, нэ́й кў́ваща катла́сэ́с. Лу́в пупи э́ва́лт ве́ра па́л. Иса́ пуш, то́риман, пу́та́рл.

А́пси:

1. – Па́лдум, па́лдум, ве́ра па́лдум!

Я́й:

2. – Па́ка́лты́ла, па́ка́лты́ла.

¹ Если сценки состоят преимущественно из действий, и имеется небольшое количество хантыйских слов, то она описывается на хантыйском языке с последующим переводом на русский.

Вошедшие (Драматические сценки и песни)

1. Окуривание помещения

Помещение окуривают *орты*¹. На них одеты ритуальные шапки и ритуальные халаты. На руках – ритуальные рукавицы. Один из них держит чашу с дымящейся чагой. При окуривании помещения обходит его по ходу солнцу, при этом произносит различные звуки.

Первый круг обходит со словами:

1. «*Кур-кур-кур*»².

Следующий круг:

2. «*Вак-вак-вак*».

Затем:

3. «*Сип-сип-сип*».

(При этом каждый раз, когда подходит к медведю, исполнитель приседает).

Далее идет со словами:

4. «*Сип-сип-сип-пет-пет-пет-те-те-те*».

В последний раз произносит:

5. «*Туш*».

(После этого танцуют, уходят).

2. Боюсь¹

(Вошедшие²)

(1 вариант)

Входят двое. На них глухая суконная одежда – гусь. В руках посохи, на лицах берестяные маски. Они изображают двух братьев. Старший брат – впереди, младший – за его спиной, держится за подол суконной одежды старшего. Он очень боится медведя. Все время дрожит, и бормочет одно то же.

Младший брат:

1. – Боюсь, боюсь, сильно боюсь.

Старший брат:

2. – Крепись, крепись.

Апси:

3. – Тәм хүй? Яя тәм хүй?

Яй:

4. – Пупи.

Апси:

5. – Пәлзүм, пәлзүм, пәлзүм , эй пәлзүм.

Яй:

6. – Пәкәлтыла, пәкәлтыла.

Апси:

7. – Пәлзүм, пәлзүм.

Яй:

8. – Апши, тәм тәлта илы сәңхум манәл.

Апси:

9. – Щит сәңхум.

Яй:

10. – Тәм щит хәсәт.

Апси:

11. – Щит сәмәт. Пәлзүм, пәлзүм.

Яй:

12. – Әнт рәхәл щиты лупты.

13. – Әнт-ки рәхәс, сыры лупты мосәс.

Яй:

14. – Щәлта, тәм тәлта эвәлт аңкәлнәл.

Апси:

15. – Щит пәлнәл.

Яй:

16. – Елзы тәлта пеләк эвәлт щуканы.

Апси:

17. – Щит шәш лувдал.

Яй:

18. – Әнт рәхәл щиты лупты.

Младший брат:

3. – Это кто? Брат, это кто? (Показывает на медведя).

Старший брат:

4. – Медведь³.

Младший брат:

5. – Боюсь, боюсь, боюсь, эй, боюсь.

Старший брат:

6. – Крепись, крепись.

Младший брат:

7. – Боюсь, боюсь.

Старший брат:

8. – Братишка⁴, вот сверху вниз спускающаяся гора (показывает на переносицу).

(Старший брат здесь и далее все части тела медведя называет подставным (табуированным) названием, а младший брат использует бытовой язык).

Младший брат:

9. – Это переносица.

Старший брат:

10. – Вот это звездочки (показывает на глаза).

Младший брат:

11. – Это глаза. Боюсь, боюсь.

Старший брат:

12. – Нельзя так говорить.

Младший брат:

13. – Если нельзя так говорить, то надо было раньше сказать.

Старший брат:

14. – Дальше, это с той стороны пенечки (посохом показывает на уши).

Младший брат:

15. – Это ушки.

16. – Далее, с той стороны, зигзаги (показывает на позвонки).

Младший брат:

17. – Это спинные позвонки.

Старший брат:

18. – Нельзя, нельзя так говорить.

Апси:

19. – Ёнт-ки рёхёс, сыры лупты мосёс. Пёлдум, пёлдум, пёлдум.

Яй:

20. – Пётьлювёл.

Апси:

21. – Пётьлювёл.

Яй:

22. – Ёнт рёхёл щиты лупты.

Апси:

23. – Ёнт-ки рёхёс, сыры лупты мосёс.

Яй:

24. – Тём кётёён сырыя.

Апси:

25. – Щит ёшёл. Пёлдум, пёлдум.

Яй:

26. – Щиты ёл лупа.

Апси:

27. – Ёнт-ки рёхёс, сыры лупты мосёс.

Яй:

28. – Па тём юлтаса оётёён.

Апси:

29. – Щит хунёл. Эй! Пёлдум, пёлдум.

Яй:

30. – Ёнт рёхёл щиты лупты.

Апси:

31. – Ёнт-ки рёхёс, сыры лупты мосёс.

Яй:

32. – Тём хопиел.

Апси:

33. – Тём мевёл.

Яй:

34. – Па тём хёншан хииел.

Апси:

35. – Па тём папел.

(Тём ёсёт юпийн хёйён ким ётёлён).

Младший брат:

19. – Если нельзя, так надо было раньше говорить. Боюсь, боюсь, боюсь...

Старший брат:

20. – *Патлювал*⁵.

Младший брат:

21. – *Патлювал*⁶.

Старший брат:

22. – Так не говори, нельзя.

Младший брат:

23. – Если нельзя, надо было раньше сказать.

Старший брат:

24. – Вот передние две (показывает на передние лапы).

Младший брат:

25. – Это передние лапы⁷. Боюсь, боюсь.

Старший брат:

26. – Так не говори, нельзя.

Младший брат:

27. – Если нельзя, нужно было раньше говорить.

Старший брат:

28. – Вот с задней стороны рогатинки (показывает на желудок).

Младший брат:

29. – Это желудок⁸. Эй! Боюсь, боюсь.

Старший брат:

30. – Так не говори, нельзя.

Младший брат:

31. – Если нельзя, раньше нужно было сказать.

Старший брат:

32. – Это лодочка (показывает на грудь).

Младший брат:

33. – Это грудь.

Старший брат:

34. – А это узорчатый мешочек.

Младший брат:

35. – А это попочка.

(После этих слов исполнители уходят).

3. Пәлдум

(Луңајлтуп)

(2 вариант)

Хәлдум хә луңсәт, хулыева нәй кувәшн. Тунты веш дәмәтмән тайләт, сув ёшән катлүт. Нәй кувәшлал келән антман. Итәл ант ләңхәл хота луңты, ким выратл, кәт хәйәлн па юхи талла. Кәтлы хәйәл әл торрийл, мултел пәлдуман арийл, ўман ким хәхәлмәл. Лув кәтәлән ант еслла.

Апши:

1. – Эйя- я-я- а.

Күтуп яй:

2. – Тәм вантыя пәләл,

Апши:

3. – Тухел вандум пәләт.

Вән яй:

4. – Щиты лупты ант рәхәл, мосәл лупты «Тут девум аңкәл».

Апши:

5. – Пәлдум, пәлдум... Яя, муя тыв тәслән?

Күтуп яй:

6. – Сәмәл.

Вән яй:

7. – Антә, щит лупты ән рәхәл, мосәл лупты «Хәсәл».

Апши:

8. – Пәлдум, пәлдум... Тәм па муй?

Средний брат:

9. – Тәм па муй? (Пәлән пәла вантләл, щәлта арәмәл, маты вәлләе). Тәм пәлән, пәлән, пәлән.

Вән яй:

10. – Тәмиты алщәты ант рәхәл. Тәм тут девум аңкәлән кәлләән.

(Пәлты апщел пупи тайты утиелл пәла вантләл, па туңа ясәән лупләлде. Вән яйл кашәң пүш лувты вулытлалл па пәлак ясаән лупләл).

(Щәлта хулыева якләт па щи мәнлат).

3. Боюсь

(Вошедшие)

(2 вариант)

Входят трое, все одеты в глухую суконную одежду – гусь. На лицах – маски, в руках – посохи. Суконная одежда подпоясана веревкой. Один из них упирается, не желает входить, двое его за-таскивают. Упирающийся весь дрожит, что-то напевает от страха, с криком пытается убежать. Его удерживают.

Младший брат:

1. – Эйя- я-я-а¹.

Средний брат:

2. – Вот смотрите уши.

Младший брат:

3. – Туда смотрю, уши.

Старший брат:

4. – Так говорить нельзя, надо говорить «Огнем опаленные пеньки».

Младший брат:

5. – Боюсь, боюсь... Брат, зачем меня сюда привел?

Средний брат:

6. – Глаза.

Старший брат:

7. – Нет, так говорит нельзя, надо говорить «Звезды».

Младший брат:

8. – Боюсь, боюсь... А это что? (Показывает на уши).

Средний брат:

9. – А это что? (Показывает на уши, затем поет, что он знает).

Это уши, уши, уши.

Старший брат:

10. – Нельзя так называть. Это обгоревшие пеньки виднеются.

Боязливый брат поочередно показывает на части тела медведя и именует их словами бытовой речи. Старший брат каждый раз поправляет его и называет ему подставные названия.

(Затем все танцуют и уходят).

4. Ай войлэңки

(Луңайлутуп)

(1 вариант)

И ики луңас, ной кувщан ики. Тунты веншаң ики, сув катлман тайл. Хот кутупа шэшмас, пупел хонаңа хотхария омсас. Омасл, ал торийл.

Ёх пела путарл:

1. – Муй верлэты?

И хэ юхлы лупал (елды па омасты ёх пила путарл):

2. – Пупи яклув.

Инщасл (пупи пела сўвл шашман):

3. – Лув нюхал? Палдум, палдум...

(Па елты ториты питас. Щалта айкеман тармашак йис).

Ёх пела путарл:

4. – Муй нын там вой эвалт паллэты?

(Пупи пела сўвл шашл).

5. – Мет ши паллув.

(Лэхащты олнитас, маттырн лув палды ут иса ант тайл).

6. – Ма антэ, ин там тыв ювеман, тамаш вой ар вансум.

Йэш кат пелака катна маншалам щиты тэхлалам, хэс кеман и мухты велдум. Муй вой...

Па мосан матта вой эвалт паллэты?

7. – Па вэнтан кураң войт яңлэт, щитат эвалт паллув.

8. – Ма велем щит я, муй вой, кат оңатңал эвалт каталлалам катна-хелма менумлалам.

9. – Ши наң тарум хэ, муң па паллув лошек эвалт.

10. – Щит муй вэн вой?

11. – Антэ, шеңк вэн антэ.

12. – Хутащ еша руваң.

13. – Па нын муйсар войт тайлэты па мув ёх?

14. – Вэнтан ванты сыр-сыр вой вэл. Тэх войт юх хуват яңлэт.

15. – Вэнат, муй аят? Муй луватылал?

4. Мышка

(Вошедшие)

(1 вариант)

Входит мужчина, одетый в суконную глухую одежду – гусь. На лице – маска, в руке – посох. Проходит в середину помещения, возле головы медведя садится на пол. Сидит, показывает, что дрожит от страха.

Обращается к зрителям:

1. – Что делаете?

Один из зрителей отвечает (далее идет диалог со зрителями):

2. – Медведя пляшем.

Спрашивает (показывая на медведя):

3. – Он шевелится? Боюсь, боюсь...

(Мужчина начинает дрожать все сильнее и сильнее. Затем его поведение резко меняется. Он становится заносчивым, хвастливым).

Обращается к зрителям:

4. – Вы что этого зверя боитесь?

(Показывает посохом на медведя).

5. – Очень сильно боимся.

(Начинает хвастать, что вообще ничего не боится).

6. – Я нет, вот сейчас, когда сюда шел, таких зверей много видел. По дороге, разрывая, на две стороны раскидывал, по двадцать штук. Разве это звери...

Может быть, еще каких-то зверей боитесь?

7. – Вот еще в лесу ногастые звери¹ ходят.

8. – Я знаю их, это разве звери, за рога беру на две-три части разрываю.

9. – Вот ты-то смелый мужик, а мы еще росомах боимся.

10. – Это что, большой зверь?

11. – Нет, не очень большой.

12. – Что-то немного жарко [становится]².

13. – У вас какие еще звери есть, чужой земли люди?

14. – В лесу ведь разные звери есть. Некоторые звери по деревьям лазят.

15. – Большие или маленькие? Какой величины?

16. – Нюхсәт.

17. – А, вансум, хон-икен лутәң вой. Щит я муй пәлты, щикем войләнки.

18. – Нын па муйсыр войт тайлжаты щи тухәлпи?

19. – Па кушарәт вәлжәт. Ай войиет, ищи юх хуват яңлжәт.

20. – Хутащ хәрап, па хәннэхәя нәпәтлжәт?

21. – Мет щи, лыв пүрщәнлжәт.

22. – Хутащса вевтам, мосәң пасыр вой па вәл?

23. – Антәм хән, вәл. Турән кутән яңлжәт, ай войиет, ханты хун паклжәт пурты.

24. – Тәм хотән тәйл?

25. – Вәл, тум тутә!

26. – Хут....Ху...?

(Илы щи рәкәнәл).

5. Ай войләнқи

(Лужәлтуп)

(2 вариант)

И ики лужас, ной кувшәң ики. Тунты веншәң ики, сув катлмән тайл. Күрәла вұлы сух пұлые йирман, щит ай лаңки.

Ёх инщасәл:

1. – Муй верлжаты?

(Елды па омәсты ёх пила путәрл):

2. – Вой яклув.

3. – Па мәнәма рәхәл нын пилана?

4. – Рома вәлты питлән-ки, муй атум, лужа.

5. – Ма ромиева вәлдум, хәсә яклум.

6. – Вәлән, муң тәта пәлман омәслув.

7. – Я? Нын ищица велпәсләлты, вәнт вой, йиңк хул? Матыв ювум пәнтәмән щи арат вой вансум. И пупи ара мәншәсәм, кимит кәтмна менәмәсәм, йәша ара шуклал тәхсәләм.

8. – Щи ванты!

9. – Ма щимәщ йәр! Щи арат вой-хул велсум!

10. – Щи ванты! Вантаты!

16. – Соболи.
17. – А, видел, это царя-мужчины ценный зверь³.
18. – У вас еще какие звери водятся, кроме этих?
19. – Еще бурундуки есть. Маленькие, тоже по деревьям лазят.
20. – Как-то боязно, а на человека нападают?
21. – Еще как [нападают], они кусаются.
22. – Как-то не по себе, может другие животные есть?
23. – Как нет, есть. В траве ходят такие маленькие⁴, могут у человека живот прогрызть.
24. – В этом доме есть?
25. – Есть, вон она!
26. – Где.... Гдд....?
(От страха падает на пол).

5. Мышка

(Вошедшие)

(2 вариант)

Входит мужчина, одетый в суконную глухую одежду – гусь. На лице – маска, в руке – посох. К ноге привязан кусочек оленьей шкурки – этомышь.

Спрашивает у присутствующих:

1. – Что делаете?

(Далее идет диалог со зрителями).

2. – Зверя танцуем¹.

3. – А мне можно с вами потанцевать?

4. – Если будешь спокойно себя вести, что плохого, входи.

5. – Я спокойненьким буду, тихо буду танцевать.

6. – Знаешь, мы вот тут сидим и боимся.

7. – Да? Вы, наверное, тоже охотитесь, рыбачите? По дороге сейчас я столько зверей видел. Одного медведя на части разорвал, другого пополам разорвал, на обе стороны дороги куски разбросал.

8. – Надо же!

9. – Я вот такой сильный! Столько рыбы-зверя добыл!

10. – Надо же! Посмотрите-ка!

11. – Муй лаңки вэйтлүм, муй кушар вэйтлүм, кәтна менәмәлүм, йәш кәтпеләка вушкәлүм.

12. – Нәң муй, немәлта хуят эвәлт ант пәлдән?

13. – Ма? Аңтә! Ма немәлта вой эвәлт ант пәлдуум. Нын муй пәлләты мулты эвәлт?

14. – Па, муң тәмев эвәлт пәлдув.

15. – Ха-ха-ха, щикем вой пәлты! Ма тыв ювум мәремән, шимәщ вой, щи арат ара йәш кәтпеләка тәхсум. Ха-ха-ха! Щи нын ушхуль ёх.

16. – Муң па вәнт вуды эвәлт пәлдув. Курәң вой, вәнт вуды.

17. – Ин тыв ювмемән, курәң вой вансум, кәтна менәмәсәм, йәш кәтпеләка сәлал юха ювәрсәлүм. Ха-ха-ха! Вуды па муй, оңатлал эвәлт катлүм, юха хәтчәлүм, шукләл йәш хуват тәхсәлүм. Вәйтсәты муй вой эвәлт пәлты!

18. – Тәм муван лошекәт вәлät, дыв вера дыкәңят, хәнәхә нәпәтлät, муң дывәт па пәлдув.

19. – Ма тыв ювмемән щи лошекәт курдал эвәлт вулам, па юха сәңкләлам. Ха-ха-ха!

20. – Муң па пәлув и ай вой эвәлт. Ай вой эвәлт.

21. – Лув муй верәл?

22. – Ар муй верәл, муң дәмәнтсухлүв дед...

(Ин икев илды пелә аңкармәс, ай войләнки шиваләс, пакнәс, үвмән ким хәхәлмәс).

6. Вәды сәңхалдәңән-хоймасәңән тайләты

(Ләуәлтуп)

И ики ләуәс, нәй кувшәң ики. Тунты веншәң ики, сув катлмән тайл.

Иншәсәл омәсты ёхләл (елды ёхләл пила путәрл):

1. – Икет па имеет, муй нын тыв акумсәты? Муй нын тәта верләты, муя әкумсәты?

2. – Вой яклүв.

3. – Вой якләты. Нын муй ант вәдән, ин йилуп лаш? Ләтут кашәң хәтл тынаңа йил. Нын тәм войн муя тыв омәлсәлән?

11. – Что белку найду, что бурундука найду, пополам разорву, на части разорву, на обе стороны дороги куски раскидаю.

12. – Ты что, никого не боишься?

13. – Я? Нет! Я никакого зверя не боюсь. Вы что, чего-то боитесь?

14. – Да, мы вот этого боимся (показывают на медведя).

15. – Ха-ха-ха, такого-то зверюшку боитесь! Пока я сюда шел, таких вот огромное количество на обе стороны дороги раскидал. Ха-ха-ха! Смешные вы люди.

16. – Мы еще и диких оленей боимся. Лосей, диких оленей.

17. – Сейчас, когда я шел сюда, лось увидел, пополам разорвал и кишки по обеим сторонам дороги на деревьях развесил. Ха-ха-ха!

А олень что, за рога поймаю, об дерево ударю, пополам разорву и куски по дороге разбросаю. Ха-ха-ха! Нашли, какого зверя бояться!

18. – На этой земле росوماхи есть, они очень злые, на человека нападают, мы их тоже боимся.

19. – Я, когда сюда шел, этих росумах за ноги брал, да об деревья бил. Ха-ха-ха!

20. – Мы еще одного зверя боимся. Маленького зверька.

21. – Он что делает?

22. – Много чего делает, наши одежды прогрызает...

(Исполнитель сценки смотрит на пол, видит «мышь», пугается и с криком убегает²).

6. Странных *сангхальнган-хоймаснган* имеете

(Вошедшие)

Входит исполнитель, одетый в суконный гусь. На лице – маска, в руке – посох. Обращается к зрителям (далее идет диалог со зрителями):

1. – Мужчины и женщины, что вы сюда собрались? Что вы здесь делаете, зачем собрались?

2. – Зверя танцуем.

3. – Зверя танцуете. Вы что, не знаете, что теперь новая власть? Продукты с каждым днем все дороже становятся. Вы этого зверя зачем сюда посадили?

4. – Щиты муңев сәңхальһән-хоймасһән лупсәһән.
5. – Муйсар нын вәлы сәңхальһән-хоймасһән тайләты. Тыв мосәс луваты омсәлты.
6. – Тәм муй?
7. – Ишни.
8. – Нын хуты йисты, ишни тата ат вәл.
9. – Тәм муй?
10. – Карты кәр.
11. – Муя тыв омәлсәлән? Хуйн парсайты?
12. – Сәңхальһән-хоймасһән, сәңхальһән-хоймасһән лупсәһән.
13. – Муйсар нын вәлы сәңхальһән-хоймасһән тайләты.
14. – Хуты верты, хуты вәнәлтәсынов щиты ши вәлув.
15. – Щи вер! Там па муй?
16. – Ов.
17. – Әнтә ма-ки щиты әнт версәм.
18. – Щи вер! Вәлы сәңхальһән-хоймасһән тайләты...
(Якмән ким етәс).

7. Вентыты хә па ампәт

(Вүрәс верты луңәлтуп)

Нәй күвщәң, тунты веншуп ики луңәс. Хот күтупа шәшмәс.

Әх пәла путәрл:

1. – Пэча, пэча!

Муй верләты?

Омәсты әхләл:

2. – Вой яклув.

3. – Минәт па вулән якты?

4. – Якатән, щимәщ әх ши лавәлув.

Әх пәла путәрл:

5. – Ма хопән мәнлүм юхан хүват. Әңхи шойтуп ампләм па юхан хонәһән навәрман манләт.

4. – Так нам *сангхальнган-хоймаснган*¹ сказали.

5. – Да, вы каких-то странных *сангхальнган-хоймаснган* имеете. Вы его должны сюда посадить. (При этом исполнитель показывает в сторону дверей²).

6. – Это что?

7. – Окно.

8. – Что вы, окно должно быть здесь. (Исполнитель показывает посохом на противоположную сторону. И так – каждый раз.)

9. – Это что?

10. – Железная печь.

11. – Почему сюда поставили? Кто вас так заставил?

12. – *Сангхальнган-хоймаснган, сангхальнган-хоймаснган.*

13. – Странных вы каких-то *сангхальнган-хоймаснган* имеете.

14. – Что делать, как нас научили, так и живем.

15. – Вот дела! А это что?

16. – Двери.

17. – Нет, если бы я, то так бы не сделал.

18. – Вот дела! Странных *сангхальнган-хоймаснган* вы имеете...

(Танцую, исполнитель уходит).

7. Охотник и собаки

(Беду накликающие вошедшие)

Входит исполнитель в глухой суконной одежде, в берестяной маске. Проходит к центру помещения.

Обращается к зрителям:

1. – Здравствуйте, здравствуйте!

Что делаете?

Один из зрителей:

2. – Медведя танцуем.

3. – Нас возьмете танцевать?

4. – Танцуйте, таких людей и ждем.

Обращается к зрителям:

5. – Вот я на лодке по реке плыву. А мои бестолковые собаки по берегу бегут.

(Амп хурятты сый сашл. Вэнтыты хэев нык вухлās, ванл муй пела амлājл хурātсāt).

6. – Щит хуты пуш.

(Ванлтājл матты елды юхан хуват мājл. Амплājл па ши хурātлāt. Па ши нык вухлās. Амплājл нухлы пела хурātлāt. Вэнтыты хэев нухлы вантыял).

7. – Я, вот митра, юх тыйн сорт ики омсыял. Веллдем-ки муй атум.

(Ванлтājл матты пушканājл ши похуптāссэ. Сортл иды рāкнāс. Вэнтыты хэев па ши елды мājл. Якājл па ким етājл).

8. Вэнт лəңх па хāннэхэ

(Лужājлтуп)

Кāt тунты веншāj икeнāj лужсājн. Сўв тайлājн. Итājл пўнāj кўвājн ики, щит вэнт лəңх. Кимāt хэйл нэй кўвājн ики, щит хāннэхэ.

Хāннэхэ (ёх пела путājл):

1. Митра ши, ма ёшем азумлум, лув азумал.

(Хāннэхэ ванлтājл путājты верлājл. Вэнт лəңхен лув юпелн верāнтасыйл.)

2. Я сār, курām азумлум... Я, ванта лув па алмас...

3. Митра ши! Па ёшем азумлум... Лув па алмас. Митра ши!

(Хāннэхэ ўвты нармāс, вэнт лəңх иши ўвājл. Хāннэхэ сўвл вушкаслэ, вэнт лəңх – иши. Хāннэхэ пушкан похнуптāс, тумел – иши. Китумтак иды рāкāнсājн. Щājлта нух доллājн, яклājн па мājлājн).

9. Нюхāс кāншти хэ

(Лужājлтуп)

Кāt тунты веншāj икeнāj лужсājн. Сўв тайлājн. Итājл пўнāj кўвājн ики, щит меңк. Лув йирлташāк омсāс. Кимāt хэйл нэй кўвājн ики, щит нюхāс кāншти хэ. Вэнтāты хэйл ванлтājл муй вўрн лув нюхāст шивалāс па пāнтājл вэтшāслэ.

Нюхāс кāншти хэ (ёх пела):

(Слышится лай собак. Охотник пристает к берегу, смотрит, на что они лают).

6. – Это оказывается кал.

(Показывает, что плывет дальше по реке. Собаки вновь залаяли. Охотник опять выходит на берег. Собаки лают на высокое дерево. Охотник смотрит вверх).

7. – Ну, вот чудо на макушке дерева щука сидит. Дай-ка выстрелю.

(Показывает, что стреляет. Щука падает вниз. Охотник едет дальше. Потом танцует, уходит).

8. Лесной дух и человек

(Вошедшие)

Входят двое в масках. В руках посохи. На одном – глухая меховая одежда, это – лесной дух. На втором – глухая суконная одежда, это – человек.

Человек (обращается к зрителям):

1. Вот чудо, я руку поднимаю, он поднимает.

(Человек показывает движения, о которых говорит, а лесной дух все его действия повторяет).

2. Ну-ка, ногу подниму... Ну, смотри, он тоже поднял...

3. Вот чудо! Я руку поднимаю... Он тоже поднял! Вот чудо!

(Человек начинает кричать, лесной дух тоже кричит. Человек бросает посох, лесной дух – тоже. Человек стреляет в духа из ружья, тот в него – тоже. Оба падают. Затем поднимаются, танцуют, уходят).

9. Охотник на соболя

(Вошедшие)

Входят двое в масках. В руках – посохи. На одном – глухая меховая одежда, это – *менгкв*. Он садится в стороне. На втором – глухая суконная одежда, это – охотник на соболя. Охотник показывает, что он увидел соболя, а затем потерял его след.

Охотник на соболя (обращается к зрителям):

1. Ин ши, ӗлнӗмла, нюхӑс сӗмӑн шивалыялсум. Пӑнтӑл па нямӑл тӑхийн антӑ.

(Пӑнт ши кӑндалӑ).

2. Ши, иса пуш ши кӑртӑссум, юхи ши мӑнлум. Пӑтлӑма ши йис.

(Хотл пела мӑнӑс. Тӑп иса пуш мухӑлӗлӗ дӑрийл. Ломтӑс. Ванлӑл, рат хар верӑс, лошӗ хот хирӑс. Атлӑн вӗлмийл, матты па меҫк икӗ юхтӑс).

Меҫк вана юхтӑс:

3. Нӑн па вӗлпӑслӑты юхӑтсӑн... Вӑнт лӑҫха шай ан па ант омсалтыялсӑн...

(Нух килӑс, шай пӑтал нух тӑхӑрсалӗ. Вантыйл мухӑлӗлӗ, хотӑл тӑм ши).

Нюхӑс кӑншти хӗ:

4. Неш... Мӑттырн хотӗм тӑм... Тӑта ши...

(Якӑл па мӑнӑл).

10. Вӑнтӑты хӗ па меҫк

(Луҫӑлтуп)

Кӑт тунты веншӑн икенӑн луҫсӑнӑн. Сӑв тайлӑнӑн. Итӑл пӑнӑн кӑвӑшӑн икӗ, щит меҫк. Кимӑт хӗйл нӗй кӑвӑшӑн икӗ, щит вӑнтӑты хӗ. Вӑнтӑты хӗйл ванлӑл муй вӑрн лув нюхсӑт па пӑнӑн войт вӗл. Ищи тахилӑлӑн хурлӑлӗ, сухлӑл пӑнӑн пунлӑлӗ, нюхилӑл ара тӑхлӑлӗ. Ши арт меҫк икӗ етӑс. Вӑнтӑты хӗ щих рӑкнӑс. Меҫкенӑн нух дылӑлтла, елды вӗлты ясӑн ӗвӑтмӑн.

(Меҫк):

1. Елды вӗлтанӑн, вӑнт вой вӗлтанӑн! Эй-эй-эй!

2. Нӗмалӑн, вӑнт вой тайл кӗща! Эй-эй-эй!

3. Нюхӑс вӗлты хӗем вӗялӑн! Эй-эй-эй!

4. Вӑнт вой вӗлтанӑн, вӑнтен лӑҫхи миши хир пуна! Эй-эй-эй!

5. Елды вӗлты хӑтл нӗматы! Эй-эй-эй!

6. Вӑнтен кӗща тайл! Эй-эй-эй!

7. Щитан нӗматы! Эй-эй-эй!

8. Елды вӗлты хӑтл нӗматы! Эй-эй-эй!

9. Вӑнтен лӑҫх йӗр нӗматы! Эй-эй-эй!

1. Ну вот, только что соболя глазами видел. А следа нигде нет.

(Ищет след).

2. Все, совсем не могу, домой пойду. Уже темно стало.

(Пошел в сторону дома. Только все ходит кругами. Заблудился. Показывает, что костер развел, в снегу яму для ночлега вырыл. Ночью ему снится сон, будто менкв пришел).

Подходит *менгкв*:

3. Ты же охотиться пришел... Лесным духам чашку чая не поставил...

(Просыпается охотник, чайник поставил. Смотрит вокруг, а дом вот он рядом).

4. [Надо же], оказывается... Оказывается дом вот... Вот здесь...

(Танцует, уходит).

10. Охотник и *менгкв*

(Вошедшие)

Входят двое в масках. В руках – посохи. На одном глухая меховая одежда, это – *менгкв*. На втором – глухая суконная одежда, это – охотник. Охотник изображает, как он добывает соболей и других пушных зверей. На месте разделяет их, шкурки забирает, а тушки раскидывает. В это время появляется *менгкв*. Охотник падает замертво. *Менгкв* оживляет его, при этом, поучает правилам поведения.

Менгкв:

1. В дальнейшей жизни, добывая зверей! Эй-эй-эй!

2. Помните, у лесных зверей хозяин есть! Эй-эй-эй!

3. Соболей добывающие мужчины, знайте! Эй-эй-эй!

4. Добывая лесных зверей, для лесных духов в удачу приносящий мешок¹ клади! Эй-эй-эй!

5. Дальнейшей жизни день помни! Эй-эй-эй!

6. В тайге есть хозяин! Эй-эй-эй!

7. Это помните! Эй-эй-эй!

8. Дальнейшей жизни день помни! Эй-эй-эй!

9. Силу лесных духов помните! Эй-эй-эй!

10. Нэмалдэн, вэнт вой тайл кэша! Эй-эй-эй!
(Вэнтаты хэен нух долъ. Якал па манай).

11. Аньхи па дэхэ

(Луңайлутуп)

Кат тунты веншуп нан луңсайнан. Итал ной кувшуп. Кимат хэйал ими сухан, нэмалта ухшаман лаңкум. Щит дэхэ па аньхи.

Аньхи:

1. – Дэхэ, дэхэ, дэхэ(йэ),
2. Мув хор оңат курап эхлэн,
3. Манайты делта, делта.
4. Пушен эхал пушена,
5. Манайты делета, делта дэхэ.
6. Хэс хотпи Девал кэрт,
7. Йиңк вер верман дэсай дэв,
8. Пут вер верман дэсай дэв,
9. Манайты тува, тува дэхэ.

Дэхэ:

10. – Аньхи, аньхи, аньхис,
11. Тэты хуты ши куш тэлэм,
12. Мув хор оңат курап эхлэм,
13. Эхлэм йеман, йеман аньхи.
14. Хэс хотпи девал кэрт,
15. Йиңк вер верман дэсай дэв,
16. Алпа тайилдэтал аньхи.

Аньхи:

17. – Дэхэ, Дэхэ, Дэхэ(йэ)
18. Мув хор оңат курап эхлэн
19. Эхлэн йеман вэлтал-ки,
20. Пушен эхал пушена,
21. Дэхэ, Дэхэ, Дэхэ(йэ)
22. Севаң най вэлты севдам эвалт,
23. Нан па йириилэ па.

10. Помните, у лесных зверей хозяин есть! Эй-эй-эй!
(Охотник поднимается. Танцует, уходит).

11. Сноха и деверь

(Вошедшие)

Входят двое в берестяных масках. Один – в глухой суконной одежде. Второй – в женской одежде, поверх маски накинута платок. Это деверь и сноха.

Сноха:

1. – Деверь, деверь, деверь,
2. В нарту с копыльями из мамонтового¹ рога,
3. Меня посади, посади.
4. С концом нарта на [ее] конец,
5. Меня посади, посади деверь.
6. Поселение с двадцатью домами на рукаве [реки],
7. С водой, [связанными] делами занимающимся помощником²,
8. С котлами, [связанными] делами занимающимся помощником [там будешь],
9. Меня увези, увези, деверь.

Деверь:

10. – Сноха, сноха, сношенька,
11. Увезти [тебя] хотя и увезу,
12. [Только] нарта с копыльями из мамонтового рога,
13. Нарта священная, священная, сноха.
14. Поселение с двадцатью домами на рукаве [реки], [там],
15. Водными делами занимающиеся помощники,
16. Наверное, имеются, сноха.

Сноха:

17. – Деверь, деверь, деверь,
18. Нарта с копыльями из мамонтового рога,
19. Если нарта твоя священная,
20. С задней частью нарта, к задней части
21. Деверь, деверь, деверь
22. [Я] косы имеющая най³, за косы мои,
23. Ты привяжи [меня], [привяжи].

24. Лҗехә, Лҗехә, Лҗехә(йә).

Лҗэхә:

25. Аньхи, аньхи, аньхие,

26. Тәты хуты ши куш тәлҗем

27. Мув хор оҗат курап әхлҗем,

28. Әхлҗем йемәң, йемәң аньхи

29. Йеңкен нюлпи хәлүм хоптем,

30. Лҗоныщен нюлпи хәлүм хоптем,

31. Хоптылдам йемәң аньхи,

32. Хорлдам йемәң аньхи.

Аньхи:

33. – Лҗехә, лҗехә, лҗехә(йә)

34. Йинкен нюлпи хәлүм хоптем,

35. Лҗоныщен нюлпи хәлүм хоптем,

36. Хоптылдан-ки йемәңәт лҗехо,

37. Вәнтен войи миши хирем,

38. Йиңкен хулы миши хирем,

39. Хирем тува, тува лҗехә.

Лехә:

40. – Аньхи, аньхи, аньхие,

41. Мув хор оҗат курап әхлҗем,

42. Әхлҗем йемәң, йемәң аньхи.

43. Йеңкен нюлпи хәлүм хоптем,

44. Лҗоныщен нюлпи хәлүм хоптем,

45. Хоптылдам йемәңәт аньхи,

46. Хорлдам йемәңәт аньхи.

47. Хәс хотпи лҗевал кәрт,

48. Ма тәйлүм аньхи,

49. Вәнтен войи миши хир,

50. Йиңкен хулы миши хир

51. Ма тәйлүм аньхи,

Аньхи:

52. – Лҗехә, лҗехә, лҗехә(йә),

53. Ма ин вәнтен войи миши най,

54. Йиңкен хулы миши най,

55. Най ши вәлдилүмем лҗехә,

24. Деверь, деверь, деверь.

Деверь:

25. Сноха, сноха, сношенька,

26. Увезти [тебя] хотя и увезу,

27. [Только] нарта с копыльями из мамонтового рога,

28. Нарта священная, священная, сноха.

29. С белыми⁴ носами три быка⁵,

30. С белоснежными носами три быка,

31. Быки священные, сноха,

32. Олени⁶ священные, сноха.

Сноха:

33. Деверь, деверь, деверь,

34. С белыми носами три быка,

35. С белоснежными носами три быка,

36. Если олени священные, деверь,

37. Изобилие лесных зверей приносящий мешок,

38. Изобилие водных рыб приносящий мешок,

39. Мешок увези, увези, деверь.

Деверь:

40. Сноха, сноха, сношенька,

41. Нарта с копыльями из мамонтового рога,

42. Нарта священная, священная, сноха.

43. С белыми носами три быка,

44. С белоснежными носами три быка,

45. Быки священные, сноха,

46. Олени священные, сноха.

47. В поселении с двадцатью домами на рукаве [реки],

48. У меня имеется, сноха,

49. Изобилие лесных зверей приносящий мешок,

50. Изобилие водных рыб приносящий мешок,

51. У меня имеется, сноха.

Сноха:

52. – Деверь, деверь, деверь,

53. Я изобилие лесных зверей приносящая *най*,

54. Изобилие водных рыб приносящая *най*,

55. *Най*-[богиней] являюсь я, деверь.

56. Хэс хотпи левалз кэрт
57. Мәннәты куш җәнт па тәтәлдийлмен
58. Тәрма хойты йемәң муз,
59. Ма ши мулдийлзум.
60. Хэс хотпи левалз кэрт
61. Тутен левум вет аңкәл
62. Вета ат лоньшийлты
63. Наен ёсум вет аңкәл
64. Вета ат лоньшийлты.
65. Тәм долюм мувиен,
66. Тәм долюм лоньщиен
67. Нәң әхтена ат лулал
68. Тәм долюм мувиен,
69. Нәң әхтена ат лаңты.
(Ши юпийн китумтәк мәндәңән).

12. Щәтьщәщи па хиләңән

(Луңәлтуп)

Луңәләт хәлум хә. И ики омсәс әх евәлт йирашәк, щит щәтьщәщи. Кәт хә – хиләңән. Лын мәндәңән ампән, кәрт хонәңа юхәтман артән, амп иты хурәтләңән.

Хиләңән:

1. Вов-вов-вов, вов-вов-вов.

Щәтьщәщи:

2. – Я, хуы нын йистән? Муй верән хуы йис?

(Щәтьщәщи хонәңа хәтумәсңән, сувн папелз эвәлт пәхәлзә.

Омасты әх няхләт.)

Хиләңән:

3. – Мәшитлумән.

Щәтьщәщи:

4. – Аха-аха-аха-аха...

Мәта ай кузьән па муй пуй хонәңләм кәшаләсыят.

Хиләңән:

5. – Муңәт сөм войн ванләлан?

56. Поселение с двадцатью домами на рукаве [реки],
57. [Туда] ты меня не взял, [поэтому]
58. До неба достающим священным заклатьем
59. Я тебя заклинаю.
60. Поселение с двадцатью домами на рукаве [реки], [на месте том]
61. Огнем сожженные⁷ пять пней,
62. Как пять они пусть стоят.
63. *Най*-[огнем]⁸ спаленные⁹ пять пней,
64. Как пять они пусть стоят.
65. Эта земля, на которой стоишь,
66. Этот снег, на котором стоишь,
67. На тебе пусть растет.
68. Этой землей, на которой стоишь,
69. Тебя пусть накроют.
(После этого оба уходят).

12. Дедушка и внуки

(Вошедшие)

Входят трое. Один садится подальше от центра, это – дедушка. Двое – внуки. Они изображают, что едут на собаках, когда подъезжают к стойбищу, имитируют лай собак.

Внуки:

1. *Вов-вов-вов, вов-вов-вов*¹.

Дедушка:

2. – Ну, что с вами случилось? С каким [вашим] делом что случилось?

(Внуки подходят к дедушке, тычут посохами в заднее место. Зрители смеются.)

Внуки:

3. – Болеем.

Дедушка:

4. – Аха-аха-аха-аха...

Какие молодые кулята², и чего возле попы больно укололи.

Внуки:

5. – Нас глазным зверем³ посмотришь?

Щатьщащи:

6. – Ма муй сѣм вой ванты тѣрум тѣйдум, пирща йисум. Муй пирща ювум тѣрумѣн.

Хилы:

7. – Мѣшѣл ѣмѣс дѣвѣрт.

Щатьщащи: (аремас)

8. Хилыѣнѣн вав-вав,

9. Холыѣнѣн² вав-вав.

10. И тѣм дѣлты=³ вав-вав

11. =Дѣуман ищи вав-вав.

12. Поѣхиен дѣпта вав-вав

13. Дѣптыен дѣпта вав-вав.

14. Нын тѣм ворѣл= вав-вав-вав

15. =Дѣуман ищи вав-вав-вав.

16. Нюхѣн вѣнтѣр вав-вав.

17. Дѣпѣт ѣм лух вав-вав,

18. Сѣлѣнѣн вѣнтѣр вав-вав,

19. Дѣпѣт ѣм лух вав-вав.

20. Пѣиен хуты мурдѣсынов вав-вав.

21. Хѣщ тѣм дѣди вав-вав,

22. Дѣптелѣ ищи вав-вав.

23. Поѣхиен тѣдѣ вав-вав,

24. Сѣрдѣ ѣм пун вав-вав,

25. Нувиен сѣхум вав-вав,

26. Тынѣн ѣм хѣр вав-вав,

27. Сорниен сѣхум вав-вав,

28. Хѣщ тѣм вантѣс= вав-вав,

29. =Дѣталѣ вав-вав.

30. Мѣшѣн нюхи вав-вав,

31. Хѣщ тѣм вѣйты вав-вав,

² Для создания параллелизма к слову «хилыѣнѣн» исполнитель заенил в данном слове звук «и» на «о».

³ В данной строке исполнитель пропевает только часть глагола «дѣлтыдѣуман», вторая часть слова – в начале следующей строки (этот прием используется и в дальнейшем. Разрыв слова будет обозначен знаком «=».)

Дедушка:

6. – Глазных зверей видеть не мое время⁴, старым стал.

Больной внук:

7. – Болезнь очень тяжелая.

Дедушка (запел):

8. Внучата, *вав-вав*⁵,

9. Внучата, *вав-вав*.

10. Вот сейчас дышали⁶, *вав-вав*

11. [Дышали], *вав-вав*.

12. Мухоморчиком накормите, *вав-вав*

13. Семью накормите, *вав-вав*.

14. Вы сейчас накормили, *вав-вав-вав*

15. [Накормили], *вав-вав-вав*.

16. Мясистый желудок⁷, *вав-вав*,

17. Семь славных заливов⁸, *вав-вав*,

18. С кишками желудок, *вав-вав*,

19. Семь славных заливов, *вав-вав*,

20. [Они] ведь пропитались, *вав-вав*.

21. Вот-вот встану⁹, *вав-вав*,

22. Семь [мухоморов], *вав-вав*.

23. Мухоморчики тянут, *вав-вав*,

24. Крепкую славную нить сухожильную¹⁰, *вав-вав*,

25. Белая нить, *вав-вав*,

26. Дорогое славное отверстие, *вав-вав*,

27. Золотая нить, *вав-вав*.

28. Вот-вот виднеется, *вав-вав*,

29. [Виднеется], *вав-вав*.

30. Больное мясо¹¹, *вав-вав*,

31. Чуть не нашел, *вав-вав*.

32. Л̣ап̣ат= ям сух вав-вав,
33. =Л̣амев ищи вав-вав.
34. Кашең нюхи вав-вав,
35. Хилыеңян вав-вав.
36. Мулха х̣атл̣ вав-вав
37. Ныныен т̣айи= вав-вав
38. =Л̣уман ищи вав-вав,
39. Кищумтум х̣э вав-вав,
40. Ащен ш̣ең̣ят вав-вав
41. Еслум ям х̣эр вав-вав,
42. Тыны ям х̣эр вав-вав,
43. Юрнен хуш̣ х̣э вав-вав,
44. Л̣эп̣аң вэн йиңк вав-вав
45. Оваң юхан вав-вав,
46. Овиелда вав-вав.
47. С̣эх х̣эр л̣оных̣аң вав-вав,
48. Щун̣яң ям Ас вав-вав.
49. Л̣ув па есл̣ас= вав-вав,
50. =Л̣умал̣ вав-вав.
51. Кутпең юхан вав-вав,
52. Кутп̣а̣л̣ ям ш̣эп вав-вав,
53. Товиен хоймаң вав-вав,
54. Ў̣ваң ям н̣е̣л̣ вав-вав,
55. Вотыен хоймаң вав-вав,
56. Вот̣аң н̣е̣л̣ хуца вав-вав,
57. Сотла наңкпи вав-вав,
58. Наңк̣аң ям пай вав-вав,
59. Л̣ув па в̣эли= вав-вав,
60. =Л̣умал̣ ищи вав-вав.
61. Сотыен наңпи вав-вав,
62. Наң̣ан̣ ям пай вав-вав
63. Кутпиелна вав-вав,
64. Хой сывсы н̣э вав-вав,
65. Лотыен ухпи вав-вав,
66. Х̣э̣л̣ум пуш̣х̣аң вав-вав,
67. Пуш̣х̣аң тых̣а̣л̣ вав-вав.

32. Наполнять¹² хорошими шкурками, *вав-вав*,
33. [Наполнять], *вав-вав*.
34. Больное мясо, *вав-вав*.
35. Внучата, *вав-вав*.
36. Вчерашний день, *вав-вав*,
37. У вас был [в то время], *вав-вав*,
38. [Был], *вав-вав*,
39. Отписавшийся¹³ мужчина, *вав-вав*,
40. Отец, [ныне] покойный, *вав-вав*.
41. Спущенное¹⁴ славное русло [реки], *вав-вав*,
42. Дорогое славное русло, *вав-вав*,
43. Ненецкого жилистого мужчины, *вав-вав*,
44. Весельная большая вода¹⁵, *вав-вав*.
45. С устьем река, *вав-вав*,
46. В устье [реки], *вав-вав*,
47. [Имеется] русло [для] осетров стоящих, *вав-вав*,
48. Удачливая славная Обь, *вав-вав*.
49. Он еще спускался, *вав-вав*,
50. [Спускался], *вав-вав*.
51. С серединой река, *вав-вав*,
52. На половине [пути] хорошей середины, *вав-вав*,
53. Весной ударяемый, *вав-вав*,
54. Течением [затрагиваемый] славный мыс, *вав-вав*.
55. На ветром обдуваемом, *вав-вав*,
56. На мысу обдуваемом, *вав-вав*,
57. С сотнями лиственниц, *вав-вав*,
58. Лиственничная славная сопка, *вав-вав*,
59. Она тоже имеется, *вав-вав*,
60. [Имеется] тоже, *вав-вав*.
61. Со ста лиственницами, *вав-вав*,
62. Лиственничная славная сопка, *вав-вав*,
63. В середине [сопки], *вав-вав*,
64. Самки сапсана, *вав-вав*,
65. Пестроголовой [птицы], *вав-вав*,
66. С тремя яйцами, *вав-вав*,
67. С яйцами гнездо, *вав-вав*.

68. Нярла наңки вав-вав,
69. Тыйл хуца вав-вав,
70. Лув па тайи= вав-вав,
71. =Лумал ищи вав-вав.
72. Нын тәм тәюм вав-вав,
73. Ащен-ики иты вав-вав,
74. Еслум худы вав-вав.
75. Тыны йм хәр вав-вав,
76. Еслумал туми йм иртна,
77. Ләтал ланты вав-вав,
78. Хәлүм йм сурт вав-вав,
79. Лув па хойди= вав-вав,
80. =Лумал ищи вав-вав.
81. Ләтал лант пул вав-вав,
82. Ләвум йм сурт вав-вав,
83. Хоюм хәйл вав-вав,
84. Вәдилдәтал па вав-вав.
85. Увиен хоюм вав-вав,
86. Увәң нәлләңки вав-вав,
87. Вутн катды= вав-вав,
88. =Лумал ищи вав-вав.
89. Ай сыңки нс вав-вав,
90. Лотаң ухләңкел вав-вав,
91. Саран ёх(ә) вән лаюм вав-вав,
92. Каңән вән лаюм вав-вав.
93. Нәриен юхи вав-вав,
94. Тыйлна вав-вав,
95. Хәлмен пушхаң вав-вав
96. Пушхаң тыхәл вав-вав.
97. Ләйиен сухи вав-вав,
98. Йемәң йм муv вав-вав,
99. Иды па севры= вав-вав,
100. =Лумал ищи вав-вав.
101. Хәлмен пушхап вав-вав,
102. Пушхәң тыхәл вав-вав,
103. Ләтал лант пул вав-вав,

68. На высокой лиственнице, *вав-вав*,
69. Там на верхушке, *вав-вав*,
70. Она имела, *вав-вав*,
71. [Имела] [гнездо], *вав-вав*.
72. Вот у вас был [когда-то], *вав-вав*,
73. Отец-мужчина, *вав-вав*.
74. Спускающаяся рыба, *вав-вав*,
75. [По] дорогому славному руслу, *вав-вав*,
76. Когда спустилась¹⁶, в то время,
77. В голодных¹⁷, *вав-вав*,
78. В три бедственных¹⁸ [периода], *вав-вав*,
79. Он попал, *вав-вав*,
80. [Попал], *вав-вав*.
81. В голодное [время] кусок, *вав-вав*,
82. Съел¹⁹ [на свою] беду, *вав-вав*,
83. [Это] в человека попало²⁰, *вав-вав*.
84. Имеется еще, *вав-вав*,
85. Течением ударяемый, *вав-вав*,
86. Течением [затрагиваемый] мыс, *вав-вав*,
87. На берег [там] приставал, *вав-вав*,
88. [Приставал], *вав-вав*.
89. Маленького турпана²¹ самка, *вав-вав*,
90. Ее пестроголовасть, *вав-вав*.
91. Зырянских людей большой топор, *вав-вав*,
92. Лезвие [имеющий] большой топор, *вав-вав*.
93. Живое дерево, *вав-вав*,
94. На [его] верхушке, *вав-вав*,
95. С тремя яйцами, *вав-вав*,
96. С яйцами гнездо, *вав-вав*.
97. В темном одеянии²², *вав-вав*,
98. Святая славная земля, *вав-вав*,
99. Вниз [на нее] срубил²³, *вав-вав*,
100. [Срубил], *вав-вав*.
101. С тремя яйцами, *вав-вав*,
102. С яйцами гнездо, *вав-вав*,
103. В голодное [время] кусок, *вав-вав*,

104. Сәм тый вәдты вав-вав,
105. Нёнмаң ым пул вав-вав,
106. Лув па нелты= вав-вав,
107. =Лумал ищи вав-вав.
108. Кәшаң нюхи вав-вав,
109. Лапәт суртләнқи вав-вав,
110. Щиты па хойди= вав-вав,
111. =Луман ищи вав-вав,
112. Мәшәң нюхи вав-вав,
113. Лапәт суртыен вав-вав.
114. Щәлта хойди= вав-вав,
115. =Лумал ищи вав-вав.
116. Ныныен тәюм вав-вав,
117. Ашен-ики вав-вав,
118. Ай вәнәл-ки вав-вав,
119. Хупитумал-ки вав-вав,
120. Айен ухпи вав-вав,
121. Хонәң шуншәл вав-вав,
122. Елды па вәйми= вав-вав,
123. =Лумал ищи вав-вав.
124. Вән вәнәл-ки вав-вав,
125. Хупитумал вав-вав,
126. Вәныен ухпи вав-вав,
127. Лылаңа сусәл вав-вав,
128. Елды вәйми= вав-вав,
129. =Лумал ищи вав-вав.
130. Кәшәң нюхи вав-вав,
131. Лапәт ым сурт вав-вав,
132. Щәлта хойди= вав-вав,
133. =Лумал ищи вав.
134. Мәшәң нюхи вав-вав,
135. Щәлта хойди вав-вав.

Вән хилы (мәшәң хәйл иньшасәл):

136. Я хуты мәшлән яма йисәт? Яхәта, сәр, нух килә
(пәхәлмиялдәлә).

104. Чуть-чуть насыщающий²⁴, *вав-вав*,
 105. Вкусный славный кусок, *вав-вав*,
 106. Он сожрал²⁵, *вав-вав*,
 107. [Сожрал], *вав-вав*.
 108. Больное мясо, *вав-вав*,
 109. В семь бедствий, *вав-вав*,
 110. Так [вы] попали, *вав-вав*,
 111. [Попали], *вав-вав*.
 112. Больное мясо, *вав-вав*,
 113. В семь бед, *вав-вав*,
 114. Из-за того²⁶ попали, *вав-вав*,
 115. [Попали], *вав-вав*.
 116. У вас был, *вав-вав*,
 117. Отец-мужчина, *вав-вав*.
 118. Маленькую щепку, *вав-вав*,
 119. Если откалывал [он], *вав-вав*,
 120. С маленькой головой, *вав-вав*,
 121. Короеды черви²⁷, *вав-вав*,
 122. Появлялись, *вав-вав*,
 123. [Появлялись], *вав-вав*.
 124. Если большие щепки, *вав-вав*,
 125. Откалывал [он], *вав-вав*,
 126. С большой головой, *вав-вав*,
 127. Живая ящерица²⁸, *вав-вав*,
 128. Появлялась, *вав-вав*,
 129. [Появлялась], *вав-вав*.
 130. Больное мясо, *вав-вав*,
 131. В семь бед, *вав-вав*,
 132. Оттуда попали [вы], *вав-вав*,
 133. [Попали], *вав-вав*.
 134. Больное мясо, *вав-вав*,
 135. Оттуда [болезнь] [к вам] попала, *вав-вав*.
- Старший внук (спрашивает больного):
136. Ну как, болезни прошли? Давай, просыпайся (подталкивает его).

Мәшәң хилы:

137. Хул вуюмсаюм.

Щатыщаци:

138. Ин пурен оңтап лапәт хор Кәри-Вой-Мушаң икена доняйлыщаты. Ин йиресты-поресты.

Мәшәң хилы (омәсты ёх пелә):

139. Яхәта, лапәт хор мәнем мияты...

Щатыщаци:

Ин пәсанан хута вәл?

(омәсты ёх пелә)

Пәсан әнт тайләты? Мулты сухпеләк әхтыйн...

Мәшәң хилы (ёх пелә):

141. Ай пәсан вәс-ки ищи мурт. Хор мияты.

Щатыщаци (ёх пелә):

142. Лапәт хор, лапәт нянь пул туваты, нянь вәнәл туваты, лапәт мосәл.

Щатыщаци (мәшәң хилы пелә):

143. Я мулазы хорлән, Я щи мулазән. (Мәшәң хилы ант кашащәл).

Щатыщаци (олңитәс поякщәты):

144. И-и-и-и, пур оңтап лапәт хорәва,

145. И-и-и-и-и, йәщ оңтап лапәт хорәва,

146. И-и-и-и-и, ай лор луват вән сәмән,

147. И-и-и-и-и, Пур оңтап лапәт хорен,

148. И-и-и-и-и, лай вураң пәсан,

149. И-и-и-и-и, пит вураң пәсан,

150. И-и-и-и-и, шивәң ан шивен,

151. И-и-и-и-и, ай лор луват сәмен тыв сәхтә.

Щатыщаци (омәсты ёх пелә):

152. Ха-ха-ха, ин ләңхев щи юхтәс.

153. Я, хорлув веләлән

Омәсты ёх:

154. Па нын катлум утлән, нын щи веләлән, нын щи нәрәтләлән.

Мәшәң хилы:

155. Шуши ёх нын щи нәрәтләлән, нынан тувум хорлув.

Больной внук:

137. Совсем уснул.

Дедушка:

138. Теперь с острыми рогами семь самцов *Кари-вой-мушанг* мужине²⁹ поставьте³⁰. Все, теперь [давайте] жертвовать-пировать.

Больной внук (к зрителям):

139. Ну-ка, дайте мне семь самцов...

Дедушка:

140. Где стол?

(Обращается к зрителям)

У вас нет стола? На каком-нибудь куске ткани³¹...

Больной внук (к зрителям):

141. Если бы маленький столик был, тоже ничего. Оленей³² подайте.

Дедушка (зрителям):

142. Семь оленей, семь кусков хлеба³³ принесите, куски хлеба принесите, семь нужно.

Дедушка (больному внуку):

143. Ну, направляй³⁴ самцов. Ну все, направляй. (Больной внук, молча, отказывается).

Дедушка (начинает молиться):

144. *И-и-и-и*, с острыми³⁵ рогами семь оленей,

145. *И-и-и-и*, с остриями-рогами семь оленей,

146. *И-и-и-и*, величиной с маленькое озеро большой глаз,

147. *И-и-и-и*, с острыми рогами семь оленей,

148. *И-и-и-и-и*, с темной кровью стол,

149. *И-и-и-и-и*, с черной кровью стол,

150. *И-и-и-и-и*, парящего блюда пар,

151. *И-и-и-и-и*, величиной с озеро глаз [свой] сюда направь.

Дедушка (в сторону зрителей):

152. *Ха-ха-ха*, сейчас вот дух пришел.

153. Ну, забивайте оленей.

Зрители:

154. Вы же их поймали, вы и убьете, вы и забьете.

Больной внук:

155. Местные люди, вы забейте, вам привезли оленей.

Щатьщащи:

156. Яхита, нярталән.

Мэшәң хилы:

157. Я па муv ёх сvатьдялән.

Щатьщащи:

158. Тәм уте не юкан ут, имета орте, тәләнтак ат лавемалел,
лэхәлты әнт рәхәл.

Мэшәң хилы:

159. Па муv ёх ух пунаты.

Омасты ёх:

160. Па нын щи ух пунты, нын щи ух пундәты.

Щатьщащи:

161. Худыева нух ләлзаты, ух пунлзув...

(Ләлзәт).

Я, тәмиты атум. Я, ха-ха-ха, ин ләңх имев вуяң нюхи сvәлт
щи китл...

Щатьщащи (Щәрт мешәң икелә па па ёхлал пелә лупәл):

162. Я, орталән... Ньәрум хор нюхи, вәнт хор нюхи ортмаң
ёх, мәнаты орталән.

Щатьщащи (мешәң хилыя):

163. Муй ләлзән, мәнна орталы. Тәм не юкан утлән, хә юкан
утлән... Хә юкан утлән путәрман хул орталән.

Щатьщащи (и омәсты хә пелә):

164. Ал ләхлә, ньәмәра ләсты мосәл...

(Путәрмән нюхи орләт, мәнләт).

13. Эви меша йис

(Луңәлтуп)

Кәт хуят луңләңән, китәнтак ләматман нәй кувәша,
ёшән тайләңән сув. Щит кәт яйңән велпәс хәйңән. Ләваса юх
сәвәрләңән.

И хәйл:

1. Мин вәнтыты мәнлуман.

Дедушка:

156. Давайте, забивайте.

Больной внук:

157. Ну, люди другой земли, разделявайте.

Дедушка:

158. Вот это [мясо] для женщин³⁶, женщинам раздайте, полностью пусть проглотят, разжевывать нельзя³⁷.

Больной внук:

159. Люди другой земли, помолитесь³⁸.

Зрители:

160. Вот вы [здесь] [для того], чтобы молиться, вы и помолитесь.

Дедушка:

161. Все встаньте, будем молиться...

(Встают).

Ну [нет], так плохо. Ну вот, ха-ха-ха, вон наша богиня-женщина жирные [куски] мяса [в живот] кидает³⁹...

Дедушка (обращается к больному внуку и подошедшим помощникам):

162. Ну, раздавайте... Тундрового оленя мясо, лесного оленя мясо раздающие люди, идите, раздавайте.

Дедушка (больному внуку):

163. Что стоишь, иди, раздавай. Вот для женщин [мясо], вот для мужчин [мясо]... [Мясо] для мужчин, приговаривая, раздавайте.

Дедушка (к одному из зрителей):

164. Не разжевывай, целиком нужно проглатывать...

(С шутками раздают мясо, уходят).

13. Дочь заболела

(Вошедшие)

Входят двое, оба – в глухой суконной одежде, в руках – посохи. Это – два брата, охотники. Показывают, что беспорядочно рубят дрова.

Первый мужчина:

1. Мы лесоватъ идем.

(Юхи юхәтләнән, мәтырн нявремән мәша ювмал).

И хәйл:

2. – Я ши, ин нъяремсән мәша ювмал.

Кимәт хәйл:

3. – Йемән тәхст йңсумән, йңлумән имеем-ими хуша.
(Мәнләнән).

Китумтак:

4. Вов-вов-вов.

(Кәрта юхәтсәнән).

5. – Мин нъяремсән мәша йис, нән имеем-ими алпа
щәртлән?

Имел-ими:

6. – Муй сар щәрт, ин толумем юпийн. Нын па ши вәллән,
тәм хәлумсот ол вәлтен эвәлт, хәлум сот тал вәлтен эвәлт...

Я мулты поңх-ки вәл? Мосән мулты кей юхатл. Ма хот шәш
пеләк әхләм ванлән-ки. Мосән мулсәр кей юхатл. Шәнкап хән
юхатл.

(Ин хылеңән йирашәк мәнләнән. Поңх ши кавәрләнән,
рувәтләнән).

Хылеңән:

7. – Я ин хәйән ши йилән, поңх тәсән.

Имел-ими:

8. – Я, мосән мулты әтәл.

Хылеңән:

9. – Я, имеем-ими, лапәт поңхән лапәтләнән

Имел-ими (кейты олнитәс):

10. – Сери сән вой куй-куй-куй...

Кей әнт әтәл поңх шимәл.

Хылеңән:

11. – Я, ивулап лапәтән лапәт поңх лапәтләнән.

(Имел-ими яштәләнән)

У-у-у-у-у-у-у-у...

Имел-ими (вера торимән):

12. – Пр-пр-пр... Пр-пр-пр...

(Ариты олнитәс.)

13. Хилеңән, хилеңән,

(Приходят домой, у одного заболел ребенок).

Первый мужчина:

2. – Вот, оказывается, ребенок заболел.

Второй мужчина:

3. – По священным местам ходили¹, съездим к тете².

(Едут).

Оба:

4. *Вов-вов-вов*³.

(Приехали в стойбище).

5. – У нас ребенок заболел, ты, тетя, наверное, пошаманишь?

Тетя:

6. – Какое шаманство, совсем постарела⁴. И вы ведь знаете, что значит триста лет прожить, что значит триста зим прожить...

Ну, если мухоморы⁵ есть? Может, как-нибудь в [шаманский] транс войду⁶. Мою нарту⁷ за домом посмотрите. Может, как-то в [шаманский] транс войду. Конечно, не сразу придет⁸.

(Племянники⁹ отошли в сторонку. Варят мухоморы, помешивают).

Племянники:

7. – Ну вот, мужики идут, мухоморы принесли.

Тетя:

8. – Ну, может что-нибудь выйдет.

Племянники:

9. – Ну, тетя, семью мухоморами накормим.

Тетя:

10. – Зоркий глазной зверь¹⁰ *куй, куй*¹¹...

В транс не могу войти, мухоморов мало.

Племянники:

11. Ну, заодно уж семь раз по семь мухоморов дадим¹² [ей].

(Поят тетушку мухоморами).

*У-у-у-у-у-у-у-у*¹³...

Тетя (вся дрожит):

12. – *Пр-прп-пр*¹⁴... *Пр-прп-пр*...

(Начинает петь).

13. Племянники, племянники,

14. Сери сѣм вой, куй-куй-куй.
 15. Лѣпѣт поңхѣм,
 16. Лѣптен лѣпѣт куй-куй-куй.
 17. Хилыѣнѣн, хилыѣнѣн,
 18. Йѣмѣн сѣнхум,
 19. Йѣмѣн сѣнхум олѣниѣнѣн, куй-куй-куй.
 20. Йѣмѣн сѣнхум олѣниѣнѣн,
 21. Эви курпѣт пайлы лот
 22. Нын па шѣшиийлѣман.
 23. Сюпѣр нувпи нувѣн юх,
 24. Нын па сѣврийлѣман.
 25. Хилыѣнѣн, хилыѣнѣн,
 26. Сери сѣм вой,
 27. Лѣпѣт поңхѣм, куй-куй-куй.
 28. Лѣптен лѣпѣт, куй-куй-куй.
- И хѣйл:
29. Я, эвѣмѣн яма щѣ йис. Я, яклѣумѣн.
- (Яклѣнѣн. Мѣнлѣнѣн).

14. Хѣл велты хѣнѣн па щѣртѣн ики

(Лѣнѣлѣтуп)

Хѣлѣм тунты веншѣн икет лѣнѣлѣт. Ёшѣн сѣвѣт катлѣлѣт. Итл сѣн пѣлѣ мѣнѣс, йирлѣташѣк омсѣс. Кѣт хѣнѣл пѣпи хонѣнѣ шѣшсѣнѣн. Путѣрлѣнѣн, мѣтты вар верты, пѣн мѣвѣтты мѣнлѣнѣн.

Олѣн хѣл велты икел:

1. – Муй па вар верлѣмѣн... Муй па пѣн мѣвѣтлѣмѣн...

(Щѣ юпийн ванлѣлѣнѣн, мѣтты вѣлѣн эхѣлѣн мѣнсѣнѣн. Вар версѣнѣн, пѣн мѣвѣтсѣнѣн. Юхи мѣнсѣнѣн).

(Юхѣтмѣлн уша версѣнѣн, мѣтты и хѣн эвел мѣша йис).

Кимѣт хѣл велты икел:

2. – Тута щѣртѣн ики тѣйлѣув. Щѣв янхлѣмѣн.

(И хѣйл кашѣщѣс. Щѣ мѣнсѣнѣн. Ванлѣлѣнѣн муй вурн навѣрлѣлѣнѣн эви пѣлѣ. Эви– щѣт сѣх мунтѣл. Щѣ юхѣтсѣнѣн. Амѣ сѣй сѣшл).

3. « Во-во-во, во-во-во...»

(Щѣртѣн ики хушѣ лѣнѣсѣнѣн, путѣрлѣнѣн).

14. Зоркий глазной зверь, *куй-куй-куй*.
 15. Семь мухоморов,
 16. Семью семь, *куй-куй-куй*.
 17. Племянники, племянники,
 18. Святой [высокий] берег¹⁵,
 19. В начале святого берега, *куй-куй-куй*.
 20. В начале святого берега,
 21. Девичьих подошв ровное место,
 22. Вы протоптали.
 23. С серебряными ветками ветвистое дерево,
 24. Вы срубили¹⁶.
 25. Племянники, племянники,
 26. Зоркий глазной зверь,
 27. Семь мухоморов, *куй-куй-куй*.
 28. Семью семь, *куй-куй-куй*.
- Один из внуков:
29. Ну, вот, девочка и выздоровела. Ну, станцуем.
(Танцуют. Уходят).

14. Рыбаки и шаман

(Вошедшие)

Входят трое в берестяных масках. В руках – посохи. Один проходит в угол, садится в отдалении. Двое подходят к медведю. Разговаривают, что идут запор строить, ловушку-морду ставить.

Первый рыбак:

1. – Запор что ли построим... Ловушку-морду что ли поставим...

(Поле этого показывают, что едут на оленьей нарте. Построили запор, поставили морду. Поехали домой).

(После прибытия узнали, что у одного из них дочь заболела).

Второй рыбак:

2. – Здесь у нас шаман есть. Туда ходим.

(Первый соглашается. Поехали. Показывают, что едут с дочерью. Дочь – это сверток. Приехали. Собачий лай слышится).

3. «*Во-во-во, во-во-во...*»

(Зашли к шаману).

Олзһ хўл велты икел:

4. – Эвемһн мһшһ йис. Нһң ушһ верһ пһ йһмһлтэ.

Пирһщ щһртһң ики:

5. – Антэ, антэ... Мһ верһ пирһщ, верһ пирһщ, ...

(Имултыйн щи, кашһщһс).

Поңх туватһн.

(Хэйңһн хэлум поңх тэсңһн. Ванлтһлңһн муй вўрн лапһтлз. Щһртһң хеен пенщарһл вуйлһслэ. Щит кһт сўв юх яхһ хһтчийлзлэ. Ванлтлзл матты лэңхлзл ант юхһтлзт. Щһлзтһ вет поңхһн мһсы, щһлзтһ пһ лапһт поңхһн. И икев лэңхлзл щи юхһтсһт. Пенщарһл щи сеңклзлз).

Пирһщ щһртһң ики:

6. Куй, куй, куй,

7. Лзпһт поңхев куй-куй.

8. Сери сем вой куй, куй,

9. Хилыеңһн куй куй.

10. Йемһң сһңхум куй,

11. Хһщ пһ вантлсем куй куй.

12. Ар хул велты куй, куй,

13. Мосһң йиңк вэрт хуты куй, куй,

14. Кһши вэнтһр куй, куй.

15. Хһщ пһ ванты куй, куй,

16. Йемһң нюлтый куй, куй,

17. Арлһ йис хэ куй, куй,

18. Тэрум нһрһң куй, куй,

19. Щиты мосһң куй, куй.

20. Арлһ пеши йираң нюл,

21. Оңтаң хори йираң нюл,

22. Лзувһн хори йираң нюл.

23. Хилыеңһн, йэхһт верты найң хһтл,

24. Пурен оңтам лапһт хор,

25. Ветен нурпи ныраң ощһн,

26. Нын пһ катлыилзтһн,

27. Тэрум-Ащи йираң хһр нын пһ йңхиилзтһн.

28. Хэлум сохһл ваньмһң лупас,

29. Нын пһ верһнтылзтһн.

Первый рыбак:

4. – Дочь у нас заболела. Ты узнай, почему и вылечи.

Старый шаман:

5. – Нет, нет... Я очень старый, очень старый...

(Сначала отказывается, потом соглашается).

Мухоморы принесите.

(Мужчины приносят три мухомора. Показывают, что кормят деда. Шаман берет бубен. Бубен – это два посоха, он ударяет их друг о друга. Духи не являются. Затем ему дали пять мухоморов, потом семь. Наконец духи явились. Он бьет бубен).

Старый шаман:

6. *Куй, куй, куй*¹,

7. Семь мухоморов² *куй, куй*.

8. Зоркий глазной зверь³ *куй, куй*,

9. Внучата⁴, *куй, куй*.

10. Священный мыс⁵ *куй, куй*.

11. Вот-вот увижу *куй, куй*.

12. Много рыб добывать *куй, куй*,

13. Может водяной дух⁶ *куй, куй*

14. Больной живот *куй, куй*

15. Вот-вот увижу *куй, куй*

16. Священный мыс *куй, куй*

17. Многочисленные древние люди *куй, куй*

18. Торума священный⁷ *куй, куй*

19. Так может, *куй, куй*.

20. Мыс, [где] многочисленных оленей жертвуют,

21. Мыс, [где] рогатых оленей жертвуют,

22. Мыс, [где] костистых оленей жертвуют.

23. Внученьки, в следующий наступающий⁸ с богинями день,

24. С острыми рогами семь оленей,

25. В пятью жердями в жердяной изгороди⁹,

26. Вы поймайте¹⁰.

27. К Торуму-Отцу на жертвенное место вы поезжайте.

28. С трех распиленных досок лабаз¹¹,

29. Вы постройте.

30. Сери сем вой куй, куй.

(Ши юпийн сыры верум нянь войт йира омсалтадэйт. Хурлэйт. Нюхилдэйт ёха орлэйт. Якдэйт па мандэйт).

15. Хэйдэ велты хэйндэ па щэртэ ими

(Дундэглэйт)

Хэдум тунты веншэйт икет дундэйт. Кэйтэйдэ нэй кувайшэ, щит хулэ велты хэйндэ. Хэдмит хэдэ – ими сэхэ, щит щэртэ ими. Дундэ йирлэйтэйт омсэйт. Кэйт хэйндэ пэпи хондэ шэйтсэйт. Вантэйдэйт, мэйтты вар вердэйт, пэн мевэйтэйт. Юхи юхэйтмэйтэйт и хэйдэ эвэдэ мэша йис.

Яй:

1. – Апши, вантэ сэр, ма эвем мэша ювмэйт.

Апши:

2. – Я, хути йилмэйт?

Яй:

3. – Щэцмэйтэйт-ими хуца хэйтты мосдэ, мосдэ мултты щэртэйт.

Апши:

4. – Я сэр хэйдэйт, амплэйтэйт кирлум.

Яй:

5. – Хэйдэйт, муй ищи нэврэм шэк вантэйт.

Апши:

6. Пыр-пыр-пыр.

(Вантэйдэйт муй вурн амплэйтэйт нэврэйтэйт).

7. Вов-вов-вов...

(Вантэйдэйт матты кэрта юхэйтсэйт).

Хилэйтэйт:

8. – Щэцэйт! Вуца, вуца!

(Щэцэйт хилэйтэйт мосдэйтэйт).

Щэцэйт:

9. – Мултты верэйтэйт щитэйтэйт, тэм ат тэрэйтэйт?

Яй:

10. – Па ма эвиет мэша йис.

30. Зоркий глазной зверь *куй, куй*.

(После этого берут хлебные фигурки животных, которые изготовлены заранее. Имитируют жертвоприношение. Разделявают «туши». С шутками раздают людям. Танцуют, уходят).

15. Рыбаки и шаманка

(Вошедшие)

Входят трое в берестяных масках. Двое в суконной глухой одежде – это рыбаки, братья. Третий – в женской одежде, это – шаманка. Она садится в отдалении. Двое подходят к медведю. Показывают, что строят забор, ставят ловушку-морду. Когда вернулись, у одного из них заболела дочь.

Старший брат:

1. – Братишка, посмотри-ка, моя дочь заболела.

Младший брат:

2. – Ну, что делать?

Старший брат:

3. – К бабушке [по отцу] надо съездить, может быть что-то нашаманит.

Младший брат:

4. – Ну, давай съездим, собак запрежем.

Старший брат:

5. – Съездим, что это ребенок страдать будет.

Младший брат:

6. *Пыр-пыр-пыр*¹.

(Имитируют езду на собаках).

7. *Вов-вов-вов*².

(Показывают, что приезжают в стойбище).

Внуки:

8. – Бабушка! Здравствуй, здравствуй!

(Бабушка целует внуков).

Бабушка:

9. – По каким-то делам приехали, в такое позднее время³?

Старший брат:

10. – Вот, у меня доченька заболела.

Щащи:

11. – Ма щӑлта хуты вердам?

Яй:

12. – Щаща, мосӑн нӑн еша щӑртлӑн? Нӑн пенщӑр тайсӑн.

Щащи:

13. – Хилыеӑн, тӑм тӑрум муйсӑр пенщар, кӑсем антӑ.

Яй:

14. – Щаща, хулта щикенща мӑнлумӑн.

Щащи:

15. – Па хӑн-ки пенщарем юхи вуялӑн хошмӑлтӑлӑн. Поӑх па туватӑн.

(Хилеӑн ванлтӑлӑн муй вурӑн пенщар хошмӑлтӑлӑн, поӑх каварлӑӑн).

(Щащел олӑнитӑс пенщар сеӑкты, немӑл ант тывӑл).

Щащи:

16. – Хилыеӑн, лапӑт поӑх рувтатӑн, шимӑл.

(Хилеӑн ванлтӑлӑн муй вурн поӑх каварлӑӑн).

Хилеӑн:

17. Тёмка, порска ай тютъ хор...

(Поӑхӑт етшӑмӑсӑт. Щащел ими лапӑтлӑӑн. Лув ариты олӑнитӑс).

Щащи:

18. Лапӑт поӑхем ров-ров-ров,

19. Хилыеӑн ров-ров.

20. Лаптен лапӑт ров-ров.

21. Хулта кӑнши ров-ров.

22. Арал йис ӗх ров-ров,

23. Монщал йис ӗх ров-ров.

24. Хулща кӑнши ров-ров.

25. Овӑн юхан ров-ров,

26. Хӑщ па вӑйты ров-ров,

27. Хӑщ па кӑлты ров-ров.

28. Овӑн юхан овиенӑн,

29. Лапӑт вӑрт омсы ров-ров.

30. Омсылумал ров-ров.

Бабушка:

11. – Я что сделаю?

Старший брат:

12. – Бабушка, может ты немного пошаманишь? У тебя бубен был.

Бабушка:

13. – Внученьки, в такие годы⁴ какой бубен, сил нет.

Старший брат:

14. – Бабушка, куда мы еще пойдем.

Бабушка:

15. – Ну, что ж тогда, занесите бубен, разогрейте. Мухоморы тоже принесите.

(Внуки имитируют разогревание бубна, один варит мухоморы).

(Бабушка показывает, что начинает бить в бубен, но ничего не получается).

Бабушка:

16. – Внученьки, семь мухоморов приготовьте, мало.

(Внуки показывают, что готовят мухоморы).

Внуки:

17. *Темка, порска ай тють хор⁵.*

(Мухоморы готовы. Кормят бабушку. Она начинает петь).

Бабушка:

18. Семь мухоморов *ров-ров⁶,*

19. Внученьки *ров-ров.*

20. Семью семь *ров-ров,*

21. Откуда искать⁷ *ров-ров.*

22. Песенной древности люди⁸ *ров-ров,*

23. Сказочной древности люди⁹ *ров-ров.*

24. Откуда искать *ров-ров.*

25. С устьем река¹⁰ *ров-ров,*

26. Едва не нашла *ров-ров,*

27. Едва не увидела *ров-ров.*

28. С устьем река у устья,

29. Семь *вэрт¹¹* сидят *ров-ров.*

30. Сидят *ров-ров.*

31. Шаншәл вунши лапәт вәрт,
32. Шаншәл рәхлы лапәт вәрт.
33. Лапәт вәртен ров-ров,
34. Хоньшум хуны ров-ров.
35. Хилыеңән ров-ров,
36. Пурен оңтап ров-ров,
37. Шаншәң вари, шаншәна нын па ров-ров.
38. Олңәң вари олңәна,
39. Пурен оңтап лапәт хор,
40. Нын па лоньши ров-ров.
41. Кәшаң нюхи лапәт пул ров-ров.
42. Елды шәшты пайды хәтл ров-ров,
43. Нын па пойкиләтән ров-ров.
44. Вой хәхәлты пайды хәтл,
45. Нын па пойкиләтан ров-ров.
46. Хилыеңән омсум хоты олңәна,
47. Нын па мәнны ров-ров,
48. Мәныләтан ров-ров
49. Лапәт хорән йири ров-ров.
50. Щуцең эвен ров-ров,
51. Елды вәлты щуняң хәтл ров-ров,
52. Нын па пойки ров-ров,
53. Пойкиләтан ров-ров.

(Щи юпийн сыры верум нянь войт йира омсалтәдәт. Хурләт.
Нюхиләл ёха орләт. Якләт па мәнләт).

16. Хәтл имен ньәхәлты хә

(Луңәлтуп)

Ной кувщәң хә луңәс. Тунты венш тайл, ёшан сув катлмән тайл. Ов хонәңән па кәт ики долдәңән.

Юхтум хәен лупәл:

1. Ма хув шәшсум, иса потсаюм. Тут юх сәвәрлүм.

(Ванлтәл муй вүрн сәвәрлү).

31. Спины [которых] [нельзя] переходить¹² семь *вэрт*ов,
32. Со спинами запретными семь *вэрт*ов.
33. Семь *вэрт*ов *ров-ров*,
34. Больной живот *ров-ров*.
35. Внучата *ров-ров*,
36. Острыми рогами *ров-ров*,
37. Со спиной запор, к спине вы тоже [идите] *ров-ров*,
38. С началом запор, к началу [идите],
39. Остророгих семь оленей,
40. Вы поставьте¹³ *ров-ров*.
41. Больного мяса семь кусков *ров-ров*.
42. Для дальнейшего [жизненного] пути ровный день¹⁴
ров-ров,
43. Вы тоже молитесь *ров-ров*.
44. Для зверей бегущих ровный день,
45. Вы тоже молитесь *ров-ров*.
46. Внученьки, на начало вашего дома
47. Вы тоже иди[те] *ров-ров*,
48. Идите *ров-ров*.
49. Семь оленей жертвенных *ров-ров*,
50. Грудную девочку *ров-ров*,
51. Для дальнейшей жизни счастливые дни *ров-ров*,
52. Вы тоже моли[те] *ров-ров*,
53. Молите *ров-ров*.

(После этого берут хлебные фигурки животных, которые приготовлены заранее. Имитируют жертвоприношение. Разделяют «туши». Раздают людям мясо. Танцуют, уходят).

16. Солнце-женщину догоняющий мужчина

(Вошедшие)

Входит исполнитель в суконном гусе. На лице – маска, в руке держит посох. Возле дверей стоят еще двое.

Вошедший говорит:

1. Я долго шел, совсем замерз. Дрова наколю.

(Имитирует рубку дров).

2. Ин ши ма тутан, хошмалдтылдум. Па яйдам хута? Ма ин ши певлаюм, иса ши потлаюм!

(Вантыял).

3. Ин я, ма хатл-имем ньэхалум, Хатл-имем илы питас. Па яйдам худта мансат. Ий! Хатл-имийе!

(Хатл юпийн хэхал, катлты вутчалэ).

4. Ин ши хатл-имем улас! Иса ван лув вентела хацилс. Муй ин верты, тата ши потлаюм. Ищипа там вэн наклдам севарлум.

(Вандтал муй вурн севарл).

Тёмка-порска!

5. Я ши, ин накл хуват хатумалум па янлам хуша юхатлум!

Я, я вантл-имем.

6. Ха-ха-ха! Яйналдам тут хонан омаслат, шашлал тута шатлаң, хунлал тута шатлат, әңхи юхи вэн тут тахмел.

7. Ма тата потлаюм, я ма хатумалум....

(Вандтал юхн хатумум верал).

8. Ши ант юхатсум. Муй ин верты? Күш караш накл севарсум, яйлам вента ант юхатсум. Нуват севарлум лыв элта, лыв хушала юхатлум.

(Вандтал муй вурн севарл).

Тёмка-порска! Тёмка-порска! Ий тут! Ай тут! Ин я яйдам хуша юхатлум.

(Вандтал хатумум верал).

9. Аха-ха-ха!

Ят муй верлат? Ма иса ши потлаюм. Ма ши вентат юх севарсум тув вента юхатсум. Аха-ха-ха!

(Худыева яклат па манлат).

17. Вэнтаты хейнан

(Луналтуп)

Кат тунты веншуп, ной кувшуп хейнан луналтан. Шит вэнтаты хейнан, яй па апши.

2. Вот теперь я с огнем, греюсь. А братья где? Сейчас я замерзну, совсем озябну!

(Осматривается).

3. Ну, сейчас я Солнце-женщину догоню. Солнце уже низко находится. Еще братья куда-то делись. Ий! Солнце-женщина!

(Бежит за солнцем, пытается догнать).

4. Ну, все, солнце скрылось¹! Совсем близко до нее оставалось. Что теперь делать, тут и замерзну. Наверно, эти огромные лиственницы срублю.

(Имитирует рубку дерева).

Темка-порска²!

5. Ну, все, сейчас по лиственнице прокачусь и у братьев окажусь!

Ну-ка, посмотрю.

6. Ха-ха-ха! Братья у костра сидят, то спину к огню повернут, то живот к костру повернут, огромный костер из смоляных дров разожгли.

7. А я тут замерзаю, ну ладно, сейчас прокачусь...

(Показывает, что катится по стволу дерева).

8. Ну, не докатываюсь. Что теперь делать? Хотя и высокую лиственницу срубил, но до братьев не мог докатиться. Ну-ка, сучья срублю, надставлю их, и по ним до братьев доберусь.

(Имитирует рубку сучьев).

Темка-порска! Темка-порска! Маленький огонь! Маленький огонь! Ну, наверное, сейчас до братьев докачусь.

(Имитирует скатывание по стволу и сучьям).

9. Аха-ха-ха!

Братья, что вы делаете? Я сейчас совсем озябну. Надо же, такое большое дерево срубил, прямо сюда докатился. Аха-ха-ха!

(Все танцуют и уходят).

17. Охотники

(Вошедшие)

Входят двое в масках, в глухой суконной одежде. Это охотники, они братья.

Апши:

1. – Вэнтыты мӑнлув.

Яй:

2. – Апши, ванта сӑр, Сумӑт вош йӑш.

Апши:

3. – Па вутӑн йӑш ши.

Яй:

4. – Я шивелӑ мӑнлумӑн, еша водка яньлумӑн.

Яй (арийӑ):

5. Омсум хот тӑл ар хӑев,

6. Хӑйлув хӑлӑнтылати.

7. Тӑм ньӑрум вой омсум кашӑн хот,

8. Тӑм вӑнт вой омсум кашӑн хот.

9. Хӑлум яй луӑттыйӑлӑмев.

10. Муӑ ушхуль верти юхӑтмев.

11. Муӑ ньӑрум вой пушхиев,

12. Текӑнлаӑӑл вӑн хинталӑ,

13. Муӑ па текнӑлтыӑлӑтев.

14. Сумӑт воши хӑрева,

15. Муӑ-ки ӑттыйӑлӑтев,

16. Сумӑт вошӑн нӑл лапка,

17. Муӑ па луӑттыйӑлӑтев.

18. Пешат веншаӑ ар шарка,

19. Лӑтев-ки юпина,

20. Вурты шойтуп ай лаӑки,

21. Вер хӑн тӑйиӑлӑлув.

22. Государства вӑн палан,

23. Тӑлта тӑрматыӑлӑтев,

24. Тӑлта верӑнтыӑлӑтев.

(Елди путӑр мӑнӑл).

Апши:

25. – Ши ӑх.

Яй:

26. – Иши яньши пӑта ши верти йиӑк. Муӑ иши государства

ши нютлув...

Я, па ши еша якемӑлув.

(Як юпийн ким мӑнӑт).

Младший брат:

1. – Лесоватъ идем.

Старший брат:

2. – Брат, смотри-ка, дорога в Березово.

Младший брат:

3. – Да, там вон вижу широкую дорогу.

Старший брат:

4. – Давай туда пойдем, немного водки выпьем.

Старший брат (поет):

5. Сидящие в доме многие мужчины,

6. Мужчины, послушайте.

7. Этого тундрового зверя сидящего, веселый дом,

8. Этого лесного зверя сидящего, веселый дом.

9. Мы, три брата¹ [в него] входили.

10. Мы веселье устроить пришли.

11. Этому тундровому зверю, дитеночку,

12. Не наполняемый большой кузов,

13. Мы тоже наполним².

14. На площадь Березова,

15. Мы если выйдем,

16. В Березовские четыре магазина,

17. Мы тоже войдем.

18. С лицами-печатями³ многие рюмки,

19. После того как купим,

20. С красными хвостами маленькие белки,

21. До них [нам] [уж] дела нет.

22. Государственный большой план,

23. Здесь [мы] выполним.

24. Здесь [мы] сделаем.

(Далее идет разговор).

Младший брат:

25. Все, люди.

Старший брат:

26. Также ведь для питья изготовленная вода. Мы тоже государству ведь помогаем...

Ну, еще немного потанцуем.

(После танца уходят).

18. Вэнтыты хэ

(Лүңжэлтуп)

Нэй кўвщяң ики лүңяс. Хот кўтупа шэшмәс. Ёшн сўвл
пушкан иты катлалдэ. Лүв сахтала путярл.

1. Ма мәнлүм мулсәр вой пәнт хуват. Я, тәм ши, пәнтәл,
нюр йилуп...

Юлта сәр, тәлем, хәтл хув ванты...

(Пәнт ши хўшлалэ).

2. Я, тум сәр омасәл. Мәттырн, шовәр.

(Омәсты ёхлал пәла путярл).

3. Ма ин ши шаритләм, велләм, юхи тәлләм, ванты хурләм,
сорәлләм...

(Омәсты ёхлал пәла па елды путярл).

4. Нын нәмәсләты щәлты худта тәлем. Нюхел кавәрләм,
сухәл сорәлләм. Сухәлән сух, нюхелән нюхи...

Вот вән вой. Ма тыныләм ши сухем ар вух вулүм...

(Омәсты ёхлал инщәсәл).

5. – Нын нәмәсләты муй дәтлүм?

(Омәсты ёх сыр-сыр дөтыут па пурмәс алыщәлат:)

6. – Кеван.

7. – Антә, антә.

8. – Дәнт.

9. – Антә, антә.

10. – Щашкан.

11. – Антә, антә.

12. – Сах.

13. – Антә, антә, антә...

(Иса пуш антә).

14. Нын нәмәсләты муй дәтлүм?

Ма дәтлүм ай пәршиө, лүв ванты еша вәл пушәх тайл.
Хәлүмхушяң пушәх. Ма ванты ташәңа йилүм. Па еша вәллүм,
хәлүмхушяң пушәх тайләт па худыева хәлүмхушьяң пушәх. Ма
мет ташәңа йилүм...

Ими тәлүм, нявремәт тайлүм, хиләт тайты питлүм.

18. Охотник

(Вошедшие)

Входит исполнитель в глухой суконной одежде. Прошел в середину помещения. В руке – посох, держит его наподобие ружья. Сам с собой разговаривает.

1. Я иду по следу какого-то зверя. Ну, вот здесь совсем свежий след...

По следу пойду, день ведь длинный...

(Имитирует движение по следу).

2. Ну, вон там сидит. Оказывается, заяц.

(Обращается к зрителям).

3. Вот я сейчас в него выстрелю¹, убью, домой принесу, разделаяю, шкуру высушу...

(Продолжает обращаться к зрителям).

4. Вы думаете, потом куда дену? Мясо сварю, шкуру высушу. Если шкура, то шкура, если мясо, то мясо...

Большая удача. Я продам эту шкуру, много денег выручу...

(Спрашивает у зрителей).

5. – Вы думаете, что я куплю?

(Зрители называют различные продукты, вещи)

6. – Водку.

7. – Нет, нет.

8. – Муку.

9. – Нет, нет.

10. – Ткань.

11. – Нет, нет.

12. – Шубу-сах.

13. – Нет, нет, нет...

(Он все отрицает).

14. Вы думаете, что я куплю?

Я куплю маленького поросенка, она ведь через некоторое время поросят принесет. Тринадцать поросят. Я ведь богатым стану. Еще некоторое время пройдет, тринадцать поросят принесут по тринадцать поросят. Я очень богатым стану...

Женюсь, дети у меня будут, внуки пойдут...

Мет ай хилдыем ши мурт олмӑн, немӑл хӑннӑхӑ ясӑн ӑнт хӑлӑнӑл. Ма ванты вӑн ики, ши увӑтлум: «Эӑй-эӑй!»

(Сыяҗа ўвӑл).

15. Я, пӑлтап ин шоврем ши манӑс. Ши шовӑр куль, ванты! Тащем-вушем хул тӑс! Нын па ши вансалӑн па мув ӗх.

(Яклӑҗӑн, ким ӗтлӑҗӑн).

19. Нивӑцта хор

(Лӑуҗӑлтуп)

Хӑлум нӑй кӑвӑҗӑн икет лӑуҗӑсӑт. Итӑл па ванкӑл, хунӑл ӗвӑлт тыньӑҗӑн сӑхтуман. Кӑтґӑлӑн ши тыньӑҗӑн така кӑтлӑ. Щит вӑлзы тӑйты кӑтґӑн па нивӑцта хор. Хот луватыҗн, ўвмӑн, ши наварлӑт.

И хӑйл:

1. Хор тӑсув, нивӑцта хор тӑсув, катлсув...

(Хорл леваса навӑрл).

2. Сора, сора, катлалан, катлалан...

(Хув мӑр ўвлӑт, хот луватыҗн навӑрлӑт. Хорӑл омӑсты ӗха нӑпӑтл, илзы павӑтлӑл).

(Яклӑт, мӑнлӑт).

20. Ма мӑшӑҗ хӑ, нӑҗ утшам хӑ

(Лӑуҗӑлтуп)

Кӑт тунты веншуп, ной кӑвӑшуп хӑйҗан лӑуҗӑҗӑн. Сув тӑйлӑҗӑн. Нӑй кӑвӑшӑҗӑн келӑн йирмӑн. Щит хул велты кӑтґӑн: ӑй па апши. Ӗйл иншасӑл рӑхӑл муй ӑнтӑ лынана иц и тӑта омӑсты. Ӗслсайҗӑн. Ӗйл арийл.

1. Омсум хот тел ар хӑем,

2. Лӑуҗум хот тел ар наем,

3. Нын сӑр, хӑлӑнтылӑты.

4. Йив-ки ай апщем,

5. Ай апшием ӑм пила,

Самый младший внук такой сонливый, никого не слушает. Я ведь старый человек, крикну ему: «Ээй, ээй!»

(Громко кричит).

15. Ой, страшно. Вот и заяц убежал. Вот, ведь, заяц сволочь²! Все мое богатство-обилие увел! Вы сейчас это тоже видели, люди другой земли.

(Танцует, уходит).

19. Необученный олень

(Вошедшие)

Входят трое в глухих суконных одеждах. Один встает на четвереньки, к нему привязан аркан. Двое других держатся за аркан. Это – два оленевода и необученный олень-самец. С криками носятся по всему помещению.

Один из оленеводов:

1. Оленя привели, необученного оленя привели, поймали...

(Олень туда-сюда мечется).

2. Быстро, быстро держите, держите...

(Долго кричат, носятся по помещению. Олень прыгает на присутствующих, роняет их).

(Танцуют, уходят).

20. Я больной, ты глупый

(Вошедшие)

Входят двое мужчин в берестяных масках, в глухой суконной одежде. В руках – посохи. Суконная одежда перепоясана веревкой. Это – рыбаки, братья. Старший брат спрашивает у сидящих, можно ли им здесь присутствовать. Им разрешают. Старший брат поет.

1. Сидящие в переполненном доме многочисленные мужчины,

2. Вошедшие в переполненный дом многочисленные женщины,

3. Ну-ка, вы послушайте.

4. От отца¹ младший брат,

5. С младшим братом вместе,

6. Ма тәм луңтыийлдем.
7. Ма мәшәң хә вәлтем пәта,
8. Ма мәшәң хә,
9. Ма кәшаң хә,
10. Тови верум варемән,
11. Тови верум пулёмән,
12. Хувән па хириилум.
13. Хувән па ноптыилум,
14. Ма кәшаң хә,
- (Каремал апшел пелә)
15. Нәң утшам хә.
16. Тәлән яңты ям әхәл,
17. Хуян па верәндаймән?
18. Ар хул велты ям вар,
19. Хуян па верәндаймән?
20. Ма кәшаң хә,
21. Нәң утшам хә,
22. Шәншәң хот шәнша,
23. Хәлүм сохәл ваньмаң лупас,
24. Мин па верәнтыйдлүмн.
25. Вәндә Тәрум-Ация,
26. Онтәң хор йиремән,
27. Мин па лонялшиийлтемән.
28. Тәм сухәң Мув хәрийн,
29. Тәм пунтәң Мув хәрийн,
30. Па утшам хуят әл вәлта,
31. Па кәшаң хуят әл вәлта.
32. Вәндә Тәрум-Ащие!

(Пәсана нянь вой омсәлтәсәң. Поякшәлнән, утшам хуят ан вәлта пәта, кәшаң хуят ан вәлта пәта. Щәлта войдал хәтчәсәң. Хурләлнән. Ёха нюхиләл орләлнән, сыр-сыр ясәң путәрмән).

33. – Тәм йемәң вулы нюхи, тәләнтак лавеме...

(Нюхи ортум юпийн якләңән, па ясәң лупмән ким щи мәнләңән):

34. – Лылнәт-ки ант юхәтлүман, хәлүман-ки юхәтлүман.

6. Я вот зашел.
7. Оттого, что я больной мужчина,
8. Я больной мужчина,
9. Я хворый мужчина,
10. Весной изготовленный нами запор²,
11. Весной изготовленное заграждение³,
12. Давно уж подмыло⁴,
13. Давно уж снесло.
14. Я хворый мужчина,
(Поворачивается к брату).
15. Ты глупый мужчина.
16. Для зимней езды славную нарту,
17. Кто нам теперь изготовит?
18. Многочисленных рыб добывающий славный запор,
19. Кто нам теперь изготовит?
20. Я хворый мужчина,
21. Ты глупый мужчина.
22. Со спиной дом, за [его] спиной,
23. Из трех струганных досок лабаз,
24. Мы построим.
25. Великому Торуму-отцу,
26. Рогатого оленя в жертву,
27. Мы поставим.
28. На поверхности этой Земли в одеянии,
29. На поверхности этой Земли жилистой,
30. Чтоб глупых [людей] больше не было,
31. Чтоб хворых [людей] больше не было.
32. Великий Торум-отец!

(Ставят на стол фигурки животных из хлеба. Молятся, чтобы глупых не было, чтобы больных не было. Затем забивают животных. Разделявают тушу. Мясо раздают присутствующим, при этом произносят различные слова).

33. Этот кусок мяса от священного животного целиком проглотим...

(После раздачи мяса, танцуют и уходят со словами):

34. Если живы будем – не придем, если сдохнем, то придем.

21. Вэнтыты хэйңан па щаци

(Луңаљтуп)

Кāt тунты веншуп, ной кўвшуп хэйңан луңсаңан. Лын юпелн па и ики луңас, лув ищиты лэматлудуман, тәп ухәл ухшәман лаңкум. Щит кāt хилеңан па пирәщ щачел ими. Хилеңан вэнтыты манләңан.

И хилел:

1. – Мин манлудуман вэнтыты, кәман вэнтан мулты вой. Я тәм щи, еша доньчан ләп тувум.

Кимәт хилел:

2. – Тум па ванта! (ванәлтал елды).

И хилел:

3. – Манлудуман мулты вус.

Кимәт хилел:

4. – Еша каралә кәман мулты тәйл.

И хилел (сўв юхәл метшәслә):

5. – Тәм щи вантә, нюр иса морта ювмал.

Мулты щи тәйл шойтен нюхал.

Кимәт хилел:

6. – Я манлудуман щачеман кәшти, лув мосәң вәлде мулсәр вой.

(Ванләлңан муй вўрн ампан наврәлталңан)

7. – Вов-вов-вов- вов.

Хилеңан:

8 – Щаци, вуца!

Щаци:

9. – Вуца, вуца хилеңан.

И хилел:

10. – Щаци, мин нәң хуцана юхәтсуман, мосәң нәң яңлән мин пидамәна?

Щаци:

11. – Антә, пирща йисум, лувем-сомем кәшитләт.

И хилел:

12. – Яңха, щикинща хуйтемән тәлмән. Вой хот войтсум, әнт вәлдемән муйсәр вой, уша әнт верлемән.

21. Охотники и бабушка

(Вошедшие)

Входят двое мужчин, на них – маски, они одеты в глухую суконную одежду. Вслед за ними появляется еще один исполнитель, он одет так же, как первые, но у него на голове накинута платок. Это – двое внуков и старая бабушка. Внуки идут на охоту.

Первый внук:

1. – Мы пойдем лесовать, может, в лесу какие-нибудь звери [есть]. Ну вот, немного снегом припорошило.

Второй внук:

2. – Вон туда смотри! (Показывает вперед).

Первый внук:

3. – Пойдем, [там] какое-то отверстие¹.

Второй внук:

4. – Немного поковыряй, вдруг что-нибудь там есть.

Первый внук (проталкивает шест):

5. – Вот смотри, шевелится, кто-то есть.

Кто-то есть, шест шевелится.

Второй внук:

6. – Ну, пойдем бабушку искать, она, может быть, знает, какой это зверь.

(Имитируют езду на собачьей упряжке).

7. *ВОВ-ВОВ-ВОВ-ВОВ*².

Внуки:

8. – Бабушка, здравствуй!

Бабушка:

9. – Здравствуйте, здравствуйте внуки.

Первый внук:

10. – Бабушка, мы к тебе приехали, может быть, ты съездишь с нами?

Бабушка:

11. – Нет, старая стала, кости-тело³ болят.

Первый внук:

12. – Съезди, кроме [тебя] кого мы возьмем. Дом зверя нашли, не знаем, какой зверь, не можем узнать.

Щаши:

13. – Па хэн-ки, яңдум.

(Пупи хота юхәтсәт. Щащелз ими ёшлз дыпия лўкёмәслз).

14. – Мулты нямәк ут щи сашәлз, нюхалз. Я тәм щи, нух сәхтәсем. Эй! Хилыеңән! Вошәң вәрт-икен вән ләңи!

Я сәр, па ванлём, всера куншәң, мосәң ләшек? Я сәр, па ванлём ямәс.

Эй! Хәйңән! Ньәрум вой пушхиен! Тәрум вәны ай пушәх!

(Парләдлз, хилеңәлз пупи илы вухәлтәты па нух тәлтты).

Щи әңхәсалән!

Хилеңән:

15. – Мин әнт вәллёмән муй вурән.

Щаши:

16. – Ма па муй вурән, нә ёшән-курән. Мулты вурән әңхәсләлән, ма памәтлум.

Хилеңән:

17. – Антә, пәдлумән.

Щаши:

18. – Щи вус пухңән! Я, хән-ки ма әңхәслём, вантатән.

Эй! Тәрум вән ай пушхие, оләң кивән щи еңсумән.

(Щи ясәң юпийн, кашәң пўш хулығыа ўвман арщира керләләт).

Эй! Тәрум вән ай пушхие, кимәт кивән щи еңсумән.

Эй! Тәрум вән ай пушхие, хәдмит кивән щи еңсумән.

Эй! Тәрум вән ай пушхие, нәдмит кивән щи еңсумән.

Эй! Тәрум вән ай пушхие, ветмит кивән щи еңсумән.

Щаши:

19. – Я ин илы вухлум арәлз арийлән.

Хилеңән:

20. – Мин сувәлз әнт вәллёмән.

Бабушка:

13. – Да, тогда съезжу.

(Подходят к берлоге, бабушка просовывает вовнутрь руку).

14. – Чувствую что-то мягкое, шевелится. Ну вот оно... Эй! Внуки! Это городского вэрта⁴-мужчины большая собака.

Ну, давайте еще посмотрю, сильно когтистая, может, росомаха? Ну, давайте хорошенько посмотрю.

Эй! Мужчины! Тундрового зверя детеныш! Великого Торума маленький детеныш! (Просит внуков сначала убить медведя, а потом вытащить).

Все, раздевайте⁵!

Внуки:

15. – Мы не знаем, как.

Бабушка:

16. – Я-то как, женскими руками-ногами⁶. Как-нибудь раздевайте, я подскажу.

Внуки:

17. – Нет, боимся.

Бабушка:

18. – Вот отверстия дети⁷! Ну, тогда я раздену как-нибудь, смотрите.

Эй! Великого Торума маленький детеныш, первую завязку вот развязали. (После этих и последующих аналогичных слов все кричат и беспорядочно поворачиваются).

Эй! Великого Торума маленького детеныш, вторую завязку развязали.

Эй! Великого Торума маленький детеныш, третью завязку развязали.

Эй! Великого Торума маленький детеныш, четвертую завязку развязали.

Эй! Великого Торума маленький детеныш, пятую завязку развязали.

Бабушка:

19. – Ну, теперь песню спуска [медведя] вниз⁸ спойте.

Внуки:

20. – Мы мелодию не знаем.

Щащи (сорум тўрн аремал):

21. – Кайяёна, кайяёна...

(Хилылал пелла).

Арийлан, сувал ши масем.

Хилежан:

22. – Мин ясан ант тайлуман.

Щащи:

23. – Па вен Тэрум ащел хуца вал, па иды вуратал... Иса
нын тэтан вэнта.

Хилежан:

24. – Антэ, щаща нан ши арилен. Мин ант паклуман.

Щащи:

25. – Па там хот ши вэйтсатан? Муй ширан па ант паклатан?
Па хэн-ки ма.

(Щащел ими пупи ещалт долас, хилежан па шайстоха
керласан. Ёшлал катлас).

26. – Кайяёна, кайяёна, йэя...

Вэн Тэрум ащиен,

Вэн курас ащиен...

Вэн руц ики иштан вансан?

Хуташ ювря...

Тамиты мосан ям.

(Щащел шаншалан пупи пелла керлас. Хилежан ищи пасат
керласан, ин па дын пупи ещалт доласан).

27. – Кайяёна, кайяёна...

Антэ, ищи атум.

Сар, тамиты веншлув пупи пелла...

(Пупи пелла керлас).

28. Кайяёна, йэяна,

Кайяёна, кайяёна, йэя.

Вэн Тэрум ащиен,

Вэн курас ащиен,

Вэн руц ики иштан вансан?

Ил мув хэ хэя йицк манаты эсле.

Кат хэяна вэйтмеман,

Бабушка (напевает хриплым голосом):

21. – *Кайеянга, кайеянга...*

(Обращается к внукам).

Пойте, напела⁹ вам мотив.

Внуки:

22. – Мы слова не знаем.

Бабушка:

23. – Ну, у Великого Торума отца живет, да вниз просится...

Пока вы не добудете¹⁰.

Внуки:

24. – Нет, бабушка ты и споешь. Мы не сможем¹¹.

Бабушка:

25. – Ну, вот этот дом нашли? Каким же образом не можете?

Ну [тогда] я что ли [спую].

(Бабушка встала лицом к медведю, внуки – спиной. Взялись за руки¹².)

26. – *Кайеянга, кайеянга, йеия...*

Великий Торум отец,

Великий курс¹³ отец...

Огромного русского мужика штаны¹⁴ видел?

Что-то неправильно...

Вот так, наверно, лучше.

(Бабушка поворачивается спиной к медведю. Внуки тоже развернулись, теперь лицом к медведю стоят они).

27. – *Кайеянга, кайеянга...*

Нет, так тоже плохо.

Ну-ка [давайте] так, лицом к медведю...

(Все повернулись лицом к медведю).

28. *Кайеянга, йеянга...*

Кайеянга, кайеянга, йеянга...

Великий Торум отец,

Великий курс отец...

Огромного русского мужика штаны видел?

На земле нижнего мужчины, с мужчинами воды, [туда] спусти меня.

Когда двое мужчин меня нашли,

Шова палмем,
Шова рувәтмем...
Кәййәяңа, кәййәяңа, йәия.
Щащи (Ясәһән лупәл) :
29. – Щи якәтән!
(Худыева якләт па щи мәһләт).

22. Ләнт велты хәйһән

(Лүһәлтүп)

Тунты веншәһ, нәй күвщәһ икәһән лүһсәһән. Күвәщәһәл
келәһ әһтмәһ. Ёһһ сүв кәтлмәһ тайләһән. Итәл ех пелә
путәһл.

1. Вантә, Тәһум тови пелә керләс, Морты мув войт юхәтсәт...
Ләнт велты пилт верлүм...

(Вәһтәһл).

Лёк-лёкия-тюһһһһ... Лёк-лёкия-тюһһһһ....

2. Я, щи арат ләнт велсум, вуяһ ләһтәт. Ин хулта тәләм?
Я, лүпас верлүм, и куһуп, и хонтуп лүпас верлүм. Ләһтләм
шавилүм...

(Вәһтәһл муй вүһһ лүпас верәл па ләнт вуи сәһәт щив
омсәһтәһл).

3. Я, ин олумды ешәшүм хә, ин мәһлүм па иды улум. Хуяһ
вудыят.

(Кимәт хәһл пелә лупәл).

4. – Нәһ ин сәма-пәлә вәлә хуяттәһ әл вудыят.

5. – Я щи, вәһлүм. (Имүхты па илы улас).

(Этәс вән хунуп ики, лүпас хонәһә мәһәс. Лүв сахтәлә
путәһл).

6. Щи вәһты ләһтүт, яһһшүт. Пуһитләм.

(Вәһтәһлэ муй вүһһ лүпас мухты пуһитләлэ. Ләл, яһһл).

Хул-хул-хул...

(Велләс хәһһ нух киләс. Лүпас пелә мәһәс. Ёвәл).

7. Лүлмәхәһ ләһтлүв ворсәйт!

И хә (омәһты ехәт эвәлт):

8. Иса вүһһшәл. Худыева ворсәйт.

Помоями обтерли,
С помоями смешали...
Кайеянга, кайеянга, йеянга...
Бабушка (говорит) :
29. Все, танцуйте!
(Все танцуют и уходят).

22. Охотники на гусей

(Вошедшие)

Входят два исполнителя в берестяных масках, в глухой суконной одежде. Одежда подпоясана веревкой. В руках – посохи. Один из них обращается к зрителям.

1. Смотри, Торум¹ в сторону весны повернулся. Птицы из земли Морты² вернулись... Гусиный перевес³ сделаю...

(Показывает).

Лек-лекия-тюrrrr⁴... Лек-лекия-тюrrrr...

2. Ну вот, сколько гусей добыл, жирные гуси. Сейчас куда же их дену? Ну, лабаз⁵ построю, с одной ногой⁶, с одним столбом лабаз построю. Гусей спрячу...

(Показывает, как строит амбарчик и складывает в него берестяные чаши с гусиным жиром).

3. Ну, теперь, без сна работавший мужчина, пойду, спать лягу. Кто возьмет.

(Обращается ко второму охотнику).

4. Ты теперь глазастым-ушастым⁷ будь, чтобы не своровали.

5. Ну, конечно, присмотрю. (Второй охотник сразу лег спать).

(Выходит мужик с большим животом, подходит к лабазу. Сам с собой разговаривает).

6. Вот смотри-ка, еда и питье. Просверлю.

(Показывает, как просверливает отверстие в лабазе. Ест, пьет).

Хул-хул-хул⁸...

(Первый охотник просыпается. Идет к лабазу. Кричит).

7. Воры гусей сожрали!

Один из зрителей:

8. Совсем пусто. Все сожрали.

(Велпӑс хӑен долмах юпийн хӑхӑлмӑс. Катлӑсӑллӑ, пӑтьлиты питӑс).

9. А-ха-ха-ха... а-ха, муйсӑр вӑс вой!

(Щи пӑтьдилӑлӑ).

(Кимӑт хӑйл пӑла лупӑл: « Па щи, нӑн верен версен. Верашӑк пӑтьлие, ӗхӑт ат няхлӑт. Сянке, ат ӱвӑл... Щи, мята. Якатӑн).

(Яклӑт, мӑнлӑт).

23. Шӑш кишӑн хӑ па хун кишӑн хӑ

(Луӑӑлтуп)

Кӑт тунты веншуп, ной кӱвшуп хӑйнан луӑсӑнан. Сув тӑйлӑӑнан. И хӑйл шӑш кишӑн, кимӑт хӑйл хун кишӑн. Щит яй па апщи.

Ӗх пила путарлӑӑн:

1. – Пӑча, пӑча!

Муй верлӑты?

2. – Вой яклув.

3. – Минӑт па вулӑн якты?

4. – Якатан, щимӑщ ӗх щи лавӑлув.

Шӑш кишӑн хӑ:

5. Ма мӑнлум пӑн мевӑты.

Я, щи велпӑс версум, сӑр юхи мӑнлум улты.

(Иса верлӑл вантлӑл).

Хун кишӑн хӑ (нух верлӑс):

6. Я, щи яюм ики алпа пӑнӑл хул вӑлӑс, ма сӑр щив йӑлум.

(Хопӑн мӑнӑл).

7. Я, ӗх! Вантаты! Ар хул, я ин ма щи лӑлум.

(Ванлтал муй вурн пӑн эвӑлт хӑлӑл неллӑлӑ. Пӑнл па мевӑтлӑлӑ, тӑп пӑн овӑл ант тӑхӑрсӑллӑ).

Шӑш кишӑн хӑ (нух верлӑс):

8. Нух килты мосӑл, па ин вӑлпӑс верум хӑ.

(Хопӑн мӑнӑл. Пӑнӑл нух талсӑллӑ, нюр вуныӑл. Пӑн овӑл па пелка).

Охотник:

(Бежит за вором, поймал, начал бить.)

9. А-ха-ха-ха... а-ха, какой дыры зверь⁹!

(Бьет его).

(Обращается ко второму охотнику, как к исполнителю сценки)

Ну все, ты свое дело сделал. Сильнее его колоти, пусть народ посмеется. Бей, пусть кричит... Все, достаточно. Танцуйте.

(Танцуют, уходят).

23. Горбатый¹ и пузатый²

(Вошедшие)

Входят двое в берестяных масках, в глухой суконной одежде. В руках – посохи. Один из них горбатый, другой пузатый. Это – братья.

Обращаются к зрителям:

1. – Здравствуйте, здравствуйте!

Что делаете?

2. – Зверя пляшем.

3. – Нас тоже возьмете танцевать?

4. – Танцуйте, таких людей и ждем.

Горбатый:

5. Я пойду морду³ ставить.

Ну все, поставил ловушку, пойду-ка домой спать.

(Имитирует все действия).

Пузатый (просыпается):

6. Ну все, у брата⁴ в морде, наверное, рыбы много, я схожу-ка туда.

(Едет на лодке).

7. Ну, люди! Смотрите! Много рыбы, я вот теперь ем.

(Показывает, как он съедает всю рыбу. Снова ставит морду, только заднюю крышку⁵ не закрывает).

Горбатый (просыпается):

8. Вставать пора, у меня ловушка поставлена⁶.

(Едет на лодке. Поднимает ловушку, она пустая. Задняя крышка открыта.)

9. Я ши, вуяң яюм-ики вэс, хулам хул дэвмал, пэн пәтел юремумал ләп йирты. Ма йирдем па мәнлүм, хәлзевәт вандем, тум ши хул ар йңхәл.

(Юхи мәнәс. Иды уләс).

Хун кишәң хә (нух верләс):

10. Хув улсум, алпа яюм пәнәл тел дуңса хулән. Мосәл ванты йңты.

(Ши мәнәс. Хўла әмтәс. Ши джел).

11. Хул-хул! Вуяң хулые, ши ям хун лыпийн сашәл.

(Пәнәл па мевәтсәллә. Па си пән овәл пелка хәйсәллә. Ши артән па яйл ики нух киләс).

Шәш кишәң хә (нух верләс):

12. Хув улсум, мосәл велпасем ванты. Мосәң мулты велдүм тәм пуш.

(Велпәсәла ши мәнәс. Пәнәл нух тәлсәллә, нюр вунышәл. Пән овәл па ши пелка).

13. Ма тәта питлүм долмах лавәлты.

(Хәнямәс. Ши артән па яйл нух верләс, па ши вуяң яел пәна мәнәс. Тәп пән нух тәлты олңитсәллә, апшел шив рәкнәс. Хунша павәтсәллә, па вуяң хунл эвәлт сеңты нарумсәллә).

14. Ши хом сылка, нәң ши долумсән. Тәм ши вантә.

(Ши юпийн па шәш кишәң яйл хунтаты питәс. Апшелән па нәхәллә, иды павәтлә па шәш кишәл эвәлт сеңты олңитләллә. Лупәл).

Хун кишәң хә:

15. Тәм вантә, муя мәнәт сеңксен, ма пән хен вансум.

(Щәлта па хун вуяң икен хунтәл, шәш кишәң хәйәлән ши нәхәллә па хунәл эвәлт сеңклә).

Шәш кишәң хә:

16. Тәм вантә яен рув! Па долма, па дэва, хунен шәнша верлем! Ши кәншум утен!

(Якләңән па ши мәнләңән).

9. Ну, все, толстый брат, видимо, был. Всю рыбу съел. Забыл заднюю крышку закрыть. Я закрою и пойду, завтра проверю. Вон рыбы много плавает.

(Идет домой. Ложится спать).

Пузатый (просыпается):

10. Долго спал, наверно, у брата в ловушке полно рыбы. Нужно сходить, проверить.

(Поехал. Радуетса добыче. Ест).

11. Рыба, рыба! Жирная рыба, вот чувствую, как славно в животе.

(Ставит морду обратно. Опять забывает закрыть крышку).

Горбатый (просыпается):

12. Долго спал, нужно ловушку проверить. Может быть, на этот раз что-нибудь поймаю.

(Отправляется к ловушке. Вытаскивает ее, совершенно пустую, задняя крышка открыта).

13. Я здесь буду вора ждать.

(Спрятался. Тем временем просыпается жирный брат, идет к ловушке. Только стал ловушку вытаскивать, брат выскакивает. Уронил его навзничь и по жирному животу бить начинает).

14. Вот сволочь, вот ты воровал. Вот теперь смотри.

(После этого горбатый брат начинает убегать. Брат его догоняет, роняет и начинает бить по горбу).

Пузатый:

15. Вот смотри, почему меня бил, я не смотрел твою морду.

(Потом пузатый убегает, горбатый его догоняет и начинает бить по животу).

Горбатый:

16. Вот почувствуй⁷ брата злость⁸! Еще поворуй, живот в спину превращу! Вот тебе то, что искал!

(Танцуют, уходят).

24. Ащев тәсөв

(Љуңәлтуп)

Хәлүм тунты веншәң икет лүңдәт. Ёшән ләмәтлүжыты сух эвәлт мулты япалы тайлјат, лүв ищи тунты вешн пунман. Щит яйңән па дыв пирәщ ашел. Љыв пупи якты хота хатсәт. Якты олјнитсәт. Ащел, имет шиваләс, па тарма йис, иса пуш шив нәпәтл. (Сух япалы имет пелә вуцкәлү). Пухлалән йәрн нух няремәлү. Љув па щи имет пелә навәрмәл. Па щи йира таллү. Хәлүмит пүш па навәрмәл. Щи юпийн якман ким етләт, па ясәң хәщупталәт:

1. «Якаты, якаты!»

25. Хәлүм сот тәл вәлүм пирәщ щаци

(Љуңәлтуп)

Кәт нәй кувайшәң икеңән лүңсәңән. Тунты веш ләмәтмән тайлјәңән. Итәл ухшамән пунмән. И икел щит хилы, лүв сырия шәшл. Ухшамәң икен – щит пирәщ щаци, лүв хилел сүв юха катласл.

Хилы (арийл):

1. Тәм ньәрум вой омсум кашәң хот,
2. Тәм вәнт вой омсум кашәң хот,
3. Хәлүм сот тәл вәлүм пирәщ щащем,
4. Щащем тәтәдилүмем ищи.
5. Омсум хот тел ар хәем,
6. Љуңум хот тел ар хәем,
7. Мин юхәтмемән ям пәта,
8. Вәр нумәс олјние,
9. Нын ал тувиилјаты.
10. Хәлүмсот тәл вәлүм,
11. Щащем ими щи тувмем.
12. Хәлүмсот тәл вәлүм нә,
13. Ар сыр вошәт па йңхәс,
14. Ар вәлүмәл ям пәта,

24. Отца привели

(Вошедшие)

Входят трое в масках. У них на руках – чучело из одежды, оно тоже в маске. Это – братья и их престарелый отец. Они пришли на медвежьи пляски. Начали танцевать.

В это время отец, увидев женщин, возбуждается и бросается на них. (Исполнители бросают чучело на женщин).

Сыновья кое-как его оттаскивают. Он опять бросается на женщин. Его вновь оттаскивают. И так продолжается несколько раз.

После этого танцуют и уходят со словами:

1. «Танцуйте, танцуйте!»

25. Триста лет прожившая, древняя бабушка

(Вошедшие)

Входят два исполнителя в глухой суконной одежде. На них – берестяные маски. На одного накинута платок. Один исполнитель – внук, он идет впереди. Второй, актер в платке – это древняя бабушка, она держится за посох внука.

Внук (поет):

1. Этого тундрового зверя сидящего веселый дом,
2. Этого лесного зверя сидящего веселый дом.
3. Триста лет прожившую древнюю бабушку,
4. Бабушку [я] привел.
5. Сидящие в переполненном доме многочисленные мужчины,
6. Вошедшие в переполненный дом многочисленные мужчины,
7. Из-за того, что мы пришли,
8. Недобрых мыслей начало¹
9. Вы [сюда] не вносите.
10. Триста лет прожившую,
11. Бабушку-женщину я привел.
12. Триста лет прожившая женщина,
13. В разных городах [она] побывала.
14. Оттого, что долго жила [она]

15. Ма ши тэтылийдмем.
16. Щащем, щащем, щащем-ими,
17. Ар сыр шухлаң лув па вантас.
18. Щащем, щащем, щащем-ими,
19. Яң вусал яха хуты рэханмел.
20. Щитал лупты куш вутчал,
21. Па лув щащем-ими йелумда.
- (Щащел пела арийл)
22. Щащи, щащи щит муй путар,
23. Хэлумсот тал вэлум най,
24. Найт ванты тас якен,
25. Якен якиила щащи.
26. Омсум хот тал ар нэнен,
27. Олјумум луки јам вула,
28. Лјыв па ат мал карлајал.
29. Щащем-ими, щащем-ими,
30. Хэлумсот тал вэлум,
31. Јисла нэни јеман јак,
32. Лјув па ши долјијлмал.
33. Нјерум войи пушхие,
34. Тэканлајал теплен лух,
35. Талта ат тэкнијлты.

(Щащи јак јакты хэен нэй кувшал нух алемаслэ. Кур кат кутан туран метшуман тайл. Ши туран пүлат нух сэхтуман па ара вуцкуман ши јакл).

26. Јис вер

(Лјуналтуп)

Хэлум тунты веншуп хэ луңсат. Итл кутлупа омсас, катнал лув хонлајла хатумасан. Там щащи па хиленкан).

Хилеан (щащи пела):

1. – Щащи, мулты јис вер, јис путар минамна путарта.

Щащи (путарты олнитас):

15. Я и привел [ее].
16. Бабушка, бабушка, бабушка-женщина,
17. Разные беды она испытала.
18. Бабушка, бабушка, бабушка-женщина,
19. Десять отверстий [у ней], да все [они] вместе сошлись²,
20. Это поведать хотела б она,
21. Да бабушке-женщине стыдно.
(Обращается к бабушке).
22. Бабушка, бабушка не разговор это.
23. Триста лет прожившая *най*³,
24. Для *наев* исполняемый умелый танец,
25. Свой танец [ты лучше] станцуй, бабушка.
26. Сидящие в переполненном доме многочисленные женщины,
27. Как токующий глухарь на славном месте,
28. Пусть оцепенеют они.
29. Бабушка-женщина, бабушка-женщина,
30. Триста лет прожившей,
31. Древней женщины священный танец [исполнить]
32. Вот она поднимается.
33. Тундрового зверя сыночек,
34. Ненаполняемого желудка залив⁴,
35. Отсюда пусть наполняется.

(Исполнитель старухиногo танца поднимает подол суконной одежды. Между ног у него – пучок травы. Он вытягивает небольшие куски, и по ходу танца разбрасывает их вокруг себя).

26. Старинная быль

(Вошедшие)

Входят трое в масках. Один садится посреди помещения, двое подходят к нему. Это – бабушка и внуки.

Внуки (обращаются к бабушке):

1. – Бабушка, какую-нибудь старинную быль, старинный рассказ Расскажи нам.

Бабушка (начинает говорить):

2. – И утыем шавимем юпийн, хятлът тәрмум юпийн шәкәң тәхия щи мәнсум. Шай, лэтыут омсалтасум па нәмәслум, ма тәмем вәлум, яха тәдаң хятлът щи вантәссумән. Па ин муй атум, щивел шашты, нянь ванты, шай щи омәслув. Тәми па муй атум?

3. Я, шәнкәң тәхия щи шәшсәм...

4. Щи артән ин хәйм ут нух доляс, щи нерда, щи нерда, щи нерда...

(Хиләңләң шәкән йира талса).

27. Муй лупәл хон ики?

(Лүңәлтуп)

Нял тунты веншаң икет лүңләт. Итәл ухшамән пунмән. Щит хон, лув имел, па кәт митхәйл. Хон икен и ясәң тәп тайл: «Пермат». Иса пүш щи ясәң үңәлән тайләлэ.

И митхәйл (кимәт хәйл иншасәл):

1. Муй лупәл хон икен?

(Пил хәйл хәсәл вәл).

Па лупләң, хон ясәң вәлән!

Кимәт митхәйл:

2. Хон кишты лаңхал кишты, тәтьлэ.

(Митхәйн кишты щи тәды).

Хон:

3. Пермат. Пермат

Кимәт митхәйл:

4. И мем ернаслад еңхаты, нурия пунаты.

(Митхәйнән щи верләңән).

Хон:

5. Пермат. Пермат.

Кимәт митхәйл:

6. Мантты еңхаты па нурия пунаты.

(Митхәйнән щи верләңән).

Хон:

7. Пермат. Пермат.

2. – После того как своего [мужа] похоронила, как только время пришло¹ пошла на кладбище. Чай, еду поставила и думаю, когда этот² жил вместе целый день ведь возились³. А теперь что плохого туда подставить⁴, ведь чай ставим, хлеб ставим. А в этом что плохого?

3. Я в сторону могилы подставила...

4. Тогда у мужа встает из-под земли⁵, и начинает тереть, тереть, тереть...

(Внуки хватают ее, кое-как вытаскивают из помещения).

27. Что говорит царь?

(Вошедшие)

Входят четверо в берестяных масках. На одного накинута платок. Это – царь, его жена и двое помощников (придворных). У царя имеется одно только слово: «*Пермат*¹». Этим словом он выражает любое свое желание.

Один из помощников (спрашивает у другого):

1. Что говорит царь?

(Тот молчит).

А еще говоришь, что царский язык знаешь!

Второй помощник:

2. Царь в туалет хочет, своди.

(Помощники ведут его в туалет, имитируют все действия в туалете).

Царь:

3. *Пермат. Пермат.*

Второй помощник:

4. У жены платье снимите, в постель уложите.

(Помощники выполняют).

Царь:

5. *Пермат. Пермат.*

Второй помощник:

6. Меня разденьте и на постель уложите.

(Помощники выполняют).

Царь:

7. *Пермат. Пермат.*

Кимāt митхэйл:

8. Мантты имем эхтема пуналъан.

(Митхэйңан ши верлăңан.)

Хон:

9. Пермат. Пермат.

Кимāt митхэйл:

10. Па ин нюхалталъан!

(Митхэйңан ши верлăңан).

(Яклăт па ши мăнлăт).

28. Щулхи

(Љуңăлтуп)

Кăт нэй кувайщан хэйңан ъуңсайңан. Тунты веш лэмăтмăн тайлăңан. Итл сырия шэшл, кимăт хэйл ъув сўв юхăла катласмăн шэшл. Сыры шэшум икен арийл. Кимăт хэ ямăн як якăл. Ши хэйл сўвл кўр кăт кўта пунсалдэ, ики пурмăс иты катлудалэ па воцхилăлэ.

1. Щулхием шулхи, Щулхием шулхи
2. Тăм ньэрум вой омсум кашăн хота,
3. Тăм вэнт вой омсум кашăн хота,
4. Щулхием шулхи,
5. Њувăт па тэтьлийлдем.
6. Тăм неңăт акмум кашăн хот,
7. Тăм хэйт акмум кашăн хот.
8. Щулхием шулхи,
9. Вантал пăты тэлийлдем.
10. Щулхием шулхи,
11. Омсум хот тел ар наен,
12. Омсум хот тел ар вертен,
13. Йисла хэи вантылдум,
14. Йисла неңии вантылдум,
15. Йемăн яки олңиен, нăн сăр ванăлтылс сăр,
16. Омсум хот тел ар хем,
17. Кăрдум пешдăн ар йирăн,
18. Нын сăр ольмиилăты.

Второй помощник:

8. Меня на жену уложите. (Помощники выполняют).

Царь:

9. *Пермат. Пермат.*

Второй помощник:

10. А теперь раскачивайте!

(Помощники выполняют).

(Все танцуют, уходят).

28. Натирающий¹

(Вошедшие)

Входят двое в суконных гусях. На лицах – берестяные маски. Один идет впереди, второй – за ним, держится за посох первого. Один из исполнителей, впереди идущий, начинает петь. Второй – танцует «священный танец». Имитируя фаллос, он кладет посох между ног. В ходе танца выполняет движения натирания посоха.

1. Натирающий мой, натирающий, натирающий мой, натирающий,

2. Этого тундрового зверя сидящего веселый дом,

3. Этого лесного зверя сидящего веселый дом.

4. Натирающий мой, натирающий,

5. Его я [сюда] приводил.

6. Этих женщин собравшихся веселый дом.

7. Этих мужчин собиравшихся веселый дом.

8. Натирающий мой, натирающий,

9. Чтобы [вам] показать приводил [его].

10. Натирающий мой, натирающий,

11. В доме сидящим многим женщинам,

12. В доме сидящим многим мужчинам,

13. [Танец], что древние мужчины видели,

14. [Танец], что древние женщины видели,

15. Священного танца начало, ты покажи-ка,

16. Сидящие в наполненном доме многочисленные мужчины,

17. С затекшими ногами, [с затекшими] конечностями [мужчины],

18. Вы взгляните-ка.

19. Омсум хот тел ар хэем,
 20. Йемәң яки олңиен,
 21. Нын па вантылҗаң.
 22. Шулхием шулхи,
 23. Йемәң якен юпийн,
 24. Шәнши песаң йемәң ух,
 25. Пунтєн туми юпийн,
 26. Хон Тәпәл вош ям пела,
 27. Па ел шәшиийлумән.
- (Мәндәңән).

29. Нявремән шавиты тәлңән

(Лңуңәлтуп)

Кәт хуят лңуңаңән, китәнтак ләмәнтман нәй кувәш, әнтуп юкана шәшкан лер, ешан сув тайлҗаңән. Итәл сыри, кимәт утәлал юлта шәшл. Юлта вәлты утәл ухшам лаңкмән тайл. Шит икеңән-имеңән. Лңын мухәлая дарилҗаңән.

(Ики имел пела тәх тәхетән лупәл, тәх тәхетән па ариял).

Ики:

1. Нәң илзы омса.
2. Ләл юх пәтпи ай әхәл,
3. Хәлүм вәнши ләлзмаң пай,
4. Пухиемән таллүмән(ә),
5. Ими, ими, ими(йә)!
6. Сәран ех хә няр нюккел,
7. Тәм тохнемийлмал.
8. Пухиемән муй тәхел шәк вәлиийлтал,
9. Пухиемән муй тәхел лавәрт вәлиийлтал?
10. Сәран ех(ә) суңаң лаюм курңәл севәрмила мал,
11. Я, курңәл севәрма. Давай, ноги отруби.

Ими:

12. Курңәл ши севәрмасум (Ванлҗәл).

Ики:

13. Ими, ими, ими(йә)!
14. Хәлүм вәнши ләлзмаң пай,

19. Сидящие в наполненном доме многочисленные мужчины,
 20. Священного танца начало,
 21. Вы посмотрите тоже.
 22. Натирающий мой, натирающий,
 23. После священного танца,
 24. [Свою] жилистую священную голову,
 25. После того, как преклонишь,
 26. В сторону города Тобольска, в славную сторону,
 27. Еще дальше пойдем.
- (Уходят).

29. Сына везут хоронить

(Вошедшие)

Входят двое, оба одеты в суконные гуси, вместо пояса – лоскуток ткани, в руках – по посоху. Один идет впереди, второй – позади. Тот, что позади накрыт платком. Это – муж и жена. Они ходят по кругу.

(Муж обращается к жене, при этом иногда говорит, иногда поет).

Муж:

1. Ты садись.
2. На маленькой нарточке с полозьями из крепкого дерева,
3. На сопку, [где] три сосны стоят,
4. Сыночка везем¹,
5. Жена, жена, женушка!
6. Зырянских мужчин ремень из сырой кожи²,
7. Вот порвался.
8. Что же у сыночка грузным³ является,
9. Что же у сыночка тяжелым является?
10. Углы имеющимся топором зырянских мужчин,
11. Ну-ка, ноги отруби [ему].

Жена:

12. Ноги вот отрубила. (Показывает.)

Муж:

13. Жена, жена, женушка!
14. На сопку, [где] три сосны стоят,

15. Лӳӳ юх пӳтпи ай эхӳ,
16. Мин талиийлӳемӳн.
17. Пухиемӳн таллумӳн(э).
18. Хӳлум вӳнши лӳльмаӳ пай,
19. Нӳл юхем лӳльмаӳ пай.
20. Кулы пӳтпи пӳтаӳ эхӳ,
21. Мин тӳм талиийлӳумӳн
22. Тӳмла мулты артӳӳӳн,
23. Сӳран эх хӳ няр нюкел,
24. Тӳм тохнӳмийлмӳл,
25. Па тӳм ниншумтылмӳл(э).
26. Пухиемӳн муй тӳхел лавӳрт вӳлиийлтал
27. Щӳк вӳлиийлтал,
28. Ими, ими, ими(йӳ)!
29. Юлта вӳлты так нюхи похлӳл, нух сӳвӳрмиӳе.
(Ими ванлӳӳӳ).
30. Ими, ими, ими(йӳ)!
31. Лӳӳ юх пӳтпи ай эхӳ,
32. Тӳм щелтыийлмӳл,
33. Кулы пӳтпи пӳтаӳ эхӳ,
34. Па щи талиийлӳемӳн.
35. Хӳлум вӳнши лӳльмаӳ пай,
36. Нӳл юхем лӳльмаӳ пай.
37. Пухиемӳн таллумӳн,
38. Ими, ими, ими(йӳ)!
39. Лӳӳ юх пӳтпи ай эхӳ,
40. Па тӳм лавӳрта ювмӳл.
41. Муй тӳхел лавӳрт вӳлтал,
42. Муй тӳхел сӳкӳр вӳлтал,
43. Муй тӳхел лавӳрт вӳлиийлтал.
44. Сӳран эх хӳ няр нюкел,
45. Тӳм тохнӳмийлмӳл.
46. Вет луйпи луйӳ кӳт ӳшӳл,
47. Ӳшӳӳл па мал(э) сӳвӳрма,
48. Ӳшӳӳл па мал(э) хӳтьча.

15. На маленькой нарточке с полозьями из крепкого дерева,
16. Мы везем,
17. Сыночка везем.
18. На сопку, [где] три сосны стоят,
19. На сопку, [где] четыре⁴ дерева стоят
20. На нарте с полозьями, со скользкими полозьями,
21. Вот мы везем.
22. В это какое-то время
23. Зырянских мужчин ремень из сырой кожи,
24. Вот порвался,
25. Вот опять растянулся.
26. Что же у сыночка тяжелым является,
27. Грузным является.
28. Жена, жена, женушка!
29. Сзади расположенный крепкий кусок мяса⁵ отруби.
(Жена показывает действие).
30. Жена, жена, женушка!
31. Маленькая нарточка с полозьями из крепкого дерева,
32. Вот соскользнула.
33. На нарте с полозьями, со скользкими полозьями,
34. Опять мы [далее] везем [его].
35. На сопку, [где] три сосны стоят,
36. На сопку, [где] четыре дерева стоят,
37. Сыночка везем.
38. Жена, жена, женушка!
39. Маленькая нарточка с полозьями из крепкого дерева,
40. Опять вот тяжелой стала.
41. Что же [у него] тяжелым является,
42. Что же [у него] громоздким⁶ является,
43. Что же [у него] тяжелым является?
44. Зырянских мужчин ремень из сырой кожи
45. Вот порвался.
46. С пятью пальцами, пальцы имеющие две руки,
47. Руки еще отруби [ему],
48. По рукам еще стукни [его].

Ими:

49. Мулгел па ши севърсум (Ванлгәл).

Ики:

50. Ими, ими, ими(йә)!

Ими:

51. Ёшгәл севәрмәсум (Ванлгәл).

Ики:

52. Ләл юх пәтпи ай әхәл,

53. Хуш юх пәтпи ай әхәл,

54. Ләл юх пәтпи ай әхәл,

55. Ләл юх пәтпи ай әхәл,

56. Тәм щелгыийлмәл,

57. Кулы пәтпи пәтаң әхәл,

58. Па ши талгийлмәл.

59. Хәлүм вәнши долъмаң пай,

60. Нял юхем долъмаң пай.

61. Пухиемәл таллүмәл.

62. Ими, ими, ими(йә)!

63. Ләл юх пәтпи ай әхәл,

64. Па тәм лавәрта ювмәл.

65. Муй тәхел лавәрт вәлта,

66. Муй тәхел сәкәр вәлта,

67. Муй тәхел лавәрт вәлгийлта.

68. Сәран әх хә няр нюкел,

69. Тәм тохнемийлмәл.

70. Ими, ими, ими(йә)!

71. Муй тәхел лавәрт вәлта,

72. Муй тәхел сәкәр вәлта,

73. Муй тәхел лавәрт вәлгийлта.

74. Сәран әх хә суңаң лаюм,

75. Ухәл севәрмила(йә).

(Имел ванлгәл).

76. Ими, ими, ими(йә)!

77. Пухиемәл мал(ә),

78. Иса ши хулгыийлмемәл.

79. Ләл юх пәтпи ай әхәл,

Жена:

49. Что-то опять отрубила. (Показывает).
50. Жена, жена, женушка!
51. Руки отрубила. (Показывает).
52. Маленькая нарточка с полозьями из крепкого дерева,
53. Маленькая нарточка с полозьями из кремлевого⁷ дерева,
54. Маленькая нарточка с полозьями из крепкого дерева,
55. Маленькая нарточка с полозьями из крепкого дерева,
56. Вот соскользнула.
57. На нарте с полозьями, со скользкими полозьями,
58. Опять мы везем.
59. На сопку, [где] три сосны стоят,
60. На сопку, [где] четыре дерева стоят,
61. Сыночка везем мы.
62. Жена, жена, женушка!
63. Маленькая нарточка с полозьями из крепкого дерева,
64. Опять вот тяжелой стала.
65. Что же [у него] тяжелым является,
66. Что же [у него] громоздким является,
67. Что же [у него] тяжелым бывает.
68. Зырянских мужчин ремень из сырой кожи
69. Вот порвался.
70. Жена, жена, женушка!
71. Что же [у него] тяжелым является,
72. Что же [у него] громоздким является,
73. Что же [у него] тяжелым бывает.
74. Углы имеющим топором, зырянских мужчин,
75. Голову отруби [ему].
- (Жена показывает).
76. Жена, жена, женушка!
77. Сыночка нашего
78. Совсем истратили⁸.
79. Маленькая нарточка с полозьями из крепкого дерева,

80. Хуш юх пәтпи ай әхәл,
81. Юхлы вәлты сев йир хә,
82. Юхлы маныйлдумән.
83. Ими, ими, ими(йә),
84. Хәлүм вәнши ләлзмәң пай,
85. Мин әнт юхтыийлдумән.
86. Нял юхем ләлзмәң пай,
87. Мин әнт юхтыийлдумән.
88. Ими, ими, ими(йә).
89. Я, яклув.
- (Якләңән, мәңләңән).

30. Кәнаш пух

(Луңәлтуп)

Кәт нәй күвщәң хәйңән луңсәңән, сүв тайләңән. Итәл уша верты вутчәл мәта мұв эвәлт кимәт хәйл, мәта кәнаш пух. Лув яма, тащәңа ләмәлтдумән вәл.

Инщәсты хәйл:

1. Мәтга муви най пух ши,
2. Мәтга муви вәрт пух ши,
3. Наң, мәтга муви вәрт пух ши?
4. Ёшен ләхи, ләхи хә,
5. Курен ләхи, ләхи хә.
6. Увәс кәнаш пухәл ши,
7. Нәң ши вәдиийлтен(ә)?
8. Увәс юрән пухәл ши,
9. Нәң ши вәдиийлтен?
10. Ай лук пуны шуняң муvны,
11. Нәң ши енмийлмен(ә)?
12. Ай пеши пун щуняң муvна,
13. Нәң ши енмийлмен(ә)?
14. Ёшен ләхи, ләхи хә,
15. Курен ләхи, ләхи хә,
16. Щирән ши вәдиийлтен(ә)?

80. Маленькая нарточка с полозьями из кремлевого дерева
81. Обрато идущий⁹ мужчина, косы привязывающий¹⁰,
82. Обрато идем.
83. Жена, жена, женушка,
84. На сопку, [где] три сосны стоят,
85. Мы не дошли.
86. На сопку, [где] четыре дерева стоят,
87. Мы не дошли.
88. Жена, жена, женушка,
89. Ну, станцуем.
(Танцуют, уходят).

30. Сын князя

(Вошедшие)

Входят двое на обоих суконные гуси, в руках – посохи. Первый мужчина пытается узнать, из каких мест юноша, какого он князя сын. Юноша одет в добротные, богатые одеяния.

Спрашивающий мужчина:

1. [Ты] какой-то земли *най*¹-[женщины] сын,
2. [Ты] какой-то земли *вэрт*²-[мужчины] сын,
3. Ты какой-то земли *вэрт*-[мужчины] сын?
4. Руки твои вольные, вольный³ мужчина,
5. Ноги твои вольные, вольный мужчина.
6. Северного князя сыном,
7. Являешься ты?
8. Северного ненца сыном,
9. Являешься ты?
10. Перьями маленьких глухарей [изобильная]⁴, счастливая земля,
11. [На ней] ты вырос?
12. Шерстью маленьких оленят [изобильная], счастливая земля,
13. [На ней] ты вырос?
14. Руки твои вольные, вольный мужчина,
15. Ноги твои вольные, вольный мужчина,
16. Потому [ты] такой?

Айлат хэйл:

17. Ёшем лэхи, лэхи хэ
18. Щи куш, вэлиийлдем(э),
19. Ай лук пуны шуняң мув(э),
20. Ма аң vormийлдем.
21. Ай лук пуны шуняң мув(э),
22. Ма аң vormийлдем.
23. Увас пеши(йэ) шуняң мув(э),
24. Ма аң еними(йэ)йлдем(э).
25. Мятта мув хэ(э) шуняң пух
26. Мятта мув хэлаң пух,
27. Ма щи вэли(йэ)ийлдем.

Инщасты хэйл:

28. Касум кәнаш(э) пухәл пелы,
29. Нәң щи вэлиийлтән(э)?
30. Вән пышьян хул шуняң мувны
31. Нәң щи энмийлдмен?
32. Ёшен лэхи, лэхи хэ,
33. Щирән щи вэлиийлтән(э)?
34. Курен лэхи, лэхи хэ
35. Щирән щи вэлшийлтән?

Айлат хэйл:

36. Касум кәнаш лэхи мув,
37. Ма ан вэлиийлдем(э).
38. Вуяң пышьян левмаң мув,
39. Ма аң вэли(йэ)йлдем(э).
40. Ёшем лэхи(йэ), лэхи хэ,
41. Курем лэхи(йэ), лэхи хэ,
42. Мятта кәнаш тәюм пух,
43. Мятта пояр тәюм пух,
44. Ма щи вэли(йэ)ийлдем.
45. Ёшем лэхи, лэхи мәл(э),
46. Курем лэхи(йэ), лэхи мәл(э),

Юноша:

17. Руки мои вольные, вольным мужчиной,

18. Хотя я являюсь,

19. [Однако] на счастливой земле, перьями маленьких глухарей [изобильной],

20. Я не выросл.

21. На счастливой земле, перьями маленьких глухарей [изобильной],

22. Я не выросл.

23. На счастливой земле, северными оленятами [изобильной],

24. Я не рос.

25. Мужчины какой-то [другой] земли, счастливым сыном,

26. Мужчины какой-то [другой] земли, богатым сыном,

27. Являюсь я.

Спрашивающий мужчина:

28. Ты казымскому князю сыном что ли

29. Являешься?

30. Большими пыжьянами [изобильная], счастливая земля,

31. [На ней] ты вырос?

32. Руки твои вольные, вольный мужчина,

33. Потому [ты] такой?

34. Ноги твои вольные, вольный мужчина,

35. Потому [ты] такой?

Юноша:

36. На вольной земле казымского князя

37. Я не живу.

38. На земле, где жирных пыжьянов едят,

39. Я не живу.

40. Руки мои вольные, вольный мужчина,

41. Ноги мои вольные, вольный мужчина,

42. Какого-то [другого] князя сыном,

43. Какого-то [другого] боярина сыном,

44. Являюсь я.

45. Руки мои вольные, ведь вольный [я],

46. Ноги мои вольные, ведь вольный [я].

Инщасты хэйл:

47. Щит-ки антэм вэлтал па(э),

48. Хэрәң кәнащ пухәл пелды,

49. Нәң ши вәдиийлтен(э)?

50. Ай сәләк хул шуняң мувны,

51. Ай няләк хул шуняң мувны,

52. Нәң ши энмиийлмен?

53. Ёшен ләхи, ләхи хә

54. Щирән ши вәдиийлтен.

55. Курен ләхи, ләхи хә

56. Щирән ши вәдиийлтен?

57. Ай сәләк хул шуняң мувны,

58. Ай няләк хул шуняң мувны,

59. Нәң ши энмиийлмен?

60. Ай сәләк хул шуняң мувны,

61. Ай няләк хул шуняң мувны,

62. Нәң ши энмиийлмен?

Айлат хэйл:

63. Ай сәләк хул шуняң мув хә,

64. Ай няләк хул шуняң мув хә,

65. Хэрәң кәнащ шуняң пух,

66. Мосәң вәдиийлтем,

67. Хэрәң юхан шуняң пух,

68. Мосәң вәдиийлтем.

Инщасты хэйл:

69. Па, ши, ши, щиты ши.

(Якләңән, мәнләңән).

31. Ащи па ай пух

(Луңәлтуп)

Кәт нәй кӯвщәң хәйңән луңсәңән, сӯв тайләңән. Вешлән хуша тунты венш. Щит ащи па ай пух.

Спрашивающий мужчина:

47. Если это не так, то

48. Сыном князя с городка,

49. Являешься ты?

50. Рыбой, [подобной] мелким льдинкам, [изобильная],
счастливая земля,

51. Мелкой рыбой [изобильная], счастливая земля,

52. [На ней] ты вырос?

53. Руки твои вольные, вольный мужчина,

54. Потому [ты] такой?

55. Ноги твои вольные, вольный мужчина,

56. Потому [ты] такой?

57. Рыбой, [подобной] мелким льдинкам, [изобильная],
счастливая земля,

58. Мелкой рыбой [изобильная], счастливая земля,

59. [На ней] ты вырос?

60. Рыбой, [подобной] мелким льдинкам, [изобильная],
счастливая земля,

61. Мелкой рыбой [изобильная], счастливая земля,

62. [На ней] ты вырос?

Юноша:

63. Рыбой, [подобной] мелким льдинкам [изобильной], счаст-
ливой земли мужчина,

64. Мелкой рыбой [изобильной], счастливой земли мужчина,

65. Князя с городка, счастливым сыном

66. Может, являюсь [я].

67. С реки, где городок, счастливым сыном

68. Может, являюсь [я].

Спрашивающий мужчина:

69. Да, все, все, все так.

(Танцуют, уходят).

31. Отец и младший сын

(Вошедшие)

Входят двое в глухой суконной одежде, в руках посохи. На лицах – берестяные маски. Это – отец и его младший сын.

Аши:

1. Ай пух, ай пух, ай пух(э),
2. Олжн хон вош йнхум хэ.
3. Хон Тэпэл вош йнмена,
4. Йнмен туми ям иртна,
5. Тэпэл вошнн вэн кнашна
6. Ннн па мойлуптылмен.
7. Шимшар нюлпи вурнн кат сопек,
8. Ннн па мойлуптылмен.
9. Ай пух, ай пух, ай пух(э),
10. Нимшар нюлпи вурнн кат сопек,
11. Мннем мнтен муыл атум,
12. Мннем мойлатен муыл атум.

Ай пух:

13. Аша, аша, аша(йэ),
14. Ма олжн хон вош йнменна,
15. Хон Тэпэл вош йнменна,
16. Аша, аша, аша(йэ).
17. Тэпэл вошнн вэн кнаш,
18. Сенкум судна вэлты хэ,
19. Шоп ши вохннтылмал,
20. Хотат кинша кнраш хот,
21. Йина вохннтылмем.
22. Кутпнн псан кутпнда,
23. Йина омсалтылмем.
24. Аша, аша, аша(йэ),
25. Тэпэл вошнн вэн кнаш,
26. Тэпэл вошнн вэн пояр,
27. Суннн хоты, сунал эвалт,
28. Шимшар нюлпи кат сопек
29. Йина мийлиийлмал,
30. Йина мойлуптылмал.
31. Ин аша, аша, аша(йэ),
32. Ма хэйн руш хэ ар суртем
33. Тунматтем-ки ям иртна,

Отец:

1. Младший сын, младший сын, младший сын,
2. В начальный царский город ездивший мужчина.
3. [Когда] в царский город Тобольск ездил,
4. Когда ездил, в то славное время,
5. Города Тобольска большой князь
6. Тебя [он] одаривал.
7. Двумя сапогами, с носками [как] клюв длинноносого крохалю,
8. Тебя [он] одаривал.
9. Младший сын, младший сын, младший сын,
10. Два сапога, с носками [как] клюв длинноносого крохалю,
11. [Если] мне отдашь, что плохого,
12. [Если] мне подаришь, что плохого.

Младший сын:

13. Отец, отец, отец,
14. [Когда] я в начальный царский город ездил,
15. [Когда] в царский город Тобольск ездил,
16. Отец, отец, отец,
17. Города Тобольска большой князь,
18. На мелкой¹ соли живущий мужчина,
19. В самом деле [меня] приглашал,
20. В дом, что выше других домов,
21. Действительно [меня] приглашал.
22. Середину [имеющий] стол, посреди него,
23. Действительно [меня] усаживал.
24. Отец, отец, отец,
25. Города Тобольска большой князь,
26. Города Тобольска большой боярин,
27. Угол [имеющий] дом, с его угла,
28. Два сапога, [с носками] [как] клюв длинноносого крохалю,
29. Действительно [мне] отдал,
30. Действительно [мне] подарил.
31. Теперь отец, отец, отец,
32. Я русского мужчины многочисленные дела
33. Пока славно улаживал²,

34. Хувън ориийлман,
35. Хувън рѣтиийлман.
36. Тумен долъщи хув юха,
37. Хувна тахъртылдем
38. Аща, аща, аща(йѳ),
39. Муен соңиийлтен,
40. Муен вохийлтен.
Ащи:
41. Ай пух, ай пух, ай пух(ѳ),
42. Тѣпѣл вошѣн вѣн кѣнаш,
43. Тѣпѣл вошѣн вѣн пояр
44. Нѣн па мийлиийлмен.
45. Хѣлумъѣн мормуп мормѣн тел,
46. Хѣлумъѣн похлуп похлаѣн тел,
47. Мѣнем мѣтен муѣл арум,
48. Мѣнем мойлѣтен муѣл вѣвтам.
49. Хулта тувиийлмен?
Ай пух:
50. Аща, аща, аща(йѳ),
51. Тѣпѣл вошѣн вѣн кѣнаш,
52. Тѣпѣл вошѣн вѣн пояр
53. Шоп па мойдыийлмал,
54. Хѣлумъѣн мормуп мормѣн тел
55. Йина, мойдыиалмал.
56. Хѣлумъѣн мормуп мормѣн тел,
57. Ма хѣѣн руш хѣ ар суртем
58. Туңматтем-ки ѣм иртна,
59. Хувън ориийлман,
60. Хувън рѣтиийлман.
61. Тумен долъщи хув юха
62. Хувна тахъртылдем.
63. Аща, аща, аща(йѳ),
64. Муен соңиийлтен,
65. Муен вохийлтен.
66. Мулха лупийлдум,
67. Тови хѣтл ши хулал...

- 34. Давно разорвались,
- 35. Давно развалились.
- 36. На то стоящее высокое дерево,
- 37. Давно повесил³.
- 38. Отец, отец, отец,
- 39. Что [ты] шумишь,
- 40. Что [ты] просишь.

Отец:

- 41. Младший сын, младший сын, младший сын,
- 42. Города Тобольска большой князь,
- 43. Города Тобольска большой боярин,
- 44. Тебе [он] отдавал
- 45. С тридцатью складками, со складками полное [одеяние],
- 46. С тридцатью пуговицами, с пуговицами полное [одеяние],
- 47. [Если] мне отдашь, что плохого,
- 48. [Если] мне подаришь, что худого.
- 49. Куда [его] девал?

Младший сын:

- 50. Отец, отец, отец,
- 51. Города Тобольска большой князь,
- 52. Города Тобольска большой боярин
- 53. В самом деле [мне] подарил,
- 54. С тридцатью складками, со складками полное [одеяние]
- 55. Действительно [мне] подарил.
- 56. С тридцатью складками, со складками полное [одеяние],
- 57. Я русского мужчины многочисленные дела,
- 58. Пока славно улаживал,
- 59. Давно разорвалось [все],
- 60. Давно развалилось [все].
- 61. На то стоящее высокое дерево,
- 62. Давно повесил.
- 63. Отец, отец, отец,
- 64. Что [ты] шумишь,
- 65. Что [ты] просишь.
- 66. Давно [я] [тебе] [о том] говорю.
- 67. [Вот] уж весенний день заканчивается...

Ащи:

68. Ши, ши.

(Якләһән, мәндәһән).

32. Ләхәс няврем

(Луһәлтуп)

Кәт нәй күвшәһ хәйһән луһсәһән, сүв тайләһән. Итәл вән ики, кимәт хәйл ләхс шәһтәл пух.

Вән ики:

1. Киши вурам хә, ләхәс няврем,
2. Хусы вурам хә, ләхәс няврем,
3. Ләхәс кай, хәләнтылэ.
4. Йивән шәһәх вәдүмны,
5. Ащен шәһәт вәдүмны,
6. Ветсот дәһки артнен,
7. Хән нәһ мийдиийлтен?
8. Хән нәһ сухуптылтен?

Ләхәс няврем:

9. Киши вурам хә ләхәс няврем,
10. Хусы вурам хә ләхәс няврем,
11. Йивум шәһәт вәдүмна,
12. Ветсот дәһки әхдыен,
13. Нәһ па тәһдиийлмен.
14. Коки хонәһ нявремдәһән,
15. Хувна дөвәнтылүмәт,
16. Хувән пушиилүмәт.
17. Муен соһиийләһ?
18. Муен воһиийлтен?

Вән ики:

19. Киши вурам хә, ләхәс няврем,
20. Рат хонәһ хә, ләхәс няврем,
21. Шит-ки сухуптылмен,
22. Шиен түми артныен,
23. Ветсот сосләһкен,
24. Хән нәһ сухуптылмен,
25. Хән нәһ мийдиийлмен?

Отец:

68. Все, все.

(Танцуют, уходят).

32. Ребенок друга

(Вошедшие)

Входят двое в глухой суконной одежде, в руках – посохи.
Один – пожилой мужчина, другой – покойного друга сын.

Пожилой мужчина:

1. Грань мочи¹ мужчина, друга ребенок,
2. Грань урины² мужчина, друга ребенок,
3. Друг, послушай-ка.
4. Когда покойный родитель [твой] жил,
5. Когда покойный отец [твой] жил,
6. В долг пятьсот белок [брал].
7. Когда ты отдашь?
8. Когда ты расплатишься?

Ребенок друга:

9. Грань мочи мужчина, друга ребенок,
10. Грань урины мужчина, друга ребенок,
11. Когда покойный родитель жил,
12. Нарту с пятьюстами белками
13. Ты увозил.
14. Возле *коки*³ дети твои,
15. Давно съели,
16. Давно в кал превратили.
17. Чего шумишь?
18. Чего просишь?

Пожилой мужчина:

19. Грань мочи мужчина, друга ребенок,
20. У костра мужчина⁴, друга ребенок,
21. Если это уплатил, [то]
22. Кроме того долг [имеешь].
23. Пятьсот горностаев,
24. Когда ты оплатил,
25. Когда ты отдал?

Дэхэс няврем:

26. Киши вурам хэ, дэхэс няврем,
27. Хусы вурам хэ, дэхэс няврем,
28. Ветсот сос артныен,
29. Хувна мийдиилумят.
30. Ветсот нюхэс вэн артнєн,
31. Хувна мийдиилумят.
32. Тєлэң хоты хусы вурамданан,
33. Хувна пушиилумят.

Вэн ики:

34. Щит-ки мийдийлмен,
35. Рат хонан хэ дэхэс няврем,
36. Щит тухалпи нан тайтен:
37. Ветсот вухсар арнылан.
38. Ветсот вухсар картум кар,
39. Нан хэн мийдийлмен,
40. Нан хэн сухуптылмен?

Дэхэс няврем:

41. Киши вурам хэ, дэхэс няврем,
42. Рат хонан хэ, дэхэс няврем,
43. Ветсот вухсар картум карєн,
44. Хувна лавантылмен,
45. Хувна тэтьдийлмен.

Вэн ики:

46. Щит-ки сухуптылмен,
47. Щит-ки мийдийлмен,
48. Киши вурам хэ, дэхэс няврем,
49. Рот хонан хэ, дэхэс няврем,
50. Ветсот лошек картум кар,
51. Хэн нан сухуптылмен,
52. Хэн нан мийдийлмен?

Дэхэс няврем:

53. Киши вурам хэ, дэхэс няврем,
54. Хусы вурам хэ, дэхэс няврем,
55. Ветсот лошек картум кар,
56. Хувна тэтьдийлмен,

Ребенок друга:

26. Грань мочи мужчина, друга ребенок,
27. Грань урины мужчина, друга ребенок,
28. Долг в пятьсот горностаев,
29. Давно отдали.
30. Долг большой в пятьсот соболей,
31. Давно отдали.
32. Полный дом твоих граней мочи⁵,
33. Давно [их] в кал превратили.

Пожилой мужчина:

34. Если это вернул
35. У костра мужчина, друга ребенок,
36. Кроме того, ты имеешь
37. Долг в пятьсот лисиц.
38. Связку в пятьсот лисиц,
39. Когда ты отдал,
40. Когда ты оплатил?

Ребенок друга:

41. Грань мочи мужчина, друга ребенок,
42. У костра мужчина, друга ребенок,
43. Связку в пятьсот лисиц,
44. Давно ты съел,
45. Давно ты увез.

Пожилой мужчина:

46. Если это уплатил,
47. Если это вернул,
48. Грань мочи мужчина, друга ребенок,
49. У костра мужчина, друга ребенок, [то]
50. Связку в пятьсот росамах,
51. Когда ты оплатил,
52. Когда ты отдал?

Ребенок друга:

53. Грань мочи мужчина, друга ребенок,
54. Грань урины мужчина, друга ребенок,
55. Связку в пятьсот росамах,
56. Давно ты увез.

57. Ветсот лошек кэртум кэр,
58. Хувна мийдийлдем.
Вэн ики:
59. Щит-ки сухуптылдем,
60. Щит-ки мийдимылдем,
61. Киши вурам хэ, дэхэс няврем,
62. Рат хонан хэ, дэхэс няврем,
63. Ветсот нюхэс кэртум кэр,
64. Нан хэн сухуптылдем,
65. Нан хэн мийдийлдем.
Дэхэс няврем:
66. Киши вурам хэ, дэхэс няврем,
67. Хусы вурам хэ, дэхэс няврем,
68. Ветсот нюхэс кэртум кэр
69. Хувна тэгылийлдем,
70. Хувна вуйлийлдем.
(Якланан, манланан).

33. Аньхем мэша йис

(Луналтуп)

Кат тунты веншуп хэ лулсанан. Итал ухшаман пунман. Там
лехэ па аньхи.

Лехэ (ёх пела лупийл):

1. Ши ма аньхем мэша йис, хунал кэши, щела йис...
2. Ма худа манлум, мосан сорт катлум.

(Вантлтал муй вурн амп эхалан навралтал пэн вантты хара,
па арийл):

3. Ма ай юхан нэ аньхием,
4. Аньхием ям пата
5. Караш санхум пулдема,
6. Ма ши янхийлум.
7. Ма ши маныйлум.

(Вантлтал муй вурн пэнал нух таллалэ. Матты пэна вэн
сорт ики лулас. Пэнал па йинка лүкемэслэ. Юхлы пела ши
навралтас. Арийл):

8. Ма аньхием ям пата,

57. Связку в пятьсот росомах,
58. Давно я отдал.
Пожилой мужчина:
59. Если это уплатил,
60. Если это вернул,
61. Грань мочи мужчина, друга ребенок,
62. У костра мужчина, друга ребенок,
63. Связку в пятьсот соболей,
64. Когда ты оплатил,
65. Когда ты отдал?
Ребенок друга:
66. Грань мочи мужчина, друга ребенок,
67. Грань урины мужчина, друга ребенок,
68. Связку в пятьсот соболей,
69. Давно ты увез,
70. Давно ты забрал.
(Танцуют, уходят).

33. Сноха заболела

(Вошедшие)

Входят двое исполнителей в берестяных масках. На одного накинута платок. Это деверь и сноха.

Деверь (обращается к присутствующим):

1. Вот у меня сноха заболела, живот болит, понос...
2. Съезжу на рыбалку, может, щуку поймаю.

(Имитирует езду на собачьей упряжке к месту, где стоит рыболовная ловушка, при этом поет).

3. Для моей снохи, [родом] с маленькой реки,
4. Для снохи славной
5. На высокий яр к запору¹,
6. Я съезжу.
7. [Вот] я еду.

(Показывает, что осматривает ловушки. В ловушку зашла большая щука. Ставит ловушку обратно. Помчался в сторону дома. Напевает).

8. Для моей снохи славной,

9. Ар муv ши йңсум,
10. Хув муv ши хайсум.
11. Вән сорт дҗелтум сорты эхӑл,
12. Ма ши тувиийлум,
13. Ма ши тӑтьдийлум.

(Вантлҗӑл муй вӗрн хул кавӑрл. Ӑньхел хошум йиңкӑн яштӑлҗӑ, щит хуты сув юхл ӑньхел ўнӑл пелӑ шӑшлӑлҗӑ, щӑлта па сыяшл).

14. Хул-хул-хул...

(Вантлҗӑл муй вӗрн ӑньхел ими вӗтлҗы тӑтьлӑе, омсӑлтӑлҗе, щӑлта щел хун сый верӑл).

15. Тр-р-р-р..., тр-р-р-р³...

(Хунӑл яма ан йил. Па ши хӗлӑ мӑнӑл. Арийл).

16. Ӑньхием ям пӑта,
17. Кӑрӑш сӑңхум пуңлӑма,
18. Ма ши йңхиийлум,
19. Ма ши мӑныийлум.

(Юхтӑс. Пӑнӑл ванл. Тӑм пӗш вән панне катлӑс. Юхлҗы йил, арийл).

20. Ма ӑньхием ям пӑта

21. Ар муv ши йңсум,
22. Хув муv ши хайсум.
23. Вән паннӑ дҗелтум эхӑл,
24. Ма ши тувиийлум,
25. Ма ши тӑтьдийлум.

(Юхи юхтӑс. Хошум йинк кавӑртас. Ӑньхел ими яштаслӑ, хунӑл яма ан йил).

26. Тр-р-р-р..., тр-р-р-р...

(Па ши мӑнӑл пӑнлӑл хушӑ. Там пуш нӑрки пӑнл ванты мӑнл. Арийл).

27. Ӑньхием ям пӑта,
28. Кӑрӑш сӑңхум пуңлӑма,
29. Ма ши йңхиийлум ,
30. Ма ши мӑныийлум.

(Юхтӑс. Пӑнӑл ванл. Тӑм пӗш нӑрки катлӑс. Юхлҗы йил, арийл).

9. Многие земли изъездил,

10. Многие земли оставил [позади].

11. Большими щуками груженую, с щуками нарту,

12. [Вот] я доставил,

13. [Вот] я привез.

(Показывает, что после приезда варит рыбу. Поит ухой сноху, т. е. подставляет посох ко рту исполнителя роли снохи и воспроизводит звуки.)

14. Хул-хул-хул²...

(Затем показывает, что ведет ее в туалет, сажает и воспроизводит звуки характерные для жидкого стула).

15. *Тр-р-р-р...*, *тр-р-р-р³...*

(Жидкий стул не проходит. Опять едет на рыбалку. Поет).

16. Для снохи славной

17. К [запору] высокого яра

18. Я съезжу.

19. [Вот] я еду.

(Подъехал. Проверяет ловушку. На этот раз большого налима поймал. Едет обратно, поет).

20. Для моей снохи славной,

21. Многие земли изъездил,

22. Многие земли оставил [позади].

23. Большими налимами груженую нарту,

24. [Вот] я доставил,

25. [Вот] я привез.

(Приехал домой. Сварил уху. Напоил сноху, но жидкий стул не проходит⁴).

26. *Тр-р-р-р...*, *тр-р-р-р...*

(Вновь едет к ловушке. На этот раз к ловушке, где ерши⁵ ловятся. Поет).

27. Для снохи славной

28. К [запору] высокого яра

29. Я съезжу.

30. [Вот] я еду.

(Подъехал. Проверяет ловушку. На этот раз поймал ершей. Едет обратно, поет).

31. Ма ӕнхием ӕм пӕта,
32. Ар мув ши ӕнӕсум,
33. Хув мув ши хӕйсум,
34. Карӕн ухпи ай нӕрки,
35. Ай нӕрки лӕдтум ӕхӕл,
36. Хӕдум амп кирмӕн ӕхӕл,
37. Ма ши наврӕлтӕйӕдум,
38. Ма ши тувиийӕдум,
39. Ма ши тӕтӕйиийӕдум.

(Нӕрки хул кавӕрӕ. Ӕнхел хосум ийӕкӕн ӕштӕллӕ. Шит ӕвӕлт лув ӕма юмал. Амтӕтӕдумӕн ӕклӕӕн. Ким ӕтӕӕн).

34. Ӕнхев пӕрӕс

(Луӕӕлтуп)

Хӕдум тунты веншуп хӕ луӕсӕт. И хӕйл вӕн хир лӕнӕра вуцкумӕн тӕйл. Шит ӕйӕт. Лӕв ӕнхел пӕрӕс.

(Ӕнхи шит сухи похал).

Хулна ӕнт шависел, пурмаслӕд орты нарумсӕт. Олӕн вӕн ӕйл ортты вӕйантӕс, мят ӕм пурмас юкана вулӕ.

(Орттӕлӕн тӕм хӕн, йӕхат па апшилӕл, сыр-сыр уцхуль ӕсӕн лупӕл).

Апшилӕл лыкасӕлӕт. Имудтӕйн кула ши питсӕт. Шӕлта ӕма йисӕт.

Елӕ па кӕтпӕл орты олӕнитӕс, йохӕт па мят ай апшел. Ицимурт нӕмӕл ортацӕты вер ант тывӕл. Кашӕн ортты хӕйен лувелӕ ӕмшӕк пурмас пирийл. Па ши кула питлӕт. Шӕлта ӕмӕллӕт. Ӕка лӕллӕт. Ӕк юпийн, ким ӕтӕт. Ӕнхилеӕкел па шӕта ши, ан шавиман хӕтӕ.

35. Пӕл кӕр кӕвал тӕпӕн ӕви

(нях ар)

Кӕт ной кӕвцӕн, сӕвӕн икеӕн луӕсӕн. Итӕл тунты веш тӕйл. Кимӕт хӕйл нӕмӕлта русеӕн ухшам пунмӕн тӕйл. Шит аши па тӕпӕн ӕвел.

31. Для моей снохи славной,
32. Многие земли изъездил,
33. Многие земли оставил [позади].
34. С твердой⁶ головой многочисленные ерши,
35. В маленькими ершами груженной нарте,
36. В тремя собаками запряженной нарте
37. [Вот] я мчусь,
38. [Вот] я доставил,
39. [Вот] я привез.

(Варит ершей. Сноху поит ухой. От этого она выздоравливает⁷. С радостью танцуют. Уходят).

34. Сноха умерла

(Вошедшие)

Входят трое мужчин в масках. У одного мужчины – за плечами большой мешок. Это – братья. У них умерла сноха.

(Тело умершей представлено удлинённым свертком).

Еще не похоронив ее, они начинают делить вещи. Сначала начинает делить старший брат, все лучшее берет себе.

(При раздаче вещей, здесь и далее, раздающий произносит шуточные выражения). Младшие братья недовольны. И вот начинается драка. Потом мирятся.

Далее делит средний брат, затем младший. Никак не могут разделить вещи. Каждый раз делящий берет себе лучшее из вещей. Снова дерутся. Потом мирятся. Начинают танцевать. После танца все уходят. Сноха остается лежать.

35. С сережками на ушах¹ любимая доченька

(Шуточная песня)

Входят двое в глухой суконной одежде. У одного маска. У другого сверху накинута платок с кистями, углы которого свешиваются с четырех сторон. Это – отец и его любимая доченька.

Ащи арийл:

1. Пӓл кӓр кӓвалы тӓпӓн эвем(э)
2. Ньӓрум вой луӓум(э) кашӓн хот(э)
3. Ма па луӓӓлӓтылӓмем.
4. Эвие, эвие,
5. Мӓта муv(э) сӓӓен пӓда(йӓ)
6. Нумсӓн най(э), ар нумсыен
7. Лӓыв ки вӓлӓдийлӓмӓл(э),
8. Русӓн ухшам(э) ар кимлӓн(э)
9. Ай вот илӓмлӓ ай рампасен,
10. Нӓн па рамӓӓлӓтийлӓтӓ.
11. Лӓантӓн Асы овен(э),
12. Увӓс кӓнася пухӓл па(йӓ),
13. Увӓс юрӓн(э) пухӓл па(йӓ).
14. Нумсӓн най(э) ар нумсыен
15. Щив ки вӓлтал(э),
16. Русӓн ухшам(э) ар кимлӓн(э),
17. Ай вот питлӓ(йӓ) ай рампасен
18. Эви рампайийлӓтӓ.
(Эви ан нюхалтӓл).
19. Ин вӓн сӓх хӓл лӓеты мӓв,
20. Ин вӓн вуш хӓл лӓеты мӓв.
21. Эвие, эвие,
22. Вот хойла(йӓ) тӓвӓн юха(йӓ)
23. Ӓл долӓдийлӓтал.
(Эви иса ан нюхалтӓл).
24. Щит ки ӓнтӓм(э) вӓлмӓл(э) па(йӓ) ат(э),
25. Лӓантӓн Асы(йӓ) нӓмпен(э),
26. Лӓв юра(йӓ) пух тӓймӓл(э),
27. Лӓв кӓнась пух тӓймӓл(э).
28. Нумсӓн най(э) ай пӓлкиен
29. Щивел ки вӓлтӓл ки,
30. Лӓӓнки нюхи лӓеты мӓв,
31. Ай лӓк нюхи(йӓ) лӓеты мӓв,
32. Щив ки нумсыен, щивел вӓлтал ки,
33. Русӓн ухшам(э) ар кимлӓн(э),

Отец (поет):

1. С сережками на ушах любимую [мою] доченьку
 2. В тундрового зверя вошедшего, веселый дом,
 3. Я тоже [ее] привел.
 4. Доченька, доченька,
 5. [Если] в стороне угла, какой-то земли,
 6. Мудрая *най*², твои многочисленные мысли
 7. Находятся,
 8. [Тогда] с кистями платок, его многочисленные кисти,
 9. [Как будто] легкий ветер их потряхивает
 10. Так ты [ими] потряси³.
 11. В устье обильной Оби,
 12. У северного князя сын [имеется],
 13. У северного друга ненца сын [имеется].
 14. Мудрая *най*, твои многочисленные мысли
 15. Если там находятся⁴,
 16. [Тогда] с кистями платок, его многочисленные кисти,
 17. [Как будто] легкий ветер их потряхивает
 18. Доченька, [ты] потряси.
- (Дочь не шелохнется).
19. Это земля, где огромными осетрами питаются,
 20. Это земля, где огромными нельмами питаются.
 21. Доченька, доченька,
 22. Как в безветренную погоду дерево
 23. [Она] так стоит.
- (Дочь не шелохнется).
24. Если туда не желаешь, ну и пусть,
 25. Выше по обильной Оби,
 26. У Сосьвинского князя сын имеется,
 27. У Сосьвинского друга сын имеется.
 28. Мудрая *най*, твоих мыслей часть
 29. Если там находится,
 30. Земля, где беличьим мясом питаются,
 31. Земля, где молодым глухариным мясом питаются,
 32. Если там твои мысли, там находятся,
 33. [Тогда] с кистями платок, его многочисленные кисти,

34. Ай вот питла(йә) ай рампасен
35. Эви рампайийлтә.
(Эви иса ан нюхалтәл).
36. Эвием(ә), эвием(ә)
37. Вот хойла(йә) тэвәң юха(йә)
38. Әл долдзийлмал.
39. Мосәң Касум кәнась пухәла(йә)
40. Касум юра(йә) пухәла(йә)
41. Щив ки нумсыен вәлтал ки
42. Русең ухшам(ә) ар кимлан(ә)
43. Ай вот питла(йә) ай рампасен
44. Эви рампайийлтә.
45. Хорәң мўвна вәлмал па(йә),
46. Вўдең мўвна вәлмал па(йә),
47. Вўды нюхи(йә) лэвмәң па(йә).
(Эви иса ан нюхалтәл).
48. Эвием(ә), эвием(ә)
49. Вот хойла(йә) тэвәң юха(йә)
50. Әл долдзийлта.
51. Па най аңкен(ә) тәйилум(ә)
52. Ләнтен лэвмәң(ә) вўри нумәс(ә)
53. Ма хән вәлдийлмем.
54. Эвие, эвие,
55. Ләнтәң Асы(йә) пўңден(ә)
56. Хәраң кәнас(ә) вәлмал(ә),
57. Хәрал юра(йә) пухал
58. Ләнтен лэвмәң(ә) вўри нумсен(ә)
59. Щив ки питийлмал(ә),
60. Русең ухшам(ә) ар кимлан(ә)
61. Ай вот питла(йә) ай рампасен
62. Эви рампайийлтә.
(Эви иса ан нюхалтәл).
63. Вот хойла(йә) тэвәң юха(йә)
64. Әл долдзийлта.
65. Па най аңкен(ә) тәйилум(ә)
66. Ләнтен лэвмәң(ә) вўри нумәс(ә)

34. [Как будто] легкий ветер их потряхивает
35. Доченька [ты] потряси.
(Дочь не шелохнется).
36. Доченька, доченька,
37. Как в безветренную погоду дерево
38. [Она] так стоит.
39. Может быть, в стороне сына Казымского князя,
40. В стороне сына Казымского друга,
41. Там твои мысли находятся,
42. [Тогда] с кистями платок, его многочисленные кисти,
43. [Как будто] легкий ветер их потряхивает
44. Доченька, [ты] потряси.
45. В земле с оленями-быками [живущий],
46. В земле с оленями [живущий],
47. Оленьим мясом питающийся.
(Дочь не шелохнется).
48. Доченька, доченька
49. Как в безветренную погоду дерево
50. [Она] так стоит.
51. Матерью-най рожденная [доченька],
52. На обильной пище⁵ [созревшие] вредные мысли [твои]
53. Откуда я знаю их.
54. Доченька, доченька,
55. Возле обильной Оби
56. Средне-обской⁶ князь живет,
57. У сына средне-обского друга,
58. На обильной пище [созревшие] вредные мысли [твои],
59. Может быть, там находятся,
60. [Тогда] с кистями платок, его многочисленные кисти,
61. [Как будто] легкий ветер их потряхивает
62. Доченька, [ты] потряси.
(Дочь не шелохнется).
63. Как в безветренную погоду дерево
64. [Она] так стоит.
65. Матерью-най рожденная [доченька],
66. На обильной пище [созревшие] вредные мысли [твои]

67. Хулща вўйдийлдем(э), сар.
68. Эвие, эвие,
69. Лантāн Асы тыел(э) па(йэ),
70. Вэн Тэпāl вош(э) ари най
71. Хон Тэпāl вош(э) ари най.
72. Олāн Тэпāl вош кāнась пух
73. Олāн Тэпāl вош юра пух
74. Нумсен па(йэ) вэлтал ки
75. Русең ухшам(э) ар кимлан(э)
76. Ай вот питла(йэ) ай рампасен
77. Эви рампайийлтэ.
(Эви олңитас рапсыты)
78. Лепāt няньна вэлты мўв
79. Молокайна вэлты мўв
80. Нумсāн най(э) ай пелкиен
81. Щивел ки вэлтāл ки...
(Эви леваса навāрмāн рапсыял)
82. Увās вот хойла(йэ) ай юха(йэ)
83. Нўм вот хойла(йэ) ай юха(йэ)
84. Эви ши рамсыийлтад...
(Яклāнāн, мāнлāнāн).

36. Руца манты нэ

(Луңāлтуп)

Нэй кўвщāн ики луңāл. Нэмāлта ухшамāн лаңкум.

1. Майя найла аңкие,
2. Майя найла имие.
3. Ма тām луңтыийлдем.
4. Ньэрум вой луңум кашāн хот,
5. Иса воем луңум хот,
6. Ма тām луңтыийлдем.
7. Майем вэлум йиңкем щир,
8. Йиңкпи лантāн Касум,
9. Ма тām луңтыийлдем.

67. Откуда узнаю⁷ их.
68. Доченька, доченька,
69. В верховьях обильной Оби
70. Огромного города Тобольска многочисленные наи,
71. Царского города Тобольска многочисленные наи [где проживают],
72. У сына князя первого [царского города] Тобольска,
73. У сына друга первого [царского города] Тобольска,
74. Может там твои мысли находятся.
75. Тогда с кистями платок, его многочисленные кисти,
76. [Как будто] легкий ветер их потряхивает
77. Доченька [ты] потряси.
(Дочь начинает трястись).
78. Земля, живущая мягким хлебом,
79. Земля, живущая молоком.
80. Мудрая най, твоих мыслей часть
81. Если там находится...
(Дочь трясется изо всех сил).
82. Будто северным ветром ударяемое маленькое дерево
83. Будто южным ветром ударяемое маленькое дерево
84. Дочь так трясется...
(Танцуют, уходят).

36. За русского замуж выходящая женщина

(Вошедшие)

Входит исполнитель в глухой суконной одежде. Сверху накинута платок.

1. Я, *най*, мать¹,
2. Я, *най*, женщина.
3. Вот я вошла.
4. Тундрового зверя вошедшего, веселый дом,
5. Всех зверей вошедших дом, [в него]
6. Вот я вошла.
7. Жила я, на водах своих², [это]
8. С водами обильный Казым.
9. Вот я вошла [сюда].

10. Майя найда аңкие,
11. Ущмар юхан пўнлемны
12. Ма най омсийлдем.
13. Хәдүм павәрт мәри хот,
14. Нялем павәрт мәри хот,
15. Ма най вәдийлдем.
16. Тәмда мулты артемны,
17. Неңиен вәлты, неңәң мўв,
18. Хәийен вәлты, хәяң мўв,
19. Хәяң мўви хўв ям сўңн,
20. Пухәд хўви ям нумәс,
21. Ма най павтыийлдем.
22. Па най аңкем ләмтылдум,
23. Найен сәри пәслы тел,
24. Ма най ләмтыийлдем.
25. Сәран ширты вән әнтуп,
26. Ма най антыийлдем.
27. Ар сәв вәлда хәләң ух,
28. Хәләң ухи нумпәда,
29. Тылщиен хәншап вән ухшам,
30. Хәтлыен хәншап вән ухшам,
31. Ма па лаңкиийлдем.
32. Майя найда аңкие,
33. Ләмтум нәңи хурәда,
34. Ма па ләмтәс(ә)ийлдем.
35. Пунум найи телем хур,
36. Ма най хәмтәщ(ә)ийлдем.
37. Кимпең хоты кимпема,
38. Әдяң кўри тынәң вул,
39. Тум най шәши(йә)ийлдем.
40. Тыяң кўри тьемән,
41. Ма па тайиийлдем.
42. Макла нюды кәт ломпа,
43. Ма най дәрмәлтылдем,
44. Питум кетәң суй,

10. Я, *най*, мать,
11. Возле обманчивой³ реки
12. Я, *най*, сию.
13. В доме длиной⁴ из трех бревен,
14. В доме длиной из четырех бревен
15. Я, *най*, живу.
16. [После] времени этого какого-то,
17. Женщины [где] живут, с женщинами земля,
18. Мужчины [где] живут, с мужчинами земля,
19. В далекие славные углы, земли с мужчинами,
20. Сокровенные, длинные, славные мысли [мои]
21. *Най*, я, [туда] направляю⁵.
22. То, что *най* мать одевала,
23. Иное⁶, для *най*-[женщины] дозволенное⁷ полное [одеяние]⁸,
24. Я *най* одеваю.
25. Огромным поясом, из зырянской нити шерстяной,
26. Я, *най*, опоясываюсь.
27. Со многими косами, с пробором голова,
28. Поверх головы с пробором,
29. [Как] Луна цветастым большим платком,
30. [Как] Солнце цветастым большим платком
31. Сверху я укрываюсь.
32. Я, *най*, мать,
33. Одевшейся женщины облик [имею],
34. Я оделась.
35. Полностью одетой *най*-[женщины] облик [имею],
36. Я, *най*, снарядилась.
37. Наружность имеющий дом, наружу,
38. В узорчатой обуви, дорогие следы⁹ [оставляя],
39. Вот, *най*, выхожу [я].
40. У носки [имеющих] ног, носки
41. Я тоже имею.
42. Две лыжи с носом, как у совы,
43. Я, *най*, [на землю] кладу¹⁰
44. На выпавший снег с наледью,

45. Кетӓҥ суйи эхтыя.
46. Йипӓл нюлем кӓт ломпа
47. Макла нюлем кӓт ломпа
48. Эдяҥ кӓри ям тыя
49. Ма най ватыйӓлдем.
50. Хонен посӓҥ аҥклӓҥ йӓш,
51. Ма най шӓшийӓлдем.
52. Шӓншем нивӓҥ ари мӓр,
53. Порхем нивӓҥ ари мӓр,
54. Ма най шӓши(йӓ)ийӓлдем.
55. Щида вӓши арӓлзны,
56. Вӓртӓҥ йиҥкпи лантӓҥ Касум,
57. Вӓртӓҥ йиҥкпи хулӓҥ Касум,
58. Овӓҥ Касум овӓлза,
59. Ма тӓм юхтыйӓлдем.
60. Лӓҥх сӓм шивӓҥ вӓны лор,
61. Калт сӓм шивӓҥ вӓны лор,
62. Ма тӓм хойдыйӓлдем.
63. Кӓтпӓҥ лори кӓтпӓл эвӓлт,
64. Хонен посӓҥ аҥклӓҥ йӓш,
65. Пӓнт юх лоцмӓҥ ям йӓш,
66. Па ел оритыӓлдем.
67. Макла нюлем кӓт ломпа,
68. Йипӓл нюлем кӓт ломпа,
69. Па ел щевӓлзтыӓлдем.
70. Шӓншем нивӓҥ ари мӓр,
71. Порхем нивӓҥ ари мӓр,
72. Ма най щевӓлзтыӓлдем.
73. Щида вӓши арӓлзны,
74. Лӓнтла сӓл ващ пусӓл,
75. Вас сӓл вӓлза мӓвӓҥ пусӓл,
76. Муй хӓв хулты(йӓ)ийӓлдем.
77. Щида вӓши артална,
78. Лӓнт сӓл вӓлза мӓвӓҥ пусӓл,
79. Елды лалмийӓлдем.

45. На поверхность снега с наледью.
46. Две лыжи с носом, как у филина,
47. Две лыжи с носом, как у совы,
48. На славные носки узорчатой обуви
49. Я, *най*, одеваю.
50. [По] царской дороге, со знаками на столбах¹¹,
51. Я, *най*, иду.
52. Спина много раз потела,
53. Верхняя часть спины¹² много раз потела,
54. Я, *най*, иду.
55. После времени этого,
56. С красной водой¹³, обильный Казым,
57. С красной водой, рыбный Казым,
58. Вход, [имеющий] Казым, к входу
59. Я вот подошла.
60. Для глаз духов туманное¹⁴, большое озеро,
61. Для глаз божеств туманное, большое озеро,
62. Я вот [к нему] подошла.
63. Середину [имеющее] озеро, на его середине,
64. Царская дорога, со знаками на столбах,
65. Путь [указывающими] деревьями-[метками] заставлен-
ная славная дорога
66. Дальше тащусь [я] [по ней].
67. Две лыжи с носом, как у совы,
68. Две лыжи с носом, как у филина,
69. Дальше [со свистом] несусь [я] [на них].
70. Спина много раз потела,
71. Верхняя часть спины много раз потела,
72. Я, *най*, несусь [со свистом].
73. После времени этого,
74. [Как] кишки у гуся, узкая протока,
75. [Как] кишки у утки, с поворотами протока,
76. Разве долго [по ней] [я] пройду¹⁵.
77. После времени этого,
78. [Как] кишки у гуся, с поворотами протока,
79. Дальше [по ней] [я] вдыхаю¹⁶, [бегу],

80. Љалум воем вуџала,
81. Елды џалџмийџмем.
82. Пўншум шэмши кэт сема́н,
83. Елды вантыйџлдум.
84. Хэс хор хэхлум ланта́н Ас
85. Хўви хур,
86. Щиты етьџийџмем.
87. Пелак пэ́нт юх џошма́н йэш,
88. Па ел џоџийџлтал.
89. Хонен поса́н а́нла́н йэш,
90. Па ел вэџийџлтал.
91. Вурџа нюџем хув Ас хур
92. Йипал нюџем кэ́т ломпа
93. Па ел шэшиийџтем.
94. Щиџа вўши арта́лна,
95. Пўншум шэмши кэ́т ям сем,
96. Ма та́м а́нџыйџлмем,
97. Пўншум шэмши кэ́т ям сем,
98. Ма та́м вантыйџлтем.
99. Ювџа йэ́ши шэ́пем эва́лт,
100. Хэлум амп кирум ампи эха́л,
101. Љўв тум навра́џтыйџмал.
102. Пўше́н эха́л пўше́л эва́лт
103. Потум џош похлэм
104. Љўв тум каврийџлтал.
105. Вантем-ки вўшата,
106. Љўв тум юхтийџлмал.
107. Улты макла ван сапа́л,
108. Љўв щи уџлийџлтал.
109. Хэра́н ола́н хэ кў́маем,
110. Вет амп кирма́н ампи эха́л,
111. Ампи эха́л юпийна,
112. Ампи юпи сохлџ эха́л,
113. Љўв тум омсийџлтал.
114. Вет амп кирма́н ампи эха́л,

80. Как дышащий зверь,
81. Дальше вдыхаю, [бегу].
82. [Как] созревшая смородина двумя глазами,
83. Вдаль гляжу.
84. Двадцатью оленями избеганной обильной Оби
85. Длинные плесы
86. Там появились.
87. По краям, путь [указывающими] деревьями-[метками] за-
ставленная дорога,
88. [Деревья-метки] дальше стоят.
89. Царская дорога, со знаками на столбах,
90. Дальше [она] продолжается.
91. [Как] у вороны нос, длинные обские плесы, [по ним],
92. [На] двух лыжах с носом, как у филина,
93. Дальше иду [я].
94. После времени этого,
95. [Как] созревшая смородина двумя глазами,
96. Вот я осматриваюсь,
97. [Как] созревшая смородина двумя глазами,
98. Вот я смотрю.
99. Позади, по пройденной [мною] дороге,
100. Тремя собаками запряженная, с собаками нарта,
101. Вон она скачет.
102. Заднюю часть [имеющая] нарта, позади нее
103. Холодного снега куски
104. Вон они взмываются¹⁷.
105. На расстояние видимости¹⁸,
106. Вон он подъехал.
107. [Как] у спящей совы короткая шея¹⁹,
108. Спит он.
109. [Это] средне-обской стороны мужчина, кум²⁰.
110. Пятью собаками запряженная, с собаками нарта,
111. Позади собачьей упряжки²¹,
112. Позади собак, дощатая нарта,
113. Вон он сидит [в ней].
114. Пятью собаками запряженная, с собаками нарта,

115. Тыв тәм шёлтыийлмал.
116. «Хэрәң оләң хә кўмаие,
117. Амп юпи сохды әхәл
118. Мәнты делтыилә,
119. Мәнт сәр ләлтыилә».
120. Хэрәң оләң хә кўмаем,
121. Вет амп кирмәң ампи әхәл
122. Па такәншәк нюхтыийлмал.
123. Пўншум шәмши кәт сәмән,
124. Хуты ванты(йә)ийлтем,
125. Илпең әхәл илпела,
126. Потум лоньши вән пәсәң
127. Лўв тум каврийлтал.
128. Ар сәв вәллә хәләң ух нўмпелән,
129. Пәхрәң-ки вән пәсәң,
130. Лўв тум каврийлмал.
131. Нўмлә Асы пелкәлә,
132. Нўмиен пәхрәң вән пәсәң,
133. Кўш пентыйлмал.
134. Йипәл нюдәм кәт ломпа,
135. Макла нюды кәт ломпа,
136. Ма най шәшиийлмем.
137. Щила вўши артална,
138. Юхды вәлты сев йир нә,
139. Юхды аңлумтыйлдум.
140. Юхды вәлты сев йир нә.
141. Ювлә йәши пелкем эвәлт,
142. Нял хор кирмәң хораң әхәл,
143. Лўв щи етьди(йә)ийлмал,
144. Лўв щи юви(йә)ийлмал.
145. Вантем-ки вўшата,
146. Лўв тум юхтыийлмал.
147. Улты макла ван сапәл,
148. Улты йипи ван сапәл,
149. Юрән оләң хә кўмаем,
150. Нял хор кирмәң хораң әхәл,

115. Вот [она] сюда выскакивает.
116. «Средне-обской стороны мужчина, куманек,
117. Позади собак, [на] дощатой нарте,
118. Меня подвези²²,
119. Меня подвези-ка».
120. Средне-обской стороны мужчина, кум,
121. Пятью собаками запряженную, с собаками нарту,
122. Еще сильнее погнался.
123. [Как] созревшая смородина двумя глазами,
124. Что я вижу,
125. Низ [имеющая] нарта, из-под низу,
126. Холодного снега большой дым
127. Вон он взмывается.
128. Много кос имеющая с пробором голова, над ней,
129. Клубами²³ большой дым,
130. Вон он взмывается.
131. В стороне верховий Оби,
132. Верхних клубов большой дым,
133. Скрылся [он].
134. [На] двух лыжах с носом, как у филина,
135. [На] двух лыжах с носом, как у совы,
136. Я, *най*, иду.
137. После времени этого,
138. Назад живущая²⁴, косы привязывающая²⁵ женщина,
139. Назад оглядываюсь.
140. Назад живущая, косы привязывающая женщина.
141. Со стороны пройденной [мною] дороги,
142. Четырьмя оленями запряженная, с оленями нарта,
143. Она показывается,
144. Она едет.
145. На расстояние видимости,
146. Вон подъехала она.
147. [Как] у спящей совы короткая шея,
148. [Как] у спящего филина короткая шея,
149. [Это] с ненецкой стороны мужчина, кум.
150. Четырьмя оленями запряженная, с оленями нарта,

151. Лұв тум юви(йә)ийлтал,
152. Лұв тум щелты(йә)ийлмал.
153. «Юрән олән хә кўмаем,
154. Хорәт юпи сохлы әхәл
155. Мәнты сәр лелтыилә,
156. Воят юпи сохлы әхәл
157. Мәнты сәр лелтыилә».
158. Юрән олән хә кўмаем,
159. Хориен вотум сой нюр
160. Елпа нюхтыйлмал.
161. Нўмла Асы пәтел пела,
162. Лощ пәхрем ям олән,
163. Лощ похлэм ям олән,
164. Щив па хәрлийлмал.
165. Макла нюды кәт ломпа,
166. Йипал нюды кәт ям лух,
167. Па ел шәши(йә)ийлтем.
168. Щила вўши арәлна,
169. Юхлы вәлты сәв йир нә,
170. Пўншум шәмши кәт сәмна,
171. Па тәм касәлтыйлтем.
172. Ювда йәши пелкемна,
173. Наңк кар пўнпи лов щәкәр,
174. Икен яңхийлмал,
175. Лұв тум ювийлтал.
176. Ловен невәр ями вул,
177. Лұв тум ювийлтал.
178. Вантем-ки вўшәта,
179. Лұв тум ювийлтал.
180. Вантем-ки вўшәта
181. Лұв тум юхтыйлтал.
182. Рўщ олән хә,
183. Ләнт кўр пәлат
184. Ванты әхәл,
185. Улты макла ван сапәл
186. Лұв тум омсийлтал.

151. Вон он едет,
152. Вон он [сюда] выскакивает.
153. «С ненецкой стороны мужчина, куманек,
154. Позади оленей, [на] дощатой нарте,
155. Меня подвези-ка.
156. Позади животных, [на] дощатой нарте,
157. Меня подвези-ка».
158. С ненецкой стороны мужчина, кум,
159. Обветренную оленью упряжку
160. Дальше погнался.
161. В стороне²⁶ верховий Оби,
162. Клубов снега славные остатки,
163. Комьев снега славные остатки,
164. Там исчезли²⁷ они.
165. [На] двух лыжах с носом, как у совы,
166. [На] двух голицах-лыжах с носом, как у филина,
167. Дальше опять иду.
168. После времени этого,
169. Назад живущая, косы привязывающая женщина,
170. [Как] созревшая смородина двумя глазами,
171. Опять я осматриваюсь.
172. Со стороны пройденной дороги,
173. На выносливом коне, с шерстью, [как] кора лиственницы
174. Мужчина едет.
175. Вон подъезжает он.
176. На славном годовалом жеребце,
177. Вон подъезжает он.
178. На расстояние видимости,
179. Вон подъезжает он.
180. На расстояние видимости,
181. Вон он подъехал.
182. Русской стороны мужчина,
183. Высотой как гусиные ноги,
184. Нарта позади [коня],
185. [Как] у спящей совы короткая шея,
186. Вон он сидит.

187. Рўш олђаң хә кўмаем
188. Уккелђ йирийлмал.
189. «Рўш олђаң хә кўмаем,
190. Љовен пўши сохлы эхъл,
191. Манът сър делтыиле(йә),
192. Манът сър омсълтэила(йә)».
193. Рўш олђаң хә кўмаем,
194. Љўв ши омсълтгылмал.
195. Вас сухи шәпаштаңъл,
196. Љэnten сухи шәпаштаңъл,
197. Мин там шәпашийлмемән.
198. Љовен юпи сохлы эхъл,
199. Љўв тум делтийлмал.
200. Нўм Ас хури пәнтелна,
201. Пўншум шәши кәт йм сөм,
202. Муем кәдыйллта.
203. Ајен нурўм, павәрти нуръл,
204. Љўв тум кәлийллта,
205. Ајен нурўм, сохлы нурўм,
206. Љўв тум омсийллта.
207. Рўш олђаң хә кўмаем,
208. Кўтпәң воши кўтпәја,
209. Љўв па тәтьлийлмал.
210. Љовиен уккелђ лантәң хәр,
211. Љўв талийлмал.
212. Кәртыен кўтуп неманђ капек,
213. Вошиен кўтуп неманђ капек,
214. Љўв тум омсийлмал.
215. Кәртиен кўтуп нәманђ капек,
216. Мин тум лүңтийлдумән.
217. Рўш олђаң хә кўмаемна,
218. Нәрла ләйт ар йм лак,
219. Ветыен луйпи луйң кәт ёш,
220. Тел па тевдийлмал.
221. Ар сәв вәлја хәләң ух,

187. Русской стороны мужчина, кум,
188. Вожжи он привязал.
189. «Русской стороны мужчина, кум,
190. Позади коня, [на] дощатой нарте,
191. Меня подвези-ка.
192. Меня посади-ка».
193. Русской стороны мужчина, кум,
194. Он [меня] посадил.
195. [До] утиной кожи целуемся²⁸,
196. [До] гусиной кожи целуемся,
197. Мы целуемся.
198. Позади коня, на дощатой нарте,
199. Вон он подвозит меня.
200. В пути, по плесам верховий Оби,
201. [Как] созревшая смородина двумя глазами,
202. Что я вижу.
203. Рукотворный²⁹ помост³⁰ – [это] пристань из бревен,
204. Вон виднеется.
205. Рукотворный помост, из досок помост,
206. Вон там он находится³¹.
207. Русской стороны мужчина, кум,
208. Середину [имеющий] город, на [его] середину
209. [Меня] он везет.
210. Лошадиные вожжи, возле кормушки³²
211. Он подтягивает.
212. Посреди поселения с именем кабак,
213. Посреди города с именем кабак,
214. Вон он стоит³³.
215. Посреди поселения с именем кабак,
216. [В него] мы входим.
217. Русской стороны мужчина, кум,
218. Дугообразными кольцами, многочисленными славными
кольцами³⁴,
219. С пятью пальцами, с пальцами две руки [мои],
220. Полностью [он] нанизал.
221. Со многими косами, с пробором голова,

222. Хэлһн ухи нумпема,
 223. Тэрмен тўти вэн ухшам,
 224. Нэмалта лаңкиийлмал.
 225. Тэрмиен тўты калы ухшам,
 226. Нэмалта лермалтийлмал(ә).
 227. Майя найла аңкие,
 228. Порәх телы ари тел,
 229. Лўв па лэматтылмал.
 230. Ващиен тўрпи ар кеван,
 231. Пешат веншуп ар кеван,
 232. Лўв па лэтыилмал.
 233. И лэнтәң пил яха мәнмемән,
 234. И васен пил яха мәнмемән,
 235. Няврэн овпи ар шарка,
 236. Ариен яньшиийлмемән.
- (Якәл па мәнл).

37. Хурасәң най

(Луңәлтуп)

Кәт ной кўшәң, сўвәң икеңәң луңсәңәң. Тунты веш тайләңәң. Итәл нэмалта ухшам пунмән тайл. Щит ащи па ар мув яңхум хурасәң эвел.

Ащел (омәсты әх инщәсәл):

1. – Мантты эсәләңәң? Мәнем рәхәл, якты, ариты?
2. – Хән әнт рәхәл, рәхәл щи.

(Арийл).

3. – Омус хот тел ар хәем,
4. Луңум хот тел ар хәем,
5. Тәм ньәрум вой омсум кашәң хот,
6. Тәм вәнт вой омсум кашәң хот,
7. Ай эвием ям пила,
8. Мин па тәм луңтыийлмемән.
9. Ай эвием, эвием,
10. Ар мув яңхум эвием.
11. Ай эвием ям пила,
12. Тыв шәшмемән ям иртән,

222. Поверх головы с пробором,
223. Небесного огня большой платок,
224. Сверху накинул.
225. Небесного огня кровавым³⁵ платком,
226. Сверху накрыл.
227. Я, *най*, мать,
228. В многочисленные [одежды] полностью³⁶
229. [Меня] он одел.
230. С узким горлом многочисленные бутылки,
231. С лицами-печатами многочисленные бутылки,
232. Еще он купил.
233. Когда [как] одна пара гусей, вместе сходились,
234. Когда [как] одна пара уток, вместе сходились,
235. С пенистым отверстием многочисленные чарки,
236. Много мы [их] выпивали.
(Танцует, уходит).

37. Красивая *най*-[девушка]

(Вошедшие)

Входят двое в глухой суконной одежда, в руках – посохи. На лицах – маски. На одного из них сверху накинута платок. Это – отец и много земель видевшая красавица-дочь.

(Отец обращается к зрителям):

1. – Меня впустите? Мне можно, танцевать, петь?
2. – Как нельзя можно, можно конечно.

(Поет).

3. Сидящие в наполненном доме многочисленные мужчины,
4. Вошедшие в наполненный дом многочисленные мужчины,
5. Этого тундрового зверя сидящего, веселый дом,
6. Этого лесного зверя сидящего, веселый дом.
7. Вместе с младшей доченькой славной,
8. Вот мы вошли [в него].
9. Младшая доченька, доченька,
10. Многие земли объехавшая доченька.
11. Вместе с младшей доченькой славной,
12. [Когда] сюда [мы] шли, в славное время [то],

13. Вошăң телды ар хәен,
14. Кардум луки ям иты,
15. Љыв щи кăрдыийлмел.
16. Ай эвием, эвием,
17. Хурасăң най хурасăдăн,
18. Тăм щи долийлтал.
19. Тылащ хурпи, хурпи най,
20. Хăтл хурпи, хурпи най.
21. Тăм Ас питăр ар вош,
22. Тăм Ас питăр ар керт,
23. Мин шэшмемăн ям иртăн.
24. Вош телды ар хәем,
25. Керт телды ар хәем,
26. Одьмум луки вудала,
27. Љыв щи одьмийлмел.
28. Эвие , сăр эвие,
29. Тăм Курăс нăрăң ай пушхен,
30. Тăм Тəрум нăрăң ай пушхен,
31. Йэм юх кусəң тəс якен,
32. Якен якииле па.
33. Хот телды ар хәем....

(Эви долăс якты. Имултыйн кўвăщ илпи эвăлт мулты сух мунтал илди рăкнăс. Щит няврєм).

Ащи (иншăсăл):

34. Хуй пу-ух? Хуй пу-ух...

(Яклăңăн па мăнлăңăн).

38. Нўша ики

(Љуңăлтуп)

Тунты веншăң, нэй кўвщăң ики ваңкмăн луңăл. Кўвщăл келăн йирман. И ёшăлăн сўв тайл, кимăт ёшалăн – пос. Кашăң хăннехə хонăңа ваңкăл па вух вохăл. Иса пуш и ясăң тəп тайл:

Лук-лук-лук.

13. Наполненных городов многочисленные мужчины,
14. Как славно застывшие¹ глухари
15. Они застыли.
16. Младшая доченька, доченька,
17. Красивая *най*-[девушка], с красотой своей
18. Вот она стоит.
19. На луну похожая, похожая *най*,
20. На солнце похожая, похожая *най*.
21. Возле Оби этой многочисленные города,
22. Возле Оби этой многочисленные селения
23. [Когда] мы шли, в славное время [то],
24. Наполненных городов многочисленные мужчины,
25. Наполненных селений многочисленные мужчины,
26. [Как] засмотревшиеся глухари, [на нее],
27. Они засмотрелись.
28. Доченька, ну-ка, доченька,
29. Этому священному маленькому зверю [бога] *Кураса*²,
30. Этому священному маленькому зверю [бога] *Торума*,
31. [Гибкий] [как] из черемухового дерева обруч, искусный
свой танец,
32. Танец станцуй [ты] еще.
33. Наполненного дома многочисленные мужчины...
(Дочь начинает танцевать. Неожиданно из-под одежды выпадает сверток. Это – ее ребенок).
- Отец (спрашивает):
34. Чей сы-ын? Чей сы-ын...
(Танцуют и уходят).

38. Нищий мужчина

(Вошедшие)

Появляется мужчина в маске, в глухой суконной одежде, он передвигается на коленях. Одежда перепоясана веревкой. В одной руке держит посох, в другой – рукавицу. Подползает к каждому из присутствующих и просит деньги. Каждый раз повторяет одно только слово:

*Лук-лук-лук*¹.

Вухан-ки ант мǎды, ши хуят ўвмǎн, сўвǎн пухǎлдǎлǎ. Тǎх ёх немǎсыя лув пилǎлǎ уцхуль пǎта юнтлǎт. Хǎн вухǎн мǎды поякшǎл па ух пунǎл. Иса юхтум ёх эвǎлт вух ǎкǎтмǎл юпийн, пупи хонǎҗа вǎҗкǎс, посǎл, ǎктум вухлǎл пилǎ щǎта хайсǎлǎ. Пупия поякшǎс, ух пунǎс па якты лолǎс. Якǎл юпийн па ши мǎнǎс.

39. Лǎпǎт сǎран

(Лǎуҗлǎтуп)

1. Ешǎк олы(йе) ар хǎем,
2. Хǎйлам хǎлǎнт(э)илаты.
3. Тǎмен омсы(йǎ)ийлман(э)
4. Ньǎрум вой луҗума кашǎҗ хота(йǎ)
5. Немлǎ мулты(йǎ) мувев эвǎлта(йǎ)
6. Мўҗ хǎн луҗты(йǎ)лумева.
7. Лǎпǎт сарǎна икилан(э),
8. Хǎт сарǎна икилан(э),
9. Лǎнтǎҗ Лǎҗал тьевна,
10. Нўм Асы(йǎ) пелкевна,
11. Хон Тǎпǎл вош олҗевна,
12. Хон Тǎпǎл вош олҗевна(йǎ),
13. Тǎпǎл вошǎҗа лǎпǎт сǎран(э)
14. Мўҗ омсы(йǎ)ийлмев(э).
15. Лǎнтǎҗ Ас тьев пǎлǎ,
16. Сот хǎйпи хǎйҗ лǎлǎ
17. Тǎтьлўмев иртǎтны,
18. Лǎлǎ эвǎлт хǎщум ёх(э),
19. Мой эвǎлт хǎщум ёх(э),
20. Пǎлты тǎхия хǎн тǎйлўв(э)
21. Хǎрты тǎхия хǎн тǎйлўв(э).
22. Тǎрум сотаҗ ар хǎтлǎва,
23. Тǎпǎл вошия хǎревна,
24. Тǎпǎл вошǎҗа лǎпǎт сǎран,
25. Тǎрум сотаҗ ар хǎтлǎв,

Если кто-то не дает деньги, то на того человека кричит, тычет его посохом. Некоторые из присутствующих, чтобы вызвать смех зрителей, специально его разыгрывают. Когда исполнитель получает деньги, то благодарит подателя молитвой, кланяется ему. После того, как обойдет всех присутствующих, подходит к медведю, кладет около него рукавицу с собранными деньгами. Затем молится, кланяется в сторону медведя, начинает танцевать. После танца уходит.

39. Семь зырян

(Вошедшие)

1. Дорогие, милые многочисленные мужчины,
2. Мужчины послушайте.
3. [Сюда], [где] этот¹ сидит
4. В тундрового зверя вошедшего, веселый дом,
5. Не из какой-то безымянной земли
6. Мы пришли.
7. Семь зырян, мужчин,
8. Шесть² зырян, мужчин,
9. В верховьях обильного Иртыша,
10. В стороне верховий Оби,
11. В царском городе Тобольске,
12. В царском городе Тобольске,
13. В городе Тобольске, семь зырян,
14. Мы проживаем³.
15. В сторону верховий обильной Оби,
16. На многолюдную⁴ войну с сотнями мужчин
17. После того, как водили [нас],
18. От войны оставшиеся мужчины,
19. От сражения⁵ оставшиеся мужчины,
20. Бояться нам уже нечего⁶,
21. Прятаться нам уже не от чего⁷.
22. Божественные многие сотни дней
23. В просторном городе Тобольске,
24. Города Тобольска семь зырян,
25. Божественные многие сотни дней,

26. Хулєң воши ар хулэв,
27. Мўң шэш(йэ)ийлув.
28. Хэялда-ки вэн мунтал,
29. Ида воши(йэ) олңев пєда
30. Мўң шэши(йэ)ийлув(э).
31. Мўң, мўңя(йэ), мўң ин,
32. Лҗапәт сарән(э) яйлам.
33. «Яйлам хэләнт(э)илаты(йэ),
34. Тәм нумсыем түм пеләк
35. Па нумсєма питмал па(йэ).
36. Увас Асы(йэ) хурев пєда,
37. Лҗант тўвмәң, лҗантәң пәнт(э),
38. Хўл тўвмәң, хўләң пәнт(э)
39. Мўң яңхи(йэ)ийлүв(э).
40. Яйлам хэләнт(э)илатана,
41. Шәншәң вош шәншевна(йэ),
42. Ал наңпи наңәң пайя(йэ).
43. Нын яңхи(йэ)илаты(йэ),
44. Парка сохал(э) севраты(йэ),
45. Лҗапәт сўңпи сўңәң парка
46. Нын верант(э)латы(йэ).
47. Лупмем-ки хўв ант вєс
48. Лҗапәт сарәна яйлам,
49. Ал наңкпи наңәң пая
50. Лыв шэши(йэ)ийлмел(э).
51. Тәрум сотәң ар хәтл
52. Парка сохәда(йэ) севәрлат(э).
53. Лҗаюм пуңал(э) лясәң сыєла,
54. Лыв сацийлмел(э).
55. Лҗапәт сәран(э) яйлам па(йэ),
56. Калңәң вош калңєла
57. Нын алты(йэ)иладәна.
58. Калңәң вошия калңәна
59. Лҗапәт суңпи сўңәң парка
60. Нын верәнт(э)илаты(йэ).
61. Лҗапәт сәран(э) яйлам па(йэ)

26. С улицами город, по многочисленным улицам
27. Мы прохаживаемся.
28. [Нас] большая толпа⁸ мужчин
29. В сторону нижнего города
30. Мы прохаживаемся.
31. Мы, мы, мы,
32. Семь зырян, братьев.
33. «Братья, послушайте,
34. В уме моем
35. Такая [вот] мысль вызрела⁹.
36. В сторону плесов северной Оби,
37. Муку перевозящий, мучной путь,
38. Рыбу перевозящий, рыбный путь,
39. Мы устроим¹⁰.
40. Братья, послушайте,
41. Спину [имеющий] город, за спиной [его]
42. С крепкими¹¹ лиственницами, лиственничная роща.
43. [Туда] вы идите,
44. Доски для баржи нарубите,
45. С семью углами, с углами баржу¹²
46. Вы постройте».
47. После [сказанных] слов, [времени] немного прошло
48. Семь зырян, братья [мои],
49. С крепкими лиственницами, в лиственничную рощу
50. Они пошли.
51. Божественные многие сотни дней,
52. Доски для баржи рубят [они].
53. Звонкие звуки топора
54. [Оттуда] доносятся.
55. «Семь зырян, братья [мои],
56. С пристанью город, на пристань,
57. Вы носите¹³.
58. С пристанью город, на [его] пристани
59. С семью углами с углами баржу
60. Вы постройте¹⁴».
61. Семь зырян, братья [мои],

62. Муй хув верантыялтел(э).
63. Яйлам хэлант(э)илаты:
64. Лапāt сўнпи сўнāн парка
65. Тынāн шāшкан ар кāнес,
66. Тынāн нāи ар кāнес,
67. Нын алты(йэ)латы(йэ).
68. Немāщ лантыя ар калаш
69. Нын алты(йэ)латы(йэ).
70. Рāk лантыя ари хир
71. Нын алты(йэ)латы(йэ).
72. Сур йиңкпия ар пāшка
73. Нын алты(йэ)латы(йэ).
74. Пешат веншаңа ар кеван(э)
75. Нын алты(йэ)латы(йэ).
76. Лапāt сāран(э) яйлам па(йэ)
77. Яйлам хэлантыилаты:
78. «Вут вошия олҗевна
79. Хўв мўв мāнты(йэ) ёх па(йэ),
80. Вэлтев-ки(йэ) ям пāта(йэ),
81. Тāпāл вошаң вэн кāнащ,
82. Вэн кāнащ(э) икев хуща
83. Мўн яңхи(йэ)ийлтев(э).
84. Хўв мўв мāнты(йэ) пāнт непек(э)
85. Мўн вўйди(йэ)ийлмев(э)».
86. Вўт вошия олҗева
87. Хāйла вэн мунтала
88. Мўн шāши(йэ)ийлмев(э).
89. Тāпāл вошāңа вэн кāнащ(э),
90. Икeм омсы(йэ)ийлам па(йэ),
91. Нивāлсот ветьяң омāсты хот.
92. Оваң хоты(йэ) овāла
93. Шāшмев-ки артатны,
94. Лапāt сāрана ай сāран(э)
95. Вэлтем-ки ям пāта(йэ):
96. «Лапāt сāрана яйлам вāсты
97. Овāң хотыя овāл па(йэ)

62. Разве долго они строят.
63. Братья, послушайте:
64. «С семью углами, с углами баржа, [в нее]
65. Дорогой материи многочисленные рулоны,
66. Дорогого сукна многочисленные рулоны
67. Вы погрузите¹⁵.
68. Из муки многочисленные мягкие¹⁶ калачи
69. Вы погрузите.
70. Рассыпчатой муки многочисленные мешки
71. Вы погрузите.
72. Воды *сур*¹⁷ многочисленные бочки
73. Вы погрузите.
74. С лицами-печатами многочисленные бутылки
75. Вы погрузите».
76. Семь зырян, братья [мои],
77. Братья, послушайте:
78. «В сторону верхнего города,
79. В дальние земли едущие люди
80. Оттого, что мы есть,
81. К большому князю города Тобольска,
82. К большому князю
83. Мы сходим.
84. Дорожную бумагу, [для] поездки в дальнюю землю,
85. Мы возьмем».
86. В сторону верхнего города,
87. Большая толпа мужчин,
88. Мы идем.
89. Большой князь города Тобольска,
90. Мужчина, [он] сидит [в одном из]
91. Восьмидесяти пяти¹⁸ стоящих¹⁹ домов.
92. С дверьми дом, в сторону дверей,
93. Когда мы пошли,
94. Из семи зырян, младший зырянин
95. Оттого что я есть, [говорю]:
96. «Семь зырян, вы братья мои,
97. С дверьми дом, двери

98. Нын пунши(йэ)идалъан(э)».
99. Щи вўши(йэ) артълна(йэ)
100. Лъапът сӑран яйлам па(йэ)
101. Шӑншел вълты йихӑл воя
102. Ал хӑты(йэ)ийлтел па(йэ)
103. Нивӑлсот ветьян омӑсты хот,
104. Тӑс туппия хӑймняя
105. Хуян пунши(йэ)ийлты?
106. Лъапът сӑран ай сӑран(э)
107. Вълтем туми ям пӑта(йэ),
108. Овӑн хотыя овем па(йэ)
109. Ма пунши(йэ)ийлтема.
110. Нувен сос сух тынӑн хот,
111. Пӑтең хотыя пӑтема,
112. Шӑшмев-ки иртӑтняя,
113. Тӑпӑл вошаң(э) вӑн кӑнащ,
114. Вӑн кӑнащ икев па(йэ)
115. Айл тӑхи ям олӑн
116. Хуты верӑнт(э)ийлтал(э):
117. «Лъапът сӑран(э) икет па(йэ),
118. Тӑм елпийна вълмена,
119. Овӑн хоты овем па(йэ)
120. Нын ӑнт пунши(йэ)ийлман(э).
121. Муй йемӑн Тӑрум суртӑн хӑра
122. Нын-ки хойли(йэ)ийлман(э)
123. Хӑр нялмап нялмӑн воя
124. Мӑнем лӑйи(йэ)идалъна(йэ)».
125. Щи вушия артълна(йэ)
126. Лъапът сӑран яйлам па(йэ)
127. Шӑншел вълты йихӑл воя
128. Лыв хӑты(йэ)ийлмел(э).
129. Ньӑл вуша ям олӑн
130. Вермев-ки юпийна(йэ),
131. Щи вушия артемна
132. Лъапът сӑран ай сӑран(э)
133. Вълтем-ки(йэ) ям пӑта(йэ)

98. Вы открывайте».
99. После времени этого
100. Семь зырян, братья [мои],
101. [Как] за спиной живущий, скрытый зверь²⁰,
102. Еле передвигаются²¹.
103. Восемьдесят пять стоящих домов,
104. [Кто же] самый сведущий мужчина
105. Кто [их] откроет?
106. Из семи зырян, младший зырянин
107. Оттого, что я есть,
108. С дверью дом, двери его
109. Я открываю.
110. [Как] белого горностая шкура, дорогой дом,
111. Конец [имеющий] дом в сторону конца,
112. После того, как прошли,
113. Города Тобольска большой князь,
114. Большой князь, мужчина,
115. Вестей славное начало²² изрекать
116. Он начал²³:
117. «Семь зырян мужчин,
118. До этого времени проживая,
119. Дверь имеющий дом, двери его
120. Вы не открывали.
121. В беду²⁴ священного *Торума*
122. Если вы попали
123. Свободным языком, языкастого зверя²⁵
124. Мне пропойте».
125. После времени этого
126. Семь зырян, братья [мои],
127. [Как] за спиной живущий, скрытый зверь,
128. Они продвинулись.
129. [Друг с другом] [все] поздоровались²⁶,
130. После того как [это] сделали,
131. После времени этого,
132. Из семи зырян, младший зырянин
133. Оттого, что я есть

134. Аем тэхи ям олђаң
135. Хуты верант(э)ийлмев:
136. «Увас Асы(йэ) хурев пелда(йэ)
137. Љант тўвмаң лантәң пәнт(э)
138. Мўң мәны(йэ)ийлмева
139. Мәнтев-ки(йэ) елпийна
140. Хўв мўв мәнты пәнт непек
141. Нәң ханши(йэ)илда па(йэ)»
142. Вән кәнәщ икев па(йэ)
143. Хўв мўв мәнты пәнт непек(э),
144. Муи хўв хәнши(йэ)ийлмал(э),
145. Мәнем мийли(йэ)ийлмал(э).
146. Ал вантем иртәтна(йэ)
147. Љапәт сәран ухәта
148. Мәнтыя щи хәшмал па(йэ).
149. Љапәт сәран яйлам па(йэ),
150. Љелда(йэ)-ки лупләдам,
151. Љелда ат велтел па(йэ),
152. Пәлза-ки луплалам,
153. Пәлза ат(э) вәлтел па(йэ).
154. Хўв мўв мәнты пәнт непек,
155. Љапәт сәран ай сәран(э),
156. Мәнем мәшумт(э)ийлмал(э).
157. Ал вантем иртәтна(йэ),
158. Љапәт сәран кәща(йэ)
159. Мәнтыя щи хәшмал па(йэ).
160. Пеш хўват хўв карман,
161. Ма пуны(йэ)ийлмема.
162. Овәң хоты(йэ) кимпема,
163. Етмев-ки(йэ) юпина,
164. Калңәң воши кәлңсва,
165. Мўң шәши(йэ)ийлмева.
166. Љапәт сўңли сўңәң парка
167. Мўң лелди(йэ)ийлмев.
168. Увас Асы(йэ) хурев пелда(йэ),
169. Ув нявәр кўлы пәнта,

134. Вестей славное начало изрекать
135. Я начал:
136. «В сторону плесов северной Оби,
137. Муку перевозящий, мучной путь,
138. [В путь] мы собрались.
139. Перед тем, как отправиться,
140. Дорожную бумагу, [для] поездки в дальнюю землю,
141. Ты [нам] выпиши».
142. Большой князь мужчина,
143. Дорожную бумагу, [для] поездки в дальнюю землю,
144. Разве он долго пишет,
145. Мне отдает.
146. Как я вижу,
147. Из семи зырян, головой²⁷
148. Меня записал [он].
149. Семи зырянам, братьям моим,
150. Если низко скажу²⁸,
151. Пусть низко живут²⁹,
152. Если высоко скажу³⁰,
153. Пусть высоко живут.
154. Дорожную бумагу, [для] поездки в дальнюю землю,
155. Из семи зырян, младшему зырянину,
156. Мне отдал.
157. Как я вижу,
158. Из семи зырян, главным
159. Меня записал [он].
160. Вдоль бедра длинный карман
161. Я [бумагу] [туда] положил.
162. Двери [имеющий] дом [из него] наружу
163. Когда мы вышли,
164. Пристань [имеющий] город, к пристани
165. Мы пошли.
166. С семью углами, с углами баржу
167. Мы погрузили.
168. В сторону плесов северной Оби,
169. Ровный пенящийся след оставляя,

170. Мўн омсы(йә)ийдмев(ә).
171. Ас пўңада ар вошев,
172. Тынаң шашкан ар кәнес,
173. Тынаң нәйи ар кәнес,
174. Рәк лантыя ар хирна,
175. Мўн алты(йә)ийдмев(ә).
176. Сур йиңкпи ар пәшка,
177. Мўн алты(йә)ийдмев(ә).
178. Пешат вәншәң ар кеван,
179. Арәл алты(йә)ийдмев(ә)
180. Увәс Асыя хурев пәда(йә),
181. Хўв мәнмева юпийнай(ә),
182. Тәмда муйи тәхева,
183. Сўмтең юхи(йә) верәң воша(йә),
184. Мўн юхты(йә)ийдмев(ә),
185. Мўн юхты(йә)ийдмева.
186. Сўмәт юхи(йә) верәң вошәна(йә),
187. Юхәтмев-ки иртәтна,
188. Сўр йиңкпи ар пәшка,
189. Пешат веншәң ар кеван,
190. Арәл алты(йә)ийдмев(ә).
191. Тынаң шашкан ар кәнес,
192. Тынаң нәйи ар кәнес,
193. Мўн алты(йә)ийдмев(ә).
194. Рәк ланты(йә) ар хирна(йә),
195. Мўн алты(йә)ийдмев(ә).
196. Тәм верант(ә)ийдмев(ә),
197. Увәс Асыя хурев пәда(йә)
198. Ләнт тўвмәң лантәң пәнтев(ә).
199. Хәнты хәйи йисәң Тәрум
200. Тывты(йә) иртәтна(йә),
201. Ләнтәң Асы(йә) тыял эвәлт,
202. Ләнт тувмәң лантәң пәнт(ә),
203. Тәлта елды вәлтаны,
204. Елды ат ләшми(йә)ийлтал(ә).
205. Ләнтәң Асы(йә) тыял эвәлт,

170. Мы садимся.
171. Вдоль Оби [имеющиеся] многочисленными поселениями,
172. Дорогого материала многочисленными рулонами,
173. Дорогого сукна многочисленными рулонами,
174. Рассыпчатой муки многочисленными мешками,
175. Мы наполнили³¹.
176. Воды сур многочисленными бочками,
177. Мы наполнили.
178. С лицами-печатами³² многочисленными бутылками,
179. Многократно мы [их] наполнили.
180. В сторону плесов северной Оби,
181. После того как длинный [путь] прошли,
182. В этом каком-то месте,
183. С деревьями березами трудолюбивый город,
184. [В него] мы приехали,
185. Мы приехали.
186. С деревьями березами трудолюбивый город,
187. Когда [в него] приехали,
188. С водой сур многочисленными бочками,
189. С лицами-печатами многочисленными бутылками,
190. Многократно [его] мы наполнили.
191. Дорогого материала многочисленными рулонами,
192. Дорогого сукна многочисленными рулонами,
193. Мы наполнили.
194. Рассыпчатой муки многочисленными мешками
195. Мы наполнили.
196. Так мы сотворили
197. В сторону плесов северной Оби,
198. Муку перевозающий, мучной путь.
199. Хантыйских мужчин вечное время [жизни] [под] небом³³,
200. Когда возникнет,
201. С верховий обильной Оби,
202. Муку перевозающий, мучной путь,
203. С этого времени, для дальнейшей жизни,
204. Пусть дальше налаживают.
205. С верховий обильной Оби,

206. Рăк ланты ар хирăн,
207. Ас пўңăла ар вошăна,
208. И тăм иты(йă) алталăн(ă),
209. И тăм иты(йă) тувалăн(ă).
210. Лăпат сăран икилăн(ă),
211. Сумăт воши ар най,
212. Няврєн йиңкпи ар кеван,
213. Кўтпăн вош кўтпăлна(йă),
214. Сўмăт вошăн ай капек
215. Мўн алты(йă)ийлтев(ă).
216. Сўмăт вошăн ай капек(ă)
217. Мўн луңты(йă)ийлтев(ă).
218. Нявăр овпи ар шарка,
219. Арăл яньши(йă)ийлмев(ă).
220. Хăрең вош хăрева(йă)
221. Мўн еты(йă)ийлтев(ă).
222. Хăйла-ки вєн мунтал
223. Хулəң воши ар хулева,
224. Мўн шəши(йă)ийлув.
225. Ханты хə(йă) йисăң Тəрум,
226. Тывты(ă) иртатны,
227. Хулəң воши, ар хулəн,
228. Пешат веншăн ар кеван,
229. Аньши-кия юпийна(йă),
230. Хулəң воши ар хулен
231. И тăм иты(йă) шəшаты.

40. Кучум шурас хə икиет

(Луңăлтуп)

Хəлум тунты веншуп, нəй кўвщăн икет луңсăт. Сўв тайлăт.
 Щит шураc хəйт. Лыв яньлăт, кўтчăлдыйăт. Арилăт, ўвлăт,
 кўтлăлăн нăпăтлăт.

И хəйел:

1. – Тăм вєн шурас хə икиєн.

Кимăт хəйел:

2. – Тăм утшам шурас хə икиєн.

206. Рассыпчатой муки многочисленные мешки [возите].
207. Вдоль Оби [имеющиеся] многочисленные поселения,
208. Так же, как сейчас, наполняйте,
209. Так же, как сейчас, заполняйте.
210. Семь зырян, мужчин,
211. Для многочисленных *най* города Березово,
212. С пенистой водой многочисленные бутылки,
213. Середину имеющий город, к его середине,
214. В маленький кабак³⁴ города Березово
215. Мы несем.
216. Маленький кабак города Березово,
217. [В него] мы входим.
218. С пенистым отверстием многочисленные чарки³⁵,
219. Много мы [их] выпиваем.
220. На просторы просторного города
221. Мы выходим.
222. Большая толпа мужчин
223. С улицами город, многочисленные улицы
224. Мы обходим.
225. Хантыйских мужчин вечное время [жизни] [под] небом,
226. Когда возникнет,
227. С улицами город, многочисленные улицы,
228. С лицами-печатами многочисленные бутылки
229. После того как выпьете,
230. С улицами город, [по его] многочисленным улицам
231. Так же, как сейчас, вышагивайте.

40. Пьяные купцы-мужчины

(Вошедшие)

Входят трое мужчин в берестяных масках, в глухой суконной одежде. В руках – посохи. Это – купцы. Они напиваются. Начинают петь, кричать, оскорблять друг друга.

Первый мужчина:

1. – Этот большой купец-мужичок,

Второй мужчина:

2. – Этот глупый купец-мужичок.

Хэлмит хэйел:

3. – Тām ай шурас хэ икиен.

И хэйел:

4. – Тām утшам шурас хэ икиен,

Кимāt хэйел:

5. – Тām кутшум шурас хэ икиен.

Хэлмит хэйел:

6. – Тām кутуп шурас хэ икиен,

И хэйел:

7. – Пуцāн шурас хэ икиен,

Кимāt хэйел:

8. – Хунāн шурас хэ икиен.

Хэлмит хэйел:

9. – Там нялман шурас хэ икен.

И хэйел:

10. – Там уцмар шурас хэ икен,

Кимāt хэйел:

11. – Там посар шурас хэ икен

(Күтлāлāн ан хэлāнтлāт, ўвлāт, лявлāтлāт, щāлта па кўла
питсāt. Яклāт, мāнлāт).

41. Хэлум хāтань

(Луңāлтуп)

Хэлум тунты веншуп, нāй кўвшāн икет луңсāt. Сўв тайлāт.
Щит кўччўм хāтань шурас хāйт. Лыв яйāt. Арилāт, ўвлāт,
кўтлāлāн нāпāтлāт.

И хэйел:

1. – Тām вән хāтань икиен

Кимāt хэйел:

2. – Тām утшам хāтань икиен.

Хэлмит хэйел:

3. – Тām ай хāтань икиен,

И хэйел:

4. – Тām утшам хāтань икиен,

Хэлмит хэйел:

5. – Тām кутшум хāтань икиен.

Третий мужчина

3. – Этот маленький купец-мужичок,

Первый мужчина:

4. – Этот глупый купец-мужичок,

Второй мужчина:

5. – Этот пьяный купец-мужичок.

Третий мужчина:

6. – Этот средний купец-мужичок,

Первый мужчина:

7. – Гов...ый купец-мужичок,

Второй мужчина:

8. – С животом купец-мужичок.

Третий мужчина:

9. – Этот лгун купец-мужичок.

Первый мужчина:

10. – Этот хитрый купец-мужичок.

Второй мужчина:

11. – Этот бабник купец-мужичок.

(Перебивая друг друга, кричат, ругаются, в конце концов, начинают драться. Танцуют, уходят).

41. Три татарина

(Вошедшие)

Входят трое мужчин в берестяных масках, в глухой суконной одежде. В руках – посохи. Это – пьяные татары-купцы. Они – братья. Поют, кричат, оскорбляют друг друга.

Первый мужчина:

1. – Это большой татарин-мужичок.

Второй мужчина:

2. – Это глупый татарин-мужичок.

Третий мужчина:

3. – Это маленький татарин-мужичок.

Первый мужчина:

4. – Это глупый татарин-мужичок.

Третий мужчина:

5. – Это пьяный татарин-мужичок.

Кимәт хәйел:

6. – Тәм кутуп хәтань икиен,

И хәйел:

7. – Там пушәң хәтань икиен,

Хәлмит хәйел:

8. – Хунәң хәтань икиен...

(Үвләт, дзавәтләт, дзевәса ешашләт. Щәлта кўла питсәт. Якләт, мәнләт).

42. Йилуп ләңх

(Луңәлтуп)

Кәт ной кўшәң, тунты веншәң икеңәң луңсәңәң. Сўвнәл нух шәшман, щи әхтыйн русь фуфайка ләмәтман. Ләваса ешашләңәң, фуфайкаел тывел тухел тәхәтьләңәң.

Итәл лупәл:

1. Мин йилуп ләңх тәсмәң!

2. Ёшәл-ки шукаләл,

3. Йилуп ёшәң верләмәң...

4. Курәл-ки шукаләл,

5. Йилуп курәң верләмәң...

(Па ешашләңәң, ар пища питыяләңәң. Якләңәң па мәнләңәң).

43. Хот хәри дюхиты ими

(Луңәлтуп)

И ики луңәс, лув ернас сухләл әхтыйн русь ими ропитты щәшкан сәх ләмәтмәң. Ухәл ухшәм пеләкәң йирмәң. Ёшн сухи кәр тайл. Щит клубн хот хәри дюхиты ими. Ёх пила путәрл, лавәтл.

Хот хәри дюхиты ими :

1. – Муй верләты?

Ёх:

2. – Вой яклув.

Хот хәри дюхиты ими :

3. – Щи акумсәты хәлы мурта пәрәнләты, нын юпенәң дюхита...

Второй мужчина:

6. – Это средний татарин-мужичок.

Первый мужчина:

7. – Это гов...ый татарин-мужичок.

Третий мужчина:

8. – С большим животом татарин-мужичок...

(Кричат, ругаются, безобразно себя ведут. Затем начинают драться. Танцуют, уходят).

42. Новый дух

(Вошедшие)

Входят двое в глухой суконной одежде, на лицах – берестяные маски. Посохи подняты вверх, на них одета русская фуфайка. Кривляются, размахивают фуфайкой в сторону зрителей.

Один говорит:

1. Мы нового духа привели!

2. Если рука сломается,

3. То новую руку сделаем...

4. Если нога сломается,

5. То новую ногу сделаем...

(Продолжают кривляться, паясничать. Танцуют, уходят).

43. Техничка¹

(Вошедшие)

Входит исполнитель. Поверх одежды одет рабочий халат. Голова «по-русски» обвязана косынкой. В руках – тряпки. Это – техничка в клубе. Обращается к зрителям, ругается.

Техничка:

1. – Что делаете?

Люди:

2. – Медведя танцуем.

Техничка:

3. – Вот собрались, грязь растаскиваете, после вас мой полы...

(Щӑлта одӑитсӑдӑэ омӑсты ёх ким нӑхӑдты. Кӑшӑӑ хуят сухи кӑрӑлӑн хӑтчӑдӑэ. Ёх нух долдӑт, па тӑхийя омӑслӑт. Хӑн ёх хулыева омӑсты лотлӑл эвӑлт йира нӑхалсӑдӑэ, хот хӑри лӑхӑтты одӑитӑс. Щӑлта якты долӑс.)

Хот хӑри лӑхиты ими:

4. Ци, ин па якаты...

(Якӑс па мӑнӑс.)

(Начинает выгонять сидящих. Каждого из присутствующих ударяет тряпкой. Зрители поднимаются, пересаживаются на другие места. Когда весь народ согнала со своих мест, начинает мыть полы. Затем начинает танцевать).

Техничка:

4. Все, теперь танцуйте...

(Танцует, уходит).

Комментарии

1. Окуривание помещения

Записано в январе 1991 года в д. Юильск Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Видеосъемка – эстонского оператора Адо Линтроп. Действие исполнено Владимиром Васильевичем Тарлиным, 1936 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Окуривание помещения является обязательным ритуалом перед началом проведения медвежьего праздника, перед исполнением песен и танцев духов высокого ранга.

¹ *Орты* (они же *дэсэң* (или *нэсэң*) *дэв*) – букв.: раздающие). *Орты* – это двое мужчин, которых назначает «отец медведя» (т. е. охотник, убивший медведя) для проведения медвежьего праздника. Они регулируют ход проведения ритуала, переодевают исполнителей, ставят на стол медведя пищу и т. д.

Дэсэң (или *нэсэң*) *дэв* (бук.: *дэсэң* ‘с рукавом’, *дэв* ‘рукав’) можно перевести как «удлиненный рукав». Информанты объясняют, что они (т. е. помощники) являются как бы продолжением рук охотника, благодаря их помощи «хозяин» все успевает сделать.

² *Кур-кур-кур* – здесь и далее звукоподражание крикам птиц: ворону, утке крякве (селезню), гагаре, кедровке, сове, кулику. Считается, что духи являются на праздник в облике птиц.

2. Боюсь

(1 вариант)

Записано в январе 1991 года в д. Юильск Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Аудиозапись сотрудников Новосибирской государственной консерватории (О. В. Мазур, Г. В. Солдатова, Ю. И. Шейкин) и венгерской исследовательницы Евы Шмидт. Видеосъемка – эстонского оператора Адо Линтроп. Исполнитель роли младшего брата – Петр Иванович Сенгепов, 1922 г. р. Исполнитель роли старшего брата – Тимофей

Николаевич Тарлин, 1931 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка, исполняемая в начале медвежьего праздника, призвана ввести присутствующих в табуированную лексику медвежьего праздника.

¹ *Боюсь* – по информации исполнителей, основная цель этой сценки – ввести участников праздники в лексику, применяемую на медвежьем празднике, в «медвежьего дома язык». «Кто не знает, пусть узнает, кто забыл, пусть вспомнит».

² *Вошедшие* – народный термин, обозначающий некоторые драматические представления и песни медвежьего праздника. Считается, что на праздник могут «входить» различные божеества, люди, животные. Одни из них показывают себя в действии, другие поют, танцуют. В данном сборнике будет использована хантыйская народная терминология с буквальным переводом на русский язык.

³ *Медведь* – этим же термином «*лупи*» называют умерших, говорят, *лу́па йис* ‘умершим стал’.

⁴ *Братишка* – в хантыйском языке младший и старший братья называются по-разному. Младший – *апци*, страшный – *яй*.

⁵ *Пательювал* – название некоторых спинных позвонков. Букв.: перевод – «нижние кости». Относится к табуированной лексике.

⁶ *Пательювал* – в данном случае «младший братишка», т. е. исполнитель этой роли, оговаривается и называет позвонки «медвежьим», а не разговорным языком.

⁷ *Передние лапы* – букв.: руки.

⁸ *Желудок* – букв.: живот.

3. Боюсь

(2 вариант)

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Петр Иванович Юхлымов, 1936 г. р., Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка, исполняемая в начале медвежьего праздника, призвана ввести присутствующих в табуированный «медвежий язык».

¹ *Эйя-я-я-а* – восклицание.

4. Мышка

(1 вариант)

Записано в январе 1991 года в д. Юильск Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Аудиозапись – сотрудников Новосибирской государственной консерватории (О. В. Мазур, Г. В. Солдатов, Ю. И. Шейкин) и венгерской исследовательницы Евы Шмидт. Видеосъемка – эстонского оператора Адо Линтроп. Исполнитель – Петр Иванович Сенгепов, 1922 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка о хвастливом охотнике, который испугался, увидев мышь. Существует мнение, что ранее эта сценка имела иное содержание. В частности, она заканчивалась встречей с существами потустороннего мира (душами умерших) в облике мыши, которые наказывали охотника за хвастовство.

¹ *Ногастые звери* – табуированное название лося.

² *Жарко* [становится] – т. е. он начинает испытывать страх.

³ *Царя-мужчины ценный зверь* – имеется в виду, что дань в царскую казну собирали соболями.

⁴ *Маленькие* – имеются в виду мыши. Мышь является зооморфной ипостасью духа *Ем вож ики* ‘Священного города мужчины’. Считается, что именно явлением этого духа вызван страх мужчины.

5. Мышка

(2 вариант)

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнитель – Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка о хвастливом охотнике, который испугался, увидевмышь (см. комментарии к варианту № 1).

¹ *Зверя танцует* – имеется в виду, что проводят медвежий праздник.

² *С криком убегает* – в данной сценке, исполненной в поселке со смешанным составом населения, первоначальный смысл действия утерян.

6. Все наоборот

Записано в декабре 1998 года в стойбище П. И. Сенгепова на р. Сюньюган Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнитель – Сенгепов Петр Иванович, 1922 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка на тему иных, необычных миров. Исполнитель входит в диалог со зрителями. Он поочередно показывает посохом на медведя, на различные элементы интерьера жилища. Спрашивает, что это, затем высмеивает их месторасположение. Объясняет, мол, у них все наоборот. Каждый раз спрашивает: «Кто вас этому научил?». Зрители отвечают: «*Сангхальнган-хоймаснган*», т. е. первопредки.

¹ *Сангхальнган-хоймаснган* – букв.: рождающие-нерестящие. Считается, что так называли первопредков, первых людей на земле.

² *В сторону дверей* – пространство возле дверей считается нечистым, поэтому медведь никак не может находиться там. Это несоответствие вызывает смех зрителей.

7. Солнце-женщину догоняющий мужчина

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р. (младший брат), Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р., (старший брат), Алексей Ефремович Молданов, 1931 г. р. (старший брат). Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Три брата пришли в лес. Младший отстал. Замерз. Нарубил дров, греется. Костер догорает. Тогда он решил догнать Солнце. Не догнал. Думает, как добраться до братьев. Рубит огромную листовницу, подставляет ветви и благополучно добирается до братьев.

¹ *Скрылось* – букв.: спать легло.

² *Темка-порска* – звуки, имитирующие рубку дров.

8. Охотники

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р., Алексей Ефремович Молданов, 1931 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка про нерадивых охотников. Два брата пошли на охоту. Увидели дорогу, ведущую в п. Березово. Решили сходить, выпить немного водки. Напившись, решают, что на охоту им идти незачем.

¹ *Три брата* – в сценке братьев двое.

² *Мы тоже наполним* – имеется в виду развлекут, увеселят медведя.

³ *С лицами-печатами* – обычно данное выражение применяется к бутылкам («с лицами-печатами многочисленные бутылки»). Пробка на бутылке, т. е. «лицо бутылки» сравнивается с печатью.

9. Охотник

Записано в январе 1991 года в д. Юильск Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Аудиозапись сотрудников Новосибирской государственной консерватории (О. В. Мазур, Г. В. Солдатова, Ю. И. Шейкин) и венгерской исследовательницы Евы Шмидт. Видеосъемка – эстонского оператора Адо Линтроп. Исполнитель – Яков Иванович Сенгепов, 1920 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка про охотника, впадающего в грезы. Охотник находит в лесу зайца. Смотрит на него и рассуждает о том, как он его добу-

дет, разделяет, высушит. Размечтался, что разбогатеет. Появятся жена, дети, внуки. В мечтаниях охотник прикрикнул на одного из своих внуков, заяц убежал.

¹ *Выстрелю* – букв.: вмажу.

² *Сволочь* – здесь применяется хантыйское ругательное слово «куль». У северных манси словом «куль» именуются духи нижнего мира.

10. Необученный олень

Записано в январе 1991 года в д. Юильск Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Аудиозапись сотрудников Новосибирской государственной консерватории (О. В. Мазур, Г. В. Солдатов, Ю. И. Шейкин) и венгерской исследовательницы Евы Шмидт. Видеосъемка – эстонского оператора Адо Линтроп. Исполнители – Владимир Васильевич Тарлин, 1936 г. р., Иосиф Петрович Сенгепов, 1948 г. р., Сергей Васильевич Кечимов, 1958 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка, связанная с оленеводством. Два оленевода приводят на медвежий праздник необученного оленя, которого не могут обуздать.

11. Я больной, ты глупый

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р., Алексей Ефремович Молданов, 1931 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка на тему недееспособных людей. Из двух братьев один – больной, другой – глупый. Все, что было построено ранее, разрушается: запор размыло, нарты сломались. Вновь строить некому. Они идут на святилище и приносят в жертву оленей. Молятся верховному богу Торуму, чтобы на земле не было бы ни больных, ни глупых.

¹ *От отца* – имеется в виду, что у них общий отец.

² *Запор* – здесь применяется хантыйский термин «вар», означающий заграждение, полностью перекрывающее реку.

³ *Заграждение* – параллелизм к слову запор (*вар*). В данном случае применяется хантыйский термин «пўд», означающий заграждение, которое перекрывает реку частично. В этнографической литературе такое заграждение именуется термином «заезка» (см., например, Е. Г. Федорова Рыболовы и охотники бассейна Оби: проблемы формирования культуры хантов и манси. – СПб. : Европейский дом. – 2000. – С. 33).

⁴ *Подмыло* – заграждение сооружается из кольев, воткнутых в дно реки, если их не поправлять, то течение реки их подмывает, и они ослабевают.

12. Охотники и бабушка

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р., Алексей Ефремович Молданов, 1931 г. р., Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка из серии о бестолковых охотниках. Два молодых охотника идут в лес. Находят какое-то отверстие. Долго осматривают его, не могут определить, что это такое (по их поведению зрители понимают, что это берлога). Вырубили длинный шест, просовывают в берлогу, шест упирается во что-то мягкое. Решили поехать к старой бабушке, чтобы определить, кто же там находится. Бабушка, ссылаясь на свою дряхлость, не соглашается ехать. Внуки уговорили ее. По совету бабушки внуки убивают зверя, вытаскивают. Однако они не знают церемоний обращения с медведем и поэтому отказываются выполнять ритуальные действия. Все выполняет бабушка, ее действия непоследовательны, мысли перескакивают.

¹ *Отверстие* – по поведению исполнителей зрители догадываются, что внуки нашли берлогу.

² *Вов-вов-вов-вов* – звукоподражание лаю собак.

³ *Кости-тело* – букв.: кости-чешуя.

⁴ *Вэрта* – божество мужского рода. Здесь – богатырь, охранитель городка.

⁵ *Раздевайте* – имеется в виду необходимо снять шкуру.

⁶ *Женскими руками-ногами* – медведь – священное животное, поэтому все действия с ним запрещены для женщин.

⁷ *Отверстия дети* – ругательное выражение.

⁸ *Песню спуска [медведя] вниз* – в ходе медвежьего праздника эта песня исполняется первой.

⁹ *Напела* – букв.: дала.

¹⁰ *Пока вы не добудете* – имеется в виду, что в песне нужно показать весь земной путь медведя, начиная с того момента, как он спускается с неба на землю и до того, как его добудут охотники.

¹¹ *Не сможем* – букв.: не вытерпим.

¹² *Взялись за руки* – т. е. пародируют позу, при которой исполняются «медвежьи песни».

¹³ *Курс* – параллелизм к слову «*Торум*».

¹⁴ *Штаны* – имеется в виду ловушка. Мысли у старой бабушки перескакивают.

13. Охотники на гусей

Записано в декабре 1993 года в п. Кышик Ханты-Мансийского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Ефим Николаевич Волдин, 1949 г. р., Анатолий Яковлевич Лозямов, 1961 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Охотничья сценка, связанная с воровством. Двое охотников неустанно трудятся, изготавливают перевесы, добывают гусей. Третий отдыхает, затем приходит, ворует добычу. Завязывается потасовка.

¹ *Торум* – верховное божество хантыйского пантеона.

² *Морты* – земля, где зимуют перелетные птицы.

³ *Перевес* – ловушка из сети для ловли водоплавающей дичи.

⁴ *Лек-лекия-тюрррр* – подражание звукам перевеса, когда он срабатывает. Это скрип блоков, установленных на перевесе (в

момент скольжения веревки) и одновременно свист, создаваемый движением воздуха.

⁵ *Лабаз* – небольшой амбарчик для хозяйственных нужд, на высоте около 1,5 метров от земли.

⁶ *С одной ногой* – имеется в виду с одним опорным столбом.

⁷ *Глазастым-ушастым* – имеется в виду необходимо смотреть и слушать.

⁸ *Хул-хул-хул* – звукоподражание питью жидкости.

⁹ *Дыры зверь* – хантыйское ругательное выражение.

14. Горбатый и пузатый

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р. (пузатый), Петр Иванович Юхлымов, 1936 г. р. (горбатый). Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Рыболовная сценка, связанная с воровством. Она является обязательной и играется на всех медвежьих игрищах. Из двух братьев один – горбатый, другой – пузатый. Первый много трудится, изготавливает рыболовные запоры, устанавливает ловушки, а второй пожинает его труды, проверяет ловушки брата, ворует его добычу.

¹ *Горбатый* – букв: мужчина с наростами на спине.

² *Пузатый* – букв.: мужчина с наростами на животе.

³ *Морду* – рыболовную ловушку.

⁴ *Брата* – букв.: моего брата-мужчины.

⁵ *Заднюю крышку* – имеется в виду крышка, которую открывают, чтобы вытащить рыбу.

⁶ *У меня ловушка поставлена* – букв.: сейчас я ловушку сделалый мужчина.

⁷ *Почувствуй* – букв.: смотри.

⁸ *Злость* – букв.: жар огня.

15. Охотник и собаки

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнитель – Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Охотничья сценка, в которой происходят необычные явления: собаки без причины лают, на дереве появляется щука. По народной терминологии подобные сценки относятся к «беду накликающим».

16. Лесной дух и человек

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р., Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка из серии «Встречи с лесным духом». Человек встречается лесного духа, который передразнивает все его движения. Под конец охотник стреляет в духа, тот тоже. Оба падают замертво.

17. Охотник на соболя

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р., Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка из серии наказаний от лесных духов за нарушение правил поведения в лесу. Охотник идет на охоту за соболями. При этом не приносит жертву лесным духам – хозяевам леса. Его наказывают тем, что он блуждает по лесу.

18. Охотник и *менгкв*

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея

Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р., Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка из серии встречи с лесным духом и наказание за нарушение правил охотничьего поведения. Охотник добывает соболей, пушных зверей. Сразу их свежует, шкуры берет с собой, а тушки разбрасывает. Появляется *менгкв*, наказывает его смертью. Затем оживляет со словами напутствия о том, как нужно вести себя в лесу.

¹ *Удачу приносящий мешок* – имеется в виду мешок с прикладом для духов-охранителей.

19. Сноха и деверь

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р., Петр Иванович Юхлымов, 1936 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка из серии наказаний охотника за невыполнение просьбы божества. К охотнику в облике снохи является лесная богиня. Она просит мужчину взять ее в жены. Он отказывается, ссылаясь на то, что его нарта, олени – священные. За то, что охотник отверг ее, богиня проклинает его и наказывает тем, что уничтожает самого мужчину и весь его род.

¹ *Мамонтового* – букв.: земляного быка.

² *Помощником* – имеется в виду – будет распределителем на культовом месте. Здесь *десай дэв* (букв.: *десай* ‘с рукавом’, *дэв* ‘рукав’) букв.: удлинённый рукав.

³ *Най* – божество женского рода, в данном случае – уважительное отношение к женщине.

⁴ *С белыми* – букв.: ледяными.

⁵ *Быка* – в данном случае применяется термин «*хопть*», означающий кастрированного оленя-самца.

⁶ *Олени* – здесь применяется термин «*хор*», означающий оленя-самца.

⁷ *Сожженные* – букв.: съеденные.

⁸ *Най-[огнем]* – в данном случае речь идет об огне как о персонифицированном божестве.

⁹ *Спаленные* – здесь применяется особое табуированное слово «ёсум», так как речь идет о действиях огня как божества.

20. Дедушка и внуки

Записано в январе 1991 года в д. Юильск Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Аудиозапись сотрудников Новосибирской государственной консерватории (О. В. Мазур, Г. В. Солдатова, Ю. И. Шейкин) и венгерской исследовательницы Евы Шмидт. Видеосъемка – эстонского оператора Адо Линтроп. Исполнители – Яков Иванович Сенгепов, 1920 г. р. (дедушка), Данил Николаевич Тарлин 1934 г. р. (внук), Тимофей Николаевич Тарлин, 1931 г. р. (внук). Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка из серии наказаний за нарушение правил поведения в лесу и обращения к шаману за помощью. Один из братьев тяжело заболел. Чтобы выяснить причину заболевания, обращаются к своему старому деду-шаману. Тот узнает, что во всем виноват их покойный отец. В голодный год он нарушил пищевой запрет, съел яйца сапсана, а также срубил дерево на священном месте. Чтобы исправить ситуацию, необходимо принести в жертву семь оленей.

¹ *Вов-вов-вов* – звукоподражание лаю собак.

² *Кулята* – хантыйское ругательное слово, соответствует русскому «чертята».

³ *Глазным зверем* – имеется в виду, что дедушка обладает ясновидением, т. е. имеет «глазных зверей», которые поставляют ему информацию.

⁴ *Не мое время* – букв.: какое я небо имею.

⁵ *Вав-вав* – звукоподражание ритму камлания.

⁶ *Дышали* – в хантыйском тексте глагол разорван на две части. Первая часть слова поется в строке № 10, а конец в строке № 11. В русском переводе слово полностью дается в первоначальной строке № 10, а в следующей строке повторяется в скобках. Этот прием используется и в дальнейшем. В хантыйском тексте подобные места помечены особым знаком (см. сноску 3 к тексту оригиналу).

⁷ *Желудок* – здесь и далее камлающий описывает путь прохождения мухоморов в его животе.

⁸ *Заливов* – имеются в виду части желудка.

⁹ *Встану* – имеется в виду – начнет искать причину болезни. Здесь и далее шаман описывает свои ощущения, видения.

¹⁰ *Нить сухожильную* – нить указывает дорогу к причине болезни.

¹¹ *Больное мясо* – т. е. болезнь.

¹² *Наполнять* – букв.: кормить. Имеется в виду – приносить духам в жертву шкурки пушных зверей.

¹³ *Отписавшийся* – имеется в виду более не удовлетворяющий естественные физические потребности, т. е. умерший.

¹⁴ *Спущенное* – т. е. сотворенное верховным божеством Торумом.

¹⁵ *Ненецкого жилистого мужчины... Весельная большая вода* – фольклорный эпитет р. Казым, правого притока р. Обь.

¹⁶ *Когда спустилась* – имеется в виду, что в реке не стало рыбы.

¹⁷ *В голодных* – букв.: не кушающих муку.

¹⁸ *Бедственных* – букв.: славной беды. Здесь и далее в аналогичных случаях хантыйское слова *ям* ‘славно’, которое используется для удлинения стихотворной строки, не учитывается.

¹⁹ *Кусок ... съел* – съел яйца сапсана.

²⁰ [*Это*] *в человека попало* – умерший отец внуков в голодный год съел запретную пищу и теперь за это наказаны дети.

²¹ *Турпана* – исполнитель ошибся, вместо *сывс* ‘сапсан’ пропел *сыук* ‘турпан’.

²² *В темном одеянии* – эпитет Земли как божества.

²³ *Срубил* – отец внуков срубил на святом месте дерево с гнездом.

²⁴ *Чуть-чуть насыщающий* – букв.: для кончика сердца. Состояние голода в хантыйском языке определяется выражением *сәмм* *вохда* ‘сердце просит’, следовательно, если человек ест пищу после перенесенного голода, то насыщается его сердце.

²⁵ *Сожрал* – съел яйца сапсана.

²⁶ *Из-за того* – букв.: оттуда.

²⁷ *Короеды черви* – имеется в виду, что маленькие щепки превращались в духов болезни в облике короедов.

²⁸ *Живая ящерица* – большие щепки превращались в духов болезни в облике ящерицы.

²⁹ *Кари-вой-мушанг мужчине* – т. е. духу-покровителю р. Мозямы, правого притока р. Казым.

³⁰ *Поставьте* – имеется в виду – принесите в жертву. Необходимо жертва, чтобы искупить нарушение норм поведения со стороны покойного отца.

³¹ *На каком-нибудь куске ткани* – необходим кусок ткани, на котором можно имитировать жертвоприношение вотивных животных.

³² *Оленей* – оленей-самцов. В обряде жертвоприношения любой олень именуется *хор* ‘самец’.

³³ *Семь кусков хлеба* – они будут имитировать жертвенных животных.

³⁴ *Направляй* – имеется в виду, что необходимо направить души жертвенных животных к верховному богу Торуму.

³⁵ *С острыми* – букв.: дрельными.

³⁶ [*Мясо*] *для женщин* – при жертвоприношениях большого количества животных мясо одних животных могут употреблять только женщины, а других – только мужчины.

³⁷ *Разжевывать нельзя* – пародия на запреты, существующие в отношении употребления жертвенной пищи.

³⁸ *Помолитесь* – букв.: головы положите.

³⁹ [*В живот*] *кидает* – пародия на духа-покровителя, принимающего жертвенную пищу.

21. Дочь заболела

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р. (шаман), Петр Иванович Юхлымов, 1936 г. р. (внук), Алексей Ефремович Молданов, 1931 г. р. (внук). Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка из серии наказаний за нарушение правил поведения в лесу и обращения к шаману за помощью. У одного из охотников заболела дочь. Для выяснения причины заболевания обращаются к старой тетушке-шаманке. После принятия большого количества мухоморов она входит в транс и выявляет причину заболевания. Причина заключалась в том, что мужчины рубили деревья на священном месте.

¹ *По священным местам ходили* – т. е. могли что-то нарушить.

² *Тете* – в хантыйском языке этим термином родства называют многих родственников, например, старшую сестру матери, тетю отца, прабабушкиных (по отцу) племянниц и т. д.

³ *Вов-вов-вов* – подражание лаю собак.

⁴ *Совсем постарела* – букв.: в маразм [вошла].

⁵ *Мухоморы* – они необходимы, чтобы войти в транс.

⁶ *В [шаманский] транс войду* – букв.: [шаманский] транс придет.

⁷ *Нарту* – имеется в виду священная нарта, где хранят мухоморы.

⁸ *Не сразу придет* – имеется в виду дух-помощник.

⁹ *Племянники* – на хантыйском языке племянники и внуки называются одним словом.

¹⁰ *Глазной зверь* – считалось, что шаманы обладают «глазным зверем», с помощью которого получают информацию.

¹¹ *Куй, куй* – звукоподражание бубну.

¹² *Дадим* – букв.: накормим.

¹³ *У-у-у-у-у-у-у-у* – звукоподражание питью мухоморов.

¹⁴ *Пр-прп-пр* – окрик, которым прогоняют собаку.

¹⁵ *Святой [высокий] берег* – здесь и далее тетушка поет о том, что видит во время камлания.

¹⁶ *Срубили* – т. е. мужчины срубили дерево на священном месте, это явилось причиной болезни дочери одного из них.

22. Рыбаки и шаман

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимо-

фея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р. (шаман), Герасим Никитич Молданов 1926 г. р. (первый рыбак), Алексей Ефремович Молданов 1931 г. р. (второй рыбак). Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка из серии наказаний за нарушение правил поведения во время рыболовства и обращения к шаману за помощью.

Два рыбака изготавливают запер, ставят ловушку. Они не выполняют ритуальных действий по отношению к Духу воды (хозяину вод). Рыбаки не принесли жертву, не получили разрешения. Одного из них наказывают болезнью дочери. Рыбаки обращаются к старому шаману, который, предварительно съев семь мухоморов, вошел в транс и выяснил причину заболевания ребенка. Для исправления положения, рыбаки должны принести в жертву семь оленей, а возле запора – построить культовый амбарчик для духа.

¹ *Куй* – звукоподражание ударам бубна.

² *Мухоморов* – в традиционной культуре мухоморы применялись шаманами как средство вхождения в экстаз.

³ *Глазной зверь* – считалось, что шаманы обладают «глазным зверем», с помощью которого они получают информацию.

⁴ *Внучата* – обращается к пришедшим рыбакам.

⁵ *Священный мыс* – шаман называет места, которые он видит через «глазного зверя».

⁶ *Может водяной дух* – имеется в виду, что болезнь мог наслать водяной дух из-за нарушений правил поведения, связанных с водой.

⁷ *Торума священный* – имеется в виду священное место верховного бога Торума.

⁸ *Наступающий* – букв.: созданный.

⁹ *Изгороди* – имеется в виду загон для ловли оленей.

¹⁰ *Поймайте* – имеется в виду, что оленей нужно принести в жертву.

¹¹ *Лабаз* – культовый амбарчик на священном месте.

23. Рыбаки и шаманка

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Петр Иванович Юхлымов, 1936 г. р., Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р., Алексей Ефремович Молданов, 1931 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии Тимофея Молданова.

Сценка из серии наказание за нарушение правил поведения во время рыболовства и обращение к шаману за помощью.

Два брата-рыбака изготавливают забор, ставят ловушку. Они не выполняют ритуальных действий по отношению к Духу воды (хозяину вод). Одного из них наказывают болезнью дочери. Рыбаки обращаются к старой бабушке-шаманке, которая съев мухоморы, вошла в транс и выяснила причину заболевания ребенка. Оказывается, рыбаки поставили забор возле священного места. Для исправления положения они должны принести в жертву семь пестрых оленей.

¹ *Пыр-пыр-пыр* – окрик, которым подгоняют или прогоняют собак.

² *Вов-вов-вов* – звукоподражание лаю собак.

³ *В такое позднее время* – букв.: в это ночное небо.

⁴ *В такие годы* – букв.: в такое небо.

⁵ *Темка, порска ай тють хор* – непереводимый набор слов, обычно произносят, когда имитируют, разжигание огня, готовку пищи и т. д.

⁶ *Ров-ров* – звукоподражание ритму бубна.

⁷ *Откуда исходить* – имеется в виду – каким образом узнать, кто из духов наслал болезнь.

⁸ *Песенной древности люди* – т. е. люди тех времен, память о которых сохранилась в песнях.

⁹ *Сказочной древности люди* – т. е. люди тех времен, память о которых сохранилась в сказках.

¹⁰ *С устьем река* – здесь и далее шаманка произносит вслух то, что видит во время акта камлания.

¹¹ *Вэртон* – имеются в виду божества мужского рода.

¹² *Спины [которых] [нельзя] переходить* – имеется в виду, что нельзя переходить через спины изображений божеств, так как спина табуированна.

¹³ *Поставьте* – имеется в виду – поставить для жертвоприношения.

¹⁴ *Ровный день* – букв.: без рытвин день.

24. Отца привели

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р., Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р., Алексей Ефремович Молданов, 1931 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии Тимофея Молданова.

Сценка эротического характера. Три брата привозят на медвежий праздник своего дряхлого отца. При виде женщин старик возбуждается и бросается на женщин. Сыновья пытаются обуздать отца. Силой уводят.

25. Триста лет прожившая древняя бабушка

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р., Алексей Ефремович Молданов, 1931 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка эротического характера. Внук приводит на медвежий игрища очень древнюю старуху. Она хотела бы рассказать о своих сексуальных похождениях, но, в силу дряхлости, забыла и это. Внук просит ее исполнить священный танец. Старуха поднимает подол, танцует, имитируя сексуальные движения.

¹ *Недобрых мыслей начало* – имеется в виду – не осуждайте.

² *Вместе сошлись* – имеется в виду, что имела большое количество сексуальных партнеров.

³ *Най* – божество женского рода, уважительное отношение к женщине. В данном случае, насмешка над древней старухой.

⁴ *Ненаполняемого желудка залив* – пародия на типическую формулу «ненаполняемого кузовка залив». На медвежьих играх все части тела медведя строго табуируются, желудок называется «кузовок».

26. Старинная быль

Записано в декабре 1998 года в стойбище П. И. Сенгепова на р. Сюньюган Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Николай Сергеевич Хоров, 1946 г. р., Петр Васильевич Хоров, 1938 г. р., Георгий Лелятов, 1979 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка эротического характера, десакрализирующая погребальную обрядность. Внуки просят древнюю бабушку рассказать что-нибудь интересное из старинной жизни. Бабушка рассказывает, как она пошла к умершему мужу на могилу и решила ублажить его в сексуальном плане. Дойдя до интимной сцены, она не может остановиться и повторяет одно и то же. Внуки пытаются силой утащить старуху, она сопротивляется.

¹ *Время пришло* – букв.: дней хватило.

² *Этот* – имеется в виду умерший муж. Покойных не называют по имени, по степени родства, они табуируются.

³ *Возились* – имеются в виду сексуальные отношения.

⁴ *Туда подставить* – имеется в виду – подставить половой орган покойному мужу.

⁵ *Встает из под земли* – имеется в виду фаллос.

27. Что говорит царь?

Записано в декабре 1998 года в стойбище П. И. Сенгепова на р. Сюньюган Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Николай Сергеевич Хоров, 1946 г. р., Петр Васильевич Хоров, 1938 г. р., Георгий Лелятов, 1979 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка эротического характера. Два прислужника призваны выполнять любые желания царя. Все свои потребности царь

высказывает единственным словом «*Пермат*». Старший из при-
служников переводит это слово каждый раз по-разному. Все они
относятся к теме удовлетворения естественных потребностей, в
том числе, сексуального плана.

¹ *Пермат* – слово, не имеющее смысла.

28. Натирающий

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского райо-
на во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимо-
фея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Семен
Иванович Юхлымов, 1938 г. р., Алексей Ефремович Молданов,
1931 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея
Молданова.

Сценка эротического характера. Пародия на мужчин, зани-
мающихся онанизмом.

¹ *Натирающий* – термин «*шулхи*» – применяется только по
отношению к мужчинам, имеющим склонность к занятию она-
низмом.

29. Сына везут хоронить

Записано в декабре 1993 года в п. Кышик Ханты-Мансийского
района во время проведения медвежьего праздника. Запись –
Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители –
Петр Иванович Сенгепов, 1922 г. р., Николай Сергеевич Хоров,
1945 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея
Молданова.

Сценка десакрализирующая погребальную обрядность.

¹ *Везем* – букв.: тянем, тащим.

² *Из сырой кожи* – имеется в виду – из сыромятной кожи.

³ *Грузным* – параллелизм к слову «тяжелым».

⁴ *Четыре* – параллелизм к слову «три».

⁵ *Крепкий кусок мяса* – имеются в виду ягодицы.

⁶ *Громоздким* – параллелизм к слову «тяжелым».

⁷ *Кремлевого* – параллелизм к слову «крепкого».

⁸ *Истратили* – имеется в виду – от тела сына ничего не оста-
лось.

⁹ *Идущий* – букв.: живущий.

¹⁰ *Косы привязывающий* – имеется в виду дом, где проживает с семьей.

30. Сын князя

Записано в декабре 1998 года в стойбище П. И. Сенгепова на р. Сюньюган Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Семен Егорович Тарлин, 1932 г. р. (выспрашивающий), Тимофей Алексеевич Молданов, 1957 г. р. (сын князя). Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Бытовая сценка. Мужчина встречает богато одетого молодого человека и пытается выяснять, из каких он земель, какого князя сын.

¹ *Най* – божество женского рода. В данном случае – княгиня.

² *Вэрт* – божество мужского рода. В данном случае – князь.

³ *Вольный* – имеется в виду – ничем не обремененный.

⁴ *Перьями маленьких глухарей [изобильная]* – эпитет земли богатой охотничьими ресурсами.

31. Отец и младший сын

Записано в декабре 1998 года в стойбище П. И. Сенгепова на р. Сюньюган Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Петр Иванович Сенгепов, 1922 г. р. (отец), Николай Сергеевич Хоров 1945 г. р. (младший сын). Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Бытовая сценка. Отец просит сына отдать ему обувь, одежду, которые он получил в дар от князя города Тобольска. Сын отвечает, что все это он давно уже износил.

¹ *Мелкой* – букв.: отбитой.

² *Улаживал* – букв.: выпрямлял.

³ *Повесил* – букв.: зацепил.

32. Ребенок друга

Записано в декабре 1998 года в стойбище П. И. Сенгепова на р. Сюньюган Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Семен Егорович Тарлин, 1932 г. р. (пожилой мужчина), Тимофей Алексеевич Молданов, 1957 г. р. (ребенок друга). Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Бытовая сценка. Пожилой мужчина встречает сына своего друга и обвиняет его в том, что он не выплачивает долги своего покойного отца.

¹ *Грань мочи* – грубое, непристойное, уничижительное ругательное выражение. В героическом эпосе сыновья богатырей обычно имеют эпитет «грань железной стрелы», т. е. мужественные, твердые, сильные (см., например, Т. Молданов. Картина мира в песнопениях медвежьих игрищ северных хантов. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 1999. – С. 115, 121).

² *Урины* – параллелизм к слову «мочи».

³ *Возле коки* – т. е. возле женского полового органа. Грубое, непристойное уничижительное ругательное выражение.

⁴ *У костра мужчина* – т. е. ленивый охотник, который постоянно находится возле костра. Уничижительное ругательное выражение.

⁵ *Твоих граней мочи* – т. е. твоих детей.

33. Сноха заболела

Записано в декабре 1998 года в стойбище П. И. Сенгепова на р. Сюньюган Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Тимофей Алексеевич Молданов, 1957 г. р., Георгий Лелятов, 1979 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

У деверя заболела сноха, у нее – жидкий стул. Деверь пытается вылечить сноху, едет на рыбалку. Привозит щуку, налима, ершей. В последнем случае сноха излечивается.

¹ *К запору* – т. е. к заграждению для рыбного лова, который не полностью перегораживает реку.

² *Хул-хул-хул* – звукоподражание питью жидкости.

³ *Тр-р-р-р...*, *тр-р-р-р...* – звукоподражание жидкому стулу.

⁴ *Не проходит* – здесь повторяются действия, обозначенные цифрами «4» и «5».

⁵ *Ерши* – в традиционной хантыйской культуре кишечные заболевания по сей день лечат ершовой ухой.

⁶ *С твердой* – букв.: со скорлупной, користой.

⁷ *Выздораавливает* – повторяются действия, обозначенные цифрами «4» и «5», но на этот раз звукоподражания жидкому стулу нет.

34. Сноха умерла

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнитель – Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

У трех братьев умирает сноха. Не успев похоронить, они начинают делить ее имущество. Сначала делит старший брат, при этом наиболее ценные вещи забирает себя, а братьям достается, то, что не нужно ему. Завязывается драка. Затем мирятся. Вещи начинает делить средний брат, затем младший. Результат – один и тот же. При раздаче вещей исполнители импровизируют, шутят, чем вызывают смех зрителей.

35. С сережками на ушах милая доченька

Записано в июне 1988 года на стойбище Ай вош юхан Белоярского района в ходе фольклорной экспедиции (В. И. Киле, О. В. Мазур, Т. А. Молданова). Исполнитель – Кузьма Семенович Молданов, приблизительно 1890–1895 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Татьяны Молдановой.

Бытовая сценка. Отец желает выдать замуж любимую дочь. Как и полагается хантыйской невесте, она – очень скромная де-

вушка. Свои желания дочь может высказать только через посредство движений.

¹ *С сержками на ушах* – букв.: ушей низка бубенчиков.

² *Най* – божество женского рода. В данном случае – уважительно-восхитительное отношение к дочери.

³ *Потряси* – если дочь согласна, то она должна это показать, слегка раскачивая кисти платка.

⁴ *Если там находятся* – имеется в виду – если желает выйти за него замуж.

⁵ *На обильной пище* – букв.: мукой питающейся.

⁶ *Средне-обской* – на хантыйском языке «*хэра́йр*». Согласно некоторым информантам это слово означает, что он живет в городке, окруженном рвом (*хэрань*), поэтому иногда данное слово переводится иначе (см. № 25, строка 48).

⁷ *Узнаю* – букв.: возьму.

36. За русского замуж выходящая женщина

Записано в декабре 1993 года в п. Кышик Ханты-Мансийского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнитель – Петр Иванович Сенгепов, 1922 г. р. Расшифровка текста – Тимофея Молданова. Перевод, комментарии – Татьяны Молдановой.

Сценка бытового характера. Девушка желает выйти замуж и направляется на поиски жениха. Двое мужчин (ханты и ненец) ее отвергают. Третий (русский) берет ее в жены.

¹ *Мать* – в данном случае параллелизм к слову «женщина».

² *Водах своих* – букв.: воды мои такие.

³ *Обманчивой* – букв.: хитрой. Хитрая (*ушмар*) – эпитет любой реки – он означает, что реки непредсказуемы, таят любые неожиданности, их спокойствие обманчиво.

⁴ *Длинной* – букв.: время, промежуток.

⁵ *Я, [туда] направляю* – т. е. задумала выйти замуж.

⁶ *Иное* – имеется в виду необычное, нетрадиционное.

⁷ *Дозволенное* – букв.: не траурное.

⁸ *Полное [одеяние]* – букв.: наполненность, полнота.

⁹ *Узорчатой обуви дорогие следы* – типическое выражение, связанное с особым почитанием следа.

¹⁰ *Кладу* – букв.: расстилаю.

¹¹ *По царской дороге, со знаками на столбах* – типическое выражение для дороги, по которой ездили сборщики ясака и чиновники царской администрации. На таких дорогах (через каждый километр) устанавливались столбы.

¹² *Верхняя часть спины* – в хантыйском языке именуется одним словом «порх».

¹³ *С красной водой* – эпитет некоторых рек, в том числе, р. Казым. Существует два объяснения. Согласно одному из них так именуются реки, которые протекают по болотистой местности, и вода в них – темная. По другой информации, это эпитет рек, на которых в прошлом происходили военные действия.

¹⁴ *Для глаз духов туманное* – эпитет больших пространств. В данном случае имеется в виду, что даже глаза духов не видят край озера. Имеется и другое объяснение этого выражения (см. Кань Кунш Олжэ. Земля Кошачьего Локотка / Тимофей Молданов. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2004. – С. 142–143, 197).

¹⁵ *Пройду* – букв.: закончу.

¹⁶ *Вдыхаю* – здесь имеется в виду, что у бегущего человека иное дыхание, поэтому оно является признаком того, что человек бежит.

¹⁷ *Взмываются* – букв.: кипят.

¹⁸ *На расстояние видимости* – имеется в виду на расстояние, при котором можно узнать человека.

¹⁹ *[Как] у спящей совы короткая шея* – стойкое фольклорное выражение, означает, что человек укутался, съежился.

²⁰ *Кум* – русское заимствование.

²¹ *Упряжки* – букв.: нарты.

²² *Подвези* – букв.: посади [на транспорт]. Посадить в нарту – значит взять в жены.

²³ *Клубами* – букв.: островками среди болота.

²⁴ *Назад живущая* – т. е. оглядывающаяся назад, вспоминающая прошлое.

²⁵ *Косы привязывающая* – стойкий фольклорный оборот, от *сэв йирты* (букв.: косы привязывать). Формула имеет различные объяснения (см. Кань Кунш Олџаң. Земля Кошачьего Локотка / Тимофей Молданов. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2004. – С. 90–91, 195. Т. Молданова. Пелымский Торум – устроитель медвежьих игрищ. – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2010. – С. 199, 206, 211).

²⁶ *В стороне* – букв.: в стороне дна.

²⁷ *Исчезли* – букв.: погасли.

²⁸ *Целуемся* – букв.: сосемся.

²⁹ *Рукотворный* – букв.: простой, т. е. сделанный руками человека, но не божества.

³⁰ *Помост* – букв.: полка, навес.

³¹ *Находится* – букв.: сидит.

³² *Кормушки* – букв.: мучного (ягельного) места.

³³ *Стоит* – букв.: сидит.

³⁴ *Кольцами* – букв.: кругами.

³⁵ *Кровавым* – т. е. ярко-красный.

³⁶ *В многочисленные [одежды] полностью* – букв.: верхняя наполненная часть спины, многочисленная наполненность.

37. Красивая *най*-[девушка]

Записано в январе 1991 года в д. Юильск Белоярского района, во время проведения медвежьего праздника. Аудиозапись сотрудников Новосибирской государственной консерватории (О. В. Мазур, Г. В. Солдатов, Ю. И. Шейкин) и венгерской исследовательницы Евы Шмидт. Видеосъемка – эстонского оператора Адо Линтроп. Исполнители – Данил Николаевич Тарлин, 1934 г. р. (отец), Иосиф Петрович Сенгепов 1948 г. р. (дочь). Расшифровка текста, перевод, комментарии Тимофея Молданова.

Сценка бытового характера из серии о распутной девушке. Отец приводит свою дочь на медвежьи игрища. Она ведет себя очень скромно. Отец расхваливает дочь, что она очень красивая, была во многих городах и поселках и везде мужчины не сводили с нее глаз. Он просит, чтобы дочь станцевала для медведя. Девушка начинает танец, но в это время неожиданно рождает ребенка. Растерявшийся отец начинает выяснять, кто из присутствующих – отец ребенка.

¹ *Застывшие* – имеются в виду, как токующие глухари, которые ничего вокруг не замечают.

² *Кураса* – т. е. верховного бога, параллелизм к слову «*Торум*».

38. Нищий

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнитель – Семен Иванович Юхлымов 1938 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка, пародирующая бытовые реалии.

¹ *Лук-лук-лук* – неперебиваемый возглас. В некоторых вариантах данной сценки исполнитель произносит: «*Вух-вух-вух*» «‘Деньги-деньги-деньги’».

39. Семь зырян

Записано в июне 1988 года на стойбище Ай вош юхан Белоярского района в ходе фольклорной экспедиции (В. И. Киле, О. В. Мазур, Т. А. Молданова). Исполнитель – Кузьма Семенович Молданов, приблизительно 1890–1895 г. р. Расшифровка текста – Тимофея Молданова. Перевод, комментарии – Татьяны Молдановой.

Бытовая сценка о купцах. Братья-зыряне принимают решение стать купцами и проложить торговый путь на север.

¹ *Этот* – имеется в виду медведь.

² *Шесть* – параллелизм к слову «семь».

³ *Проживаем* – букв.: посиживаем.

⁴ *Многолюдную* – букв.: многомужчинную.

⁵ *Сражения* – параллелизм к слову «война». Букв.: сватовство, гостевание.

⁶ *Бояться нам уже нечего* – букв.: бояться места не имеем.

⁷ *Прятаться нам уже не от чего* – букв.: скрываться места не имеем.

⁸ *Толпа* – букв.: пук, связка, охапка.

⁹ *В уме моем Какая мысль вызрела* – букв.: Этой мысельки моей та сторона На другую мысль попала.

¹⁰ *Устроим* – букв.: съездим.

¹¹ *С крепкими* – букв.: соком насыщенными.

¹² *С семью углами с углами баржу* – имеется в виду – очень большую.

¹³ *Носите* – имеется в виду – доски.

¹⁴ *Постройте* – букв.: сделайте.

¹⁵ *Погрузите* – букв.: носите.

¹⁶ *Мягие* – в хантыйском тексте данное слово относится к муке.

¹⁷ *Воды сур* – имеется в виду хмельной напиток. Здесь данное слово оставлено без перевода, так как в тексте встречаются и другие алкогольные напитки, названия которых заимствованы из русского языка.

¹⁸ *Восьмидесяти пяти* – т. е. большого количества.

¹⁹ *Стоящих* – букв.: сидящих.

²⁰ *За спиной живущий, скрытый зверь* – типическое выражение, обозначающее робость, неуверенность, нерешительность. Согласно одному из объяснений, «скрытый зверь» живет у каждого человека за спиной, он придает человеку эти негативные черты.

²¹ *Еле передвигаются* – т. е. проявляют нерешительность.

²² *Вестей славное начало* – имеется в виду начал разговор.

²³ *Начал* – букв.: сделал.

²⁴ *В беду* – букв.: место беды.

²⁵ *Свободным языком, языкастого зверя* – т. е. ничего не утаивая.

²⁶ [*Друг с другом*] *поздоровались* – букв.: носа здравствуйте славное начало. Имеется в виду, что стояли лицом к лицу.

²⁷ *Головой* – т. е. главным.

²⁸ *Низко скажу* – т. е. сделает замечание, поругает.

²⁹ *Пусть низко живут* – имеется в виду, что не должны обижаться.

³⁰ *Высоко скажу* – т. е. похвалит.

³¹ *Мы наполнили* – букв.: наносили.

³² *С лицами-печатами* – пробка считается лицом бутылки.

³³ *Хантыйских мужчин вечное время [жизни] [под] небом* – стойкое фольклорное выражение.

³⁴ *Кабак* – русское заимствование.

³⁵ *Чарки* – русское заимствование.

40. Пьяные купцы

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р., Петр Иванович Юхлымов, 1936 г. р., Алексей Ефремович Молданов, 1931 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Сценка бытового характера. Пародия на пьяных купцов.

41. Три татарина

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Герасим Никитич Молданов, 1926 г. р., Петр Иванович Юхлымов, 1936 г. р., Алексей Ефремович Молданов, 1931 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Бытовая сценка. Пародия на пьяных купцов. Три пьяных брата. Они – купцы. Поют, кричат, оскорбляют друг друга.

42. Новый дух

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнители – Алексей Ефремович Молданов, 1931 г. р. (первый брат), Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р. (второй брат). Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Бытовая сценка. Пародия на создание новых объектов религиозной веры.

43. Техничка в клубе

Записано в марте 1992 года в д. Полноват Белоярского района во время проведения медвежьего праздника. Запись – Тимофея

Молданова и Татьяны Молдановой. Исполнитель – Семен Иванович Юхлымов, 1938 г. р. Расшифровка текста, перевод, комментарии – Тимофея Молданова.

Бытовая сценка. Обыгрываются реалии деревенского клуба. В клубе собрался народ. Приходит техничка, начинает на всех ругаться. Размахивает половой тряпкой, выгоняет людей из клуба. Моет полы. Затем приглашает танцевать.

¹ *Техничка* – букв.: полы моющая женщина.

Литература

1. Аверинцев, С. С. Бахтин и русское отношение к сме-ху [Текст] // От мифа к литературе: Сборник в честь 75-летия Е. М. Мелетинского / С. С. Аверинцев. – М., 1993. – С. 341–345. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.philology.ru/literature1/averintsev-93.htm>
2. Бахтин, М. М. Творчество Франсуа Рабле и народная культу-ра Средневековья и Ренессанса [Текст] / М. М. Бахтин. – М., 1965.
3. Бергсон, А. Смех [Текст] / А. Бергсон. – М. : Искусство, 1992. – 128 с.
4. Бретон, А. Антология черного юмора [1940] [Текст] / А. Бре-тон ; сост. С. Дубина. – М. : Carte Blanche, 1999.
5. Гучинова, Э.-Б. Образы плененной памяти. Нечистоты (На материалах воспоминаний интернированных японцев о лаге-рях в СССР) [Текст] // АБ-60 : сб. статей к 60-летию А. К. Бай-бурина / Эльза-Баир Гучинова. – СПб. : Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2007. – С. 201–212.
6. Дземидок, Б. О комическом [Текст] / Б. Дземидок. – М., 1974.
7. Кань Кунш Олжӑн. Земля Кошачьего Локотка [Текст] / Тимо-фей Молданов. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2004. – 202 с.
8. Лапина, М. А. Этика и этикет хантов [Текст] / М. А. Лапина. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 1998. – 115 с.
9. Леви-Брюль, Л. Первобытная мифология: Мифический мир австралийцев и папуасов [Текст] / Л. Леви-Брюль ; [пер. с фр.]. – М. : КРАСАНД, 2010. – 256 с.
10. Молданова, Т. Пелымский Торум – устроитель медвежьих игрищ [Текст] / Т. Молданова. – Ханты-Мансийск : Полигра-фист, 2010. – 225 с.
11. Перевалова, Е. В. Эротика в культуре хантов [Текст] // Модель в культурологи Сибири и Севера : сб. науч. трудов / Е. В. Пе-ревалова. – Екатеринбург : УрО ран, 1992. – С. 85–97.
12. Редозубов, А. Д. Мозг напрокат [Текст] / А. Д. Редозубов. – СПб., 2010.
13. Соловар, В. Н. Хантыйско-русский словарь [Текст] / В. Н. Со-

- ловар. – СПб. : ООО «Миралл», 2006. – 336 с.
14. Троицкий, С. А. Прологомены к возможной теории смеха [Текст] // Философия XX века: школы и концепции // Научная конференция к 60-летию философского факультета СПбГУ, 21 ноября 2000 г. : мат-лы работы секции молодых ученых «Философия и жизнь» / С. А. Троицкий. – СПб. : Санкт-Петербургское философское общество. 2001. – С. 271–276.
 15. Федорова, Е. Г. Рыболовы и охотники бассейна Оби: проблемы формирования культуры хантов и манси [Текст] / Е. Г. Федорова. – СПб. : Европейский дом. – 2000.
 16. Фрейд, З. Остроумие и его отношение к бессознательному [Текст] / З. Фрейд. – М. : Азбука, 2007.
 17. Шенье-Жандрон, Ж. Черный юмор. Сюрреализм [Текст] // Ж. Шенье-Жандрон ; [пер. с франц.] : С. Дубин. – М. : НЛО, 2002, С. 158–165. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.philology.ru/literature1/averintsev-93.htm>

Департамент образования и молодежной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок

Земля кошачьего локотка Кань кунш олӧӧ

Выпуск 5

*Составитель
Тимофей Молданов*

Редактор, корректор Шарова П. С.
Верстка Мохтаров М. Р.

Подписано в печать 25.12.2010
Формат 60х84/16. Гарнитура Times New Roman.
Усл. п. л. 12,56. Тираж 300 экз. Заказ № 119.

Отпечатано в Информационно-издательском центре
Югорского государственного университета,
628012, Ханты-Мансийский автономный округ,
г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16